

**Anglicismos y galicismos en el español de Colombia del siglo XXI:
un estudio de corpus**

**Luis Fernando Chacón Plaza
Sara Violeta Valencia Quintero**

**Dirección
Lirian Astrid Ciro**

**UNIVERSIDAD DEL VALLE ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
DEPARTAMENTO DE LENGUAS Y CULTURAS EXTRANJERAS LICENCIATURA
EN LENGUAS EXTRANJERAS**

2024

CONTENIDO

Resumen	3
Introducción	5
Planteamiento del problema y justificación	7
Objetivos	11
Antecedentes	12
Marco teórico	29
Metodología	44
Resultados	53
Conclusiones	117
Referencias bibliográficas	123

Resumen

El presente trabajo de grado tiene como objeto de estudio el uso de anglicismos y galicismos en el español colombiano en diversos contextos semánticos, desde el año 2001 hasta la actualidad. A través del análisis de datos recopilados del *Diccionario de Colombianismos* del Instituto Caro y Cuervo y del *Corpus del Español del Siglo XXI* de la Real Academia Española, se examina la influencia del inglés y el francés, desde el punto de vista léxico, en esta variante de la lengua española. Este estudio está dirigido a profesores de lenguas extranjeras y de ELE (Español como Lengua Extranjera), ya que proporciona una comprensión profunda de cómo los anglicismos y galicismos impactan la competencia lingüística en un entorno globalizado. Los resultados obtenidos sugieren nuevas vías de investigación, como la evolución diacrónica de estos préstamos lingüísticos y la adaptación de las estrategias pedagógicas para abordar este fenómeno de manera más efectiva. Así, este estudio contribuye significativamente al conocimiento de la dinámica del español colombiano contemporáneo, llenando un vacío de investigación en el país. Además, ofrece valiosas perspectivas que tienen implicaciones prácticas para la enseñanza de lenguas extranjeras y destaca la necesidad de una formación lingüística más contextualizada y efectiva en un ámbito en donde la influencia del inglés y el francés sigue siendo relevante en el español colombiano.

Palabras clave: anglicismos, corpus lingüísticos, español colombiano, galicismos, préstamos lingüísticos.

Abstract

The current thesis investigates the use of anglicisms and gallicisms in Colombian Spanish in various semantic contexts from the year 2001 to the present. Through the analysis of data collected from the *Diccionario de Colombianismos* of the *Instituto Caro y Cuervo* and the *Corpus del Español del Siglo XXI* de la Real Academia Española, the influence of English and French is examined, from a lexical perspective, in this variant of the Spanish language. This study is aimed at foreign language teachers and teachers of Spanish as a foreign language (SFL), since it provides a deep understanding of how anglicisms and gallicisms impact linguistic competence in a globalized environment. The results obtained suggest new avenues of research, such as the temporal evolution of these loanwords and the adaptation of pedagogical strategies to address this phenomenon more effectively. Thus, this study contributes significantly to the understanding of the dynamics of contemporary Colombian Spanish, filling a research gap in the country. Furthermore, it offers valuable perspectives with practical implications for foreign language teaching, highlighting the need for a more contextualized and effective linguistic education in a context where the influence of English and French remains relevant in Colombian Spanish.

Keywords: anglicisms, gallicisms, Colombian Spanish, the influence of English and French, semantic context, linguistic borrowings, linguistic corpora, foreign language teaching.

Résumé

Le présent travail de diplôme explore l'utilisation d'anglicismes et de gallicismes dans l'espagnol colombien dans divers contextes sémantiques, de l'année 2001 à aujourd'hui. À travers l'analyse de données recueillies dans le *Diccionario de Colombianismos* du *Instituto Caro y Cuervo* et le *Corpus del Español del Siglo XXI de la Real Academia Española*., l'influence de l'anglais et du français est examinée du point de vue lexical de cette variante de la langue espagnole. Cette étude s'adresse aux professeurs de langues étrangères (ELE), parce qu'elle offre une compréhension approfondie de la manière dont les anglicismes et les gallicismes impactent la compétence linguistique dans un environnement mondialisé. Les résultats obtenus suggèrent de nouvelles pistes de recherche, telles que l'évolution temporelle de ces emprunts linguistiques et l'adaptation des stratégies pédagogiques pour aborder ce phénomène de manière plus efficace. Ainsi, cette étude contribue de manière significative à la compréhension de la dynamique de l'espagnol colombien contemporain, comblant un vide de recherche dans le pays. De plus, elle offre des perspectives précieuses ayant des implications pratiques pour l'enseignement des langues étrangères, soulignant la nécessité d'une formation linguistique plus contextualisée et efficace dans un environnement où l'influence de l'anglais et du français demeure pertinente dans l'espagnol colombien.

Mots-clés: anglicismes, gallicismes, espagnol colombien, influence de l'anglais et du français, contexte sémantique, emprunts linguistiques, corpus linguistiques, enseignement des langues étrangères.

Introducción

Este estudio se focaliza en el uso de anglicismos y galicismos en el español de Colombia desde 2001 hasta la actualidad, analizando su vigencia y comparando su uso en diferentes contextos semánticos (moda, deporte, gastronomía, etc.). Se examina la influencia del inglés y el francés, especialmente a través de internet. Los datos se obtuvieron del *Diccionario de Colombianismos del Instituto Caro y Cuervo* (2018) y del *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES) de la Real Academia Española. Este estudio es relevante para docentes de lenguas extranjeras en Colombia y otros países hispanohablantes, así como para docentes de español como lengua extranjera, debido a que el análisis de anglicismos y galicismos en contextos semánticos específicos proporciona una comprensión profunda de la influencia del inglés y el francés en el español cotidiano; esto, en un mundo globalizado y con un crecimiento significativo de la enseñanza de lenguas extranjeras, permite a los docentes ofrecer una formación lingüística más efectiva y contextualizada, mejorando así la competencia lingüística de sus estudiantes y su capacidad para desenvolverse en situaciones de comunicación reales. Los resultados y conclusiones amplían el conocimiento sobre este fenómeno lingüístico y sugieren posibles investigaciones futuras; por ejemplo, se pueden explorar con mayor profundidad la evolución de anglicismos y galicismos a lo largo del tiempo, su impacto en diferentes regiones de Colombia y otros países hispanohablantes y cómo las plataformas digitales continúan influyendo en su uso. También se podrían llevar a cabo investigaciones comparativas con otras lenguas y analizar cómo la enseñanza de lenguas extranjeras puede adaptarse para abordar este fenómeno de manera más efectiva. Estas futuras investigaciones seguirán contribuyendo al conocimiento y la comprensión de la dinámica del español contemporáneo en un mundo globalizado.

El presente estudio parte del hecho de que existen pocas investigaciones en Colombia

sobre el uso de anglicismos y galicismos en el español actual, así como la necesidad de investigar su evolución en el contexto digital. El objetivo general es evidenciar la influencia del inglés y el francés en el español colombiano actual a través de campos semánticos y contextos específicos de habla tales como la prensa, el deporte y la gastronomía, entre otros, donde se encuentran estos préstamos lingüísticos.

Los objetivos específicos son describir los cambios en el uso de anglicismos y galicismos en Colombia entre 2001 y 2021, comparar cómo estos anglicismos y galicismos difieren en Colombia en cuanto a incidencia y campos semántico con respecto a otros países hispanohablantes y clasificar los préstamos según su campo semántico y de acuerdo con el nivel de asimilación en el español colombiano.

En cuanto a los antecedentes, se destacan estudios previos sobre anglicismos y galicismos en el español de Colombia y otros contextos, incluyendo la prensa, el deporte y la moda. Estos estudios revelan la influencia del inglés y el francés, así como la importancia de la difusión de los préstamos lingüísticos y los conflictos entre la norma social y prescriptiva.

El marco teórico aborda el español de Colombia y su división dialectal. Se destacan las diferencias regionales y la pluriculturalidad del país. Se menciona la importancia del contacto de lenguas en la aparición de anglicismos y galicismos, así como el papel de la lengua franca y la lengua prestadora en este fenómeno lingüístico.

En resumen, este estudio sobre anglicismos y galicismos en el español de Colombia contribuye al conocimiento de la influencia del inglés y el francés en la lengua española, especialmente en el contexto colombiano. Adicionalmente, proporciona resultados y conclusiones relevantes para la enseñanza de lenguas extranjeras y sugiere direcciones para futuras investigaciones.

Planteamiento del problema y justificación

En el campo de la lingüística, es ampliamente reconocido que los préstamos lingüísticos son un fenómeno inevitable, a pesar de las objeciones de algunos puristas de la lengua. Estos préstamos lingüísticos son el resultado de la interacción entre lenguas que ha surgido debido a diversos procesos económicos, sociales y culturales a lo largo de la historia. Es crucial considerar que factores como el prestigio, el bilingüismo extractivo e incluso la colonización han contribuido de manera significativa a que algunas lenguas dominantes influyan en otras (Haensch, 1995; Ortega, 2015; Orjuela, 2018; Rodríguez, 2018; Jiménez, 2019).

Esto es particularmente evidente en el caso de lenguas como el francés, que ostentó una posición dominante y de gran prestigio hasta mitad del siglo XX. Sin embargo, a partir de dicho momento, el inglés comenzó a reemplazar el francés como resultado de eventos significativos como la Segunda Guerra Mundial (Orjuela, 2018). En lo que respecta a la influencia del inglés y el francés en el español, Jiménez (2019, p. 17) argumenta que, hasta el siglo XX, el español ibérico se vio notablemente influenciado por el francés, pero, posteriormente, los anglicismos comenzaron a incorporarse de manera cada vez más frecuente en la lengua. Ahora bien, respecto al uso de anglicismos y galicismos en el español latinoamericano, Haensch (1995) señala que:

Como la historia del español de América está poco estudiada, solo podemos suponer que, debido al aislamiento de las colonias americanas, los anglicismos y galicismos que se usaban en las colonias americanas de España eran básicamente los mismos que se usaban en España (p. 242).

Es importante destacar que después de los procesos independentistas que tuvieron lugar en Latinoamérica, cada país inició un proceso sociopolítico único, lo que a su vez generó diferencias en la influencia del inglés y el francés en cada nación. Por lo tanto, es factible afirmar que esta influencia es uno de los principales factores que contribuyen a las variaciones existentes entre las diferentes variantes del español en América.

Paralelamente a estos procesos sociopolíticos, ha existido un mecanismo que ha

contribuido significativamente a la integración y permanencia de los cambios lingüísticos a lo largo de la historia, y este es, por supuesto, la escritura. Si bien la tradición oral fue y sigue siendo uno de los precursores más importantes de la memoria lingüística (Poloche, 2012), no se puede desconocer que gracias a la invención de la imprenta, a finales del siglo XV, se pudo multiplicar y perpetuar el conocimiento de una manera hasta ese entonces nunca antes vista (Ballarín, 2011). De la misma manera que la imprenta fue de gran importancia para la difusión e integración de préstamos lingüísticos, la aparición de la World Wide Web en 1990, gracias a Tim Berners-Lee en el continente europeo (Ballina, 2008), potenció aún más este fenómeno de difusión e integración de dichos préstamos.

En otra dirección, la revisión de antecedentes revela una notable escasez de estudios sobre anglicismos y galicismos en Colombia. Los pocos que existen son en su mayoría del siglo pasado o, incluso cuando son más recientes, se centran únicamente en campos semánticos específicos como la moda (Rodríguez, 2018) o el boxeo (Lario de Oñate y Vázquez, 2010), lo que proporciona una visión limitada de estos fenómenos. En este sentido, el presente trabajo busca aportar a la comprensión de la evolución de los préstamos lingüísticos del inglés y del francés en el español colombiano en lo que va del siglo XXI. Esto se logrará al considerar diversos campos semánticos y al ofrecer una perspectiva más amplia sobre la influencia de la era digital en este fenómeno lingüístico.

Según los antecedentes seleccionados y reseñados en el presente proyecto, durante la segunda mitad del siglo XX se observó una prevalencia de préstamos del inglés sobre el francés en el español latinoamericano e ibérico (Orjuela, 2018; Lario de Oñate y Vázquez, 2010). No obstante, es plausible que esta dinámica haya evolucionado debido a la proximidad y a los intercambios facilitados por las nuevas tecnologías. La necesidad de verificar esta hipótesis surge a partir de la premisa de que en la actualidad podría haber un mayor número de anglicismos y galicismos en comparación con

lo que se pudo evidenciar en investigaciones anteriores. Esta hipótesis se fundamenta en la comprensión de que los préstamos lingüísticos son un fenómeno que se manifiesta en función del contacto entre lenguas, y es precisamente gracias a la difusión de diversas lenguas y variedades lingüísticas, facilitada por internet, que esta tendencia podría haberse intensificado. La comprensión del proceso de transformación de los anglicismos y galicismos permitirá evidenciar en qué medida el español colombiano ha sido y está siendo influenciado por el inglés y el francés. Asimismo, entender los cambios experimentados por los préstamos lingüísticos en los últimos años nos brindará la capacidad de hacer proyecciones sobre su comportamiento en el futuro.

En cuanto a la contribución de este estudio a nuestra formación como licenciados en Lenguas Extranjeras, podemos decir que el conocimiento generado nos llevará a una comprensión más profunda de nuestra lengua materna y de este fenómeno que surge a través del contacto entre lenguas. Este conocimiento puede integrarse a nuestra práctica docente, no solo en aspectos léxicos y gramaticales, sino principalmente en el ámbito sociocultural. Esto se debe a que los préstamos lingüísticos reflejan las sociedades y culturas, así como la forma en que interactúan entre sí.

En resumen, el propósito de este trabajo es explorar, describir y comparar el uso de los préstamos lingüísticos procedentes del inglés y del francés en el español colombiano desde una perspectiva diacrónica, enfocada en el siglo XXI. A partir de esta premisa, se plantea la siguiente pregunta de investigación: ¿cuál es la influencia del inglés y el francés en el español colombiano actual, y de qué manera los préstamos léxicos de estas lenguas enriquecen y modifican el acervo lingüístico de dicha variedad dialectal? La elección de enfocar este estudio en el español colombiano se debe a que, además de ser nuestro país de origen y donde ejerceremos la docencia, es uno de los lugares donde se han realizado menos investigaciones de este tipo, al menos en las últimas décadas. La finalidad es describir estos

préstamos en la actualidad, explicar su nivel de influencia en la variante colombiana del español, explorar los cambios experimentados desde investigaciones previas y analizar las evoluciones derivadas del desarrollo y la globalización de las telecomunicaciones. Asimismo, consideramos fundamental contrastar los resultados obtenidos en Colombia con los de otros países de habla hispana; este contraste nos permite realizar un análisis mucho más enriquecedor y significativo sobre el tipo de anglicismos y galicismos presentes en el español colombiano y que se constituyen en elementos léxicos característicos de esta variante dialectal, lo cual podría aportar a su descripción.

Objetivos

Objetivo general

- Analizar la influencia del inglés y del francés en el español colombiano actual a través de préstamos léxicos, partiendo de campos semánticos (tales como el académico, el comercial, el cultural y el tecnológico, entre otros) y contextos de habla específicos para comprender cómo estos préstamos enriquecen y modifican el acervo lingüístico del español colombiano.

Objetivos específicos

- Comparar la evolución de aspectos semánticos y morfológicos de anglicismos y galicismos en el español actual en Colombia.
- Constatar el uso de anglicismos y galicismos en el español de Colombia respecto al resto de países hispanohablantes.
- Clasificar dichos préstamos según su campo o campos semánticos y el nivel de asimilación en el español colombiano.

Antecedentes

Los antecedentes de esta investigación sobre los anglicismos y galicismos en el español de Colombia en el siglo XXI proporcionan una base sólida para comprender la influencia de otras lenguas en esta variante del español. En consecuencia, a continuación se presentarán algunos de estos trabajos. Se ofrece una síntesis de cada uno y se realiza una reflexión final sobre su aporte al presente estudio.

En primer lugar, se encuentra el trabajo realizado por Haensch (1995), titulado *Anglicismos y galicismos en el español de Colombia*. El autor analizó las unidades léxicas presentes en el español de Colombia que resultan de la influencia del inglés y del francés. Los descubrimientos de Haensch revelaron que las divergencias léxicas en el español colombiano no son meras casualidades lingüísticas; más bien, encuentran su fundamento en la incorporación de extranjerismos y la adopción de calcos lingüísticos procedentes de otras lenguas.

El propósito fundamental de la investigación de Haensch consistió en examinar detenidamente aquellas unidades léxicas presentes en el español de Colombia que se derivan específicamente de las influencias del inglés y del francés. De manera destacada, el autor señala que estas expresiones no son compartidas de manera uniforme con el español peninsular, marcando así la singularidad y riqueza léxica del español colombiano. Es crucial destacar que, según Haensch, algunas de estas diferencias léxicas en el español colombiano encuentran su explicación en la presencia o ausencia estratégica de extranjerismos o calcos de otras lenguas. Este matiz añade una capa de comprensión más profunda sobre cómo estas influencias lingüísticas extranjeras han contribuido a moldear la lengua en el contexto colombiano.

Se trata de una investigación de enfoque mixto, ya que combina información recopilada de manera empírica y utiliza esta información para respaldar la hipótesis de que el

español colombiano difiere de otras variantes hispanohablantes y del español peninsular. Además, esta investigación confirma la marcada influencia del inglés americano sobre el español de Colombia en contraste con la influencia menos notoria del inglés europeo.

Debido a la falta de antecedentes significativos en este tema, se puede considerar que se trata de una investigación de tipo exploratorio, ya que sienta las bases para explorar la influencia de los anglicismos y galicismos en el español de Colombia de manera más específica y detallada.

Haensch partió del *Nuevo Diccionario de Colombianismos* (1993), que incluye aproximadamente 150.000 colombianismos, como fuente de datos para llevar a cabo su investigación. De igual manera, recurrió a trabajos lexicológicos y lexicográficos de otros autores tales como Baralt (1945), Alfaro (1970), Fernández (1971), Marcos (1971), Flórez (1977), Montes (1985) y Cuervo (1987) para enriquecer su análisis.

El investigador llega a la conclusión de que en la vida cotidiana en Colombia existen 116 anglicismos de uso frecuente, mientras que solo se rastrean 21 galicismos usuales en el habla del país. Además, destaca que estas unidades léxicas aparecen en dos de los diccionarios más comunes del español: el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE, 21.^a edición, 1992) y el *Diccionario Manual e Ilustrado* de la Real Academia Española (1989, 4^a ed. revisada). Asimismo, concluye que ambas obras lexicográficas registran estas unidades léxicas en un porcentaje bajo y lo hacen aparentemente de manera aleatoria. El autor señala que si se realiza una búsqueda de las denominaciones que corresponden a estas unidades léxicas en otros países hispanoamericanos, “quedaría más claro que los extranjerismos tienen también su geografía lingüística dentro del dominio lingüístico español” (Haensch, 1995, p. 249). Además, resalta la importancia de reconocer los diferentes extranjerismos que se adaptan según si se habla del español peninsular o el español americano. Incluso dentro del español americano es posible encontrar diferencias entre países,

lo que hace aún más relevante la investigación detallada sobre los anglicismos y galicismos más comunes en el español colombiano y cómo siguen evolucionando debido a factores como la tecnología y las redes sociales.

Teniendo en cuenta lo anterior, este estudio aporta significativamente a nuestra investigación en varios aspectos. Desde la perspectiva del marco teórico y la revisión de la literatura, ofrece una valiosa contextualización sobre la influencia del inglés y el francés en el español colombiano, abordando el contacto de lenguas, los préstamos lingüísticos y la diversidad dialectal. Esta investigación nos brinda ideas relevantes para el desarrollo de nuestro estudio, el cual tiene una metodología de análisis basada en la utilización como fuentes del *Diccionario de Colombianismos* y el *Corpus del Español del Siglo XXI*; además, proporciona ejemplos concretos que podríamos emplear en el diseño de nuestros instrumentos, pues clasifica los anglicismos y galicismos según su campo semántico y nivel de asimilación. Por último, los resultados presentados, con ejemplos de términos utilizados en Colombia y su frecuencia de uso, respaldan nuestras propias observaciones y conclusiones. En resumen, este estudio fortalece la base teórica, metodológica y analítica de nuestra investigación sobre los anglicismos y galicismos en el español de Colombia, y contribuye a cada etapa del proceso, desde el marco teórico hasta el análisis de datos.

En segundo lugar, se encuentra la tesis de maestría de Ortega (2015), titulada *Préstamos en la prensa colombiana: 1913 y 2013*. Esta investigación analiza la presencia de préstamos lingüísticos en la prensa colombiana a lo largo del tiempo, develando cómo han evolucionado los anglicismos y galicismos en este medio. Se destaca que los anglicismos han ganado mayor prominencia en comparación con los galicismos. De igual manera, se resalta la influencia significativa de la prensa en la difusión de estos préstamos lingüísticos y su impacto en la sociedad. En este trabajo se presenta un estudio léxico con dos objetivos fundamentales. El primero tiene como propósito confirmar si “el predominio de préstamos de

cierto origen varía en los diferentes siglos y analizar si este cambio (si existe) se debe a razones históricas y/o lingüísticas y cuáles son estas razones” (p. 21). El segundo objetivo consiste en “examinar los campos semánticos a los que pertenecen estos préstamos y hacer una relación entre estos campos y los dos años estudiados con el fin de encontrar diferencias y similitudes en el uso de las palabras extranjeras” (p. 21).

Para llevar a cabo su investigación, la investigadora conformó un corpus de préstamos lingüísticos encontrados en ejemplares del periódico *El Tiempo* de Colombia. En total, Ortega recopiló 600 préstamos, de los cuales 152 corresponden al año 1913 y 448 al año 2013. Estos préstamos fueron sometidos a un análisis desde cuatro perspectivas específicas: según su origen, su registro en diccionarios y su cronología de ingreso al español, su campo semántico y su adaptación a la lengua.

De acuerdo con su metodología, esta investigación puede clasificarse como mixta, ya que analiza un fenómeno social, como lo es la acepción de los anglicismos y galicismos en el español colombiano, particularmente en la prensa colombiana, y emplea herramientas cuantitativas en los que se pudo sistematizar y categorizar los resultados. Además, la autora específicamente menciona que se trata de una investigación de tipo “exploratorio, de la influencia, uso y apropiación del extranjerismos por parte de un medio impreso y no como un análisis general de dichos aspectos de la variedad dialectal colombiana...” (p. 70).

Los resultados revelaron que entre los préstamos de diversas lenguas, los que más destacan para el año 1913 son los galicismos y anglicismos, representando un 32,2 % y 25,7 % del total, respectivamente. Para el año 2013, ambas lenguas (inglés y francés) siguen siendo dominantes; sin embargo, los anglicismos están presentes en un 60,1 %, mientras que los galicismos en un 16,7 %. Se llegó a la conclusión de que tanto los galicismos como los anglicismos conforman casi la mitad de los datos. Esto refleja la influencia del francés y de las ideas difundidas en esa lengua desde siglos anteriores, debido a la revolución industrial.

Asimismo, indica la creciente influencia del pensamiento e ideas provenientes de Norteamérica, especialmente de Estados Unidos.

La investigación de Ortega aporta significativamente a este trabajo en el aspecto metodológico. La autora presenta de manera sistemática los diferentes tipos de préstamos, lo que se considera un recurso práctico que sirve como guía estructural para categorizar y comprender mejor los préstamos que se han decidido analizar en este proyecto.

Un aspecto destacable de este antecedente es que enfatiza el papel fundamental de la prensa en la incidencia en el uso de anglicismos y galicismos. Según Ortega (2015, p. 70), “tanto el prestigio como el *code switching* o interferencia han contribuido a un aumento en el uso de préstamos a corto plazo en los medios de comunicación masiva”. Esto resalta que naciones como Francia, Inglaterra y Estados Unidos sigan teniendo una variedad de lengua con un prestigio tan alto que continúe influyendo en lenguas como el español.

El siguiente antecedente que aquí reseñamos es la monografía de Orjuela (2018), denominada *La creciente importancia del inglés en Colombia. Lingüística y sociedad (1960 – 1980)*. En este trabajo, la autora investiga la influencia del inglés en Colombia durante estas dos décadas. La investigación subraya el papel del inglés como lengua franca en el contexto global y su influencia en las relaciones económicas y culturales entre Colombia y Estados Unidos. Además, durante este lapso, la obra examina las percepciones que los colombianos tenían hacia el inglés, aborda aspectos que van desde su relevancia en el ámbito empresarial hasta las posturas críticas frente al fenómeno del imperialismo lingüístico. De esta manera se destaca la motivación empresarial que impulsó el interés por la lengua, al tiempo que se exploran perspectivas críticas que surgieron en respuesta a la influencia cultural de Estados Unidos en Colombia durante ese periodo específico. El propósito principal de esta investigación es demostrar la utilidad de la lengua como fuente y objeto de estudio en el trabajo histórico, ya que es un constructo cultural influenciado por su contexto.

En particular, se busca analizar la situación del inglés en Colombia entre 1960 y 1980 en relación con la influencia que ejerció Estados Unidos en el país debido a la Guerra Fría (Orjuela, 2018, p. 2).

Este estudio de caso se enmarca en el paradigma cualitativo y se basa en un enfoque sociohistórico. La investigación utiliza diversas fuentes, como artículos de historia, periódicos y demás documentos, para analizar la influencia del inglés en Colombia, específicamente el inglés estadounidense. La autora realizó una revisión de impresos disponibles en Bogotá que evidencian el cambio en la influencia lingüística, el paso del predominio del francés en el siglo XIX al inglés en el siglo XXI. Además, la autora reconoce la influencia de la tesis de Ortega (2015), la cual hemos reseñado más arriba, en los datos y el desarrollo de su investigación.

Orjuela llega a varias conclusiones de carácter cultural, social e histórico. Por un lado, señala que el predominio del inglés como lengua franca en el mundo contemporáneo se debe, en gran medida, a la victoria de Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial. Esta victoria llevó a Estados Unidos a interesarse en fortalecer sus relaciones económicas con países latinoamericanos, lo que incluyó la promoción del aprendizaje del inglés en Colombia. Para lograr esto, se establecieron instituciones como el Centro Colombo Americano y se implementaron programas de intercambio para docentes colombianos, con el fin de mejorar las habilidades en la lengua y aproximarse a la cultura estadounidense. Estas acciones contribuyeron a facilitar el acercamiento entre estas dos naciones.

Además de esto, la autora encontró que existen sentimientos encontrados por parte de muchos colombianos con respecto al inglés. Por un lado, muchos estudiantes de instituciones oficiales no sienten la motivación suficiente para aprender la lengua, mientras que las personas vinculadas al mundo de los negocios consideran el inglés como lengua de prestigio que, al utilizarse, puede hacer que la publicidad sea mucho más efectiva y sus productos sean

mucho más confiables y deseados por el público. A su vez, muchos profesores de inglés consideran que el aprendizaje de esta lengua es una gran oportunidad que puede abrir muchas puertas laborales y académicas, mientras que lingüistas y filólogos, como Flórez (1977), consideran la influencia del inglés en Colombia como un símbolo del imperialismo del cual es necesario alejarse. Todos estos puntos de vista llevan a Orjuela (2018) a concluir que es necesario que se lleven a cabo muchas más investigaciones tanto cuantitativas como cualitativas que aborden el tema sociocultural del inglés en Colombia. Hasta la fecha, los estudios en esta dirección son prácticamente inexistentes y los pocos que hay se enfocan en la evolución de la enseñanza del inglés en el país, en factores lingüísticos (en especial, léxicos) o en el grado de influencia que ha ganado el inglés a lo largo de los años, pero no desde la perspectiva social e histórica.

En definitiva, este antecedente nos brinda un amplio panorama histórico que explica por qué el inglés se ha convertido en la lengua franca a nivel mundial y en Colombia. A su vez, explica por qué el francés ha perdido influencia en nuestro país a pesar de ser una de las lenguas más habladas e influyentes del mundo, más aún teniendo en cuenta que hace algunas décadas la influencia del francés era mayor que la del inglés en nuestro territorio. Adicional a esto, nos permite enriquecer nuestra investigación, ya que no solo muestra en qué porcentaje ha aumentado la influencia del inglés en Colombia, sino que explica las razones del fenómeno desde un punto de vista histórico y cultural. Además, destaca lo que esto ha significado a nivel institucional, gubernamental, económico y educativo. Esto nos posibilita desarrollar un trabajo enriquecedor y contextualizado.

El cuarto antecedente de interés es el estudio realizado por Lario-de-Oñate y Vásquez (2010), titulado *Anglicismos y galicismos en el mundo deportivo de principios del siglo XX*. En este trabajo, se llevó a cabo un análisis exhaustivo de las influencias lingüísticas, tanto del inglés como del francés, en el contexto deportivo de principios del siglo XX. La elección de

este marco temporal se basa en el hecho de que este periodo marcó los albores de los deportes como fenómenos sociales de gran relevancia.

El estudio de Lario-de-Oñate y Vázquez (2010) se basó en el análisis de un corpus compuesto por 10 ejemplares de la revista española *Mundo Deportivo*, que vio la luz por primera vez en febrero de 1906. Como resultado se encontró una mayor presencia de anglicismos en comparación con los galicismos en el mundo del deporte, lo que se debió al auge de la lengua inglesa en ese periodo. Factores como la influencia política y económica del inglés, así como su difusión a través de diversos medios, contribuyeron a la adopción de términos en inglés en el ámbito deportivo.

En cuanto a la relevancia de esta investigación para el presente estudio, es importante destacar que su enfoque se centra en analizar la incidencia de interferencias lingüísticas tanto inglesas como francesas en el mundo del deporte a principios del siglo XX. Se eligió este contexto específico debido a que, en este periodo, el deporte estaba emergiendo como un fenómeno social de gran relevancia. Este trabajo proporciona una perspectiva valiosa sobre cómo las influencias lingüísticas se manifestaron en el ámbito deportivo durante ese tiempo y se suman a nuestra comprensión general de cómo los anglicismos y galicismos se han incorporado en diferentes contextos a lo largo de la historia.

En cuanto al tipo de investigación, este trabajo también puede considerarse como mixto, siguiendo la misma lógica que se ha presentado en los dos antecedentes reseñados anteriormente. Adicionalmente, es una investigación de carácter explicativo, ya que busca proporcionar explicaciones acerca de por qué el inglés comenzó a desempeñar un papel más prominente que el francés en los préstamos del español peninsular. A su vez, se reconoce que varios autores de origen español han abordado previamente el tema de los anglicismos en el español europeo, y es un hecho ampliamente conocido que en el ámbito deportivo predominan los anglicismos, seguido por los galicismos y otros préstamos de diversas

lenguas.

En lo que respecta a la metodología, las autoras recurrieron a un corpus compuesto por 10 ejemplares de la revista *Mundo Deportivo*, que abarcaban dos números anuales publicados entre 1906 y 1910.

Los resultados arrojaron una mayor aparición de anglicismos en comparación con los galicismos, lo cual se atribuyó al crecimiento de la lengua inglesa a principios del siglo XX, influenciado por su dominio político y económico, así como por su difusión a través de diversos medios, como se puede constatar en el siguiente extracto:

The late 19th century and early 20th century saw the first important wave of anglicisms in many domains such as music, dance, drinks, dress, breeds of dogs, motorcars, and especially sports. During this period, people started to play or to hear about sports such as football, golf, polo, tennis, horse-racing, boxing and hockey and became familiar with some of the English terminology (Rodríguez González, 1999 como se citó en Lario de Oñate & Vázquez, 2010).

El análisis reveló que el francés tenía una presencia más limitada, principalmente en forma escrita en otros países, en contraste con la expansión del inglés. Además, se identificó un patrón en el que la mayoría de anglicismos y galicismos surgieron para llenar vacíos lingüísticos en el español, ya que representaban conceptos nuevos sin un equivalente en esta lengua. También se observó que los préstamos lingüísticos experimentan diversas etapas, muchos de ellos se adaptan por completo a la morfología del español y se convierten en términos propios de la lengua. Sin embargo, algunos se mantienen en etapas anteriores, conservando su forma original, mientras que otros desaparecen.

Lo expuesto anteriormente nos permite llegar a la conclusión de que el uso de anglicismos continúa en expansión debido a la influencia de la cultura estadounidense y a la facilidad con la que se incorporan en el español, en parte gracias a los medios de comunicación y al internet. Para futuras investigaciones, se sugiere centrarse en revistas, páginas web y otros recursos relacionados con el mundo del deporte, utilizando un enfoque y metodología similares para evaluar si la proporción de anglicismos y galicismos ha cambiado

y cómo evolucionan en el español actual.

El aporte de este estudio se relaciona tanto con la metodología como con la estructura del trabajo. Comienza por definir el concepto de préstamos lingüísticos, proporcionando un contexto histórico y, finalmente, presenta una metodología clara para llevar a cabo la investigación. Además, compara la cantidad de uso de galicismos o de anglicismos, su nivel de transformación y sus categorías gramaticales. Esto ofreció una ruta bien definida que podíamos seguir y modificar según nuestro propio contexto histórico y social, fortaleciendo así nuestra capacidad para adaptar la metodología a nuestras necesidades específicas.

Por otro lado, el estudio de Rodríguez (2018) realizado en Uruguay sobre anglicismos y galicismos en artículos periodísticos de moda también ha contribuido significativamente a esta investigación. La autora empleó una metodología sincrónica y un enfoque mixto para analizar la propagación, adaptación y aceptación de préstamos lingüísticos. Su corpus consistió en 12 ejemplares de la revista *Cosmopolitan*.

Los resultados del estudio de Rodríguez (2018) revelaron que, a pesar de que los galicismos tenían una mayor aceptación normativa, el corpus evidenciaba una mayor presencia de anglicismos. La autora también destacó el conflicto existente entre la norma social y la prescriptiva con respecto a los préstamos lingüísticos. Este fenómeno de préstamos ampliamente aceptados por los hablantes, pero no codificados en la norma, plantea interrogantes interesantes para esta investigación. El estudio se llevó a cabo en la Universidad de la República (Uruguay) y su objetivo principal consistió en “analizar anglicismos (préstamos del inglés) y galicismos (préstamos del francés) en artículos periodísticos sobre moda publicados en una revista mensual destinada al público femenino” (p. 139). Los objetivos específicos incluyeron el análisis de la propagación, adaptación y aceptación de los préstamos presentes en el corpus.

El análisis se lleva a cabo desde una perspectiva sincrónica y tiene un enfoque mixto.

Rodríguez se basa en la sección de moda “Sexy y Audaz” de la revista *Cosmopolitan*, que se publica mensualmente en Buenos Aires y se vende en Montevideo. Utilizó 12 ejemplares correspondientes al año 2011, uno por cada mes, para abordar diferentes tipos de vestimenta. Para evaluar la aceptación de los préstamos, la investigadora aplicó una encuesta a 15 hombres y 15 mujeres de Montevideo, considerando la diferencia de edad de los encuestados para obtener resultados intergeneracionales. El corpus final cuenta con 71 entradas léxicas, de las cuales 44 eran anglicismos y 27 galicismos.

La investigadora concluye que los galicismos cuentan con una mayor aceptación desde el punto de vista normativo; sin embargo, en el corpus analizado se observa que hay una presencia más significativa de anglicismos que de galicismos. En cuanto a la aceptación por parte de los hablantes, se obtuvieron resultados similares para ambas lenguas, lo que sugiere que la preferencia por préstamos lingüísticos no varía significativamente entre el inglés y el francés.

Un hallazgo interesante es la diferencia entre la norma lingüística y la aceptación por parte de los hablantes. Aunque una palabra pueda tener una alta frecuencia de uso y ser bien recibida por los hablantes, esto no garantiza que sea incluida en la norma lingüística, y viceversa. Este hallazgo destaca la complejidad de la relación entre la norma y la lengua en uso.

Rodríguez (2018) también sugiere que sería relevante llevar a cabo comparaciones con corpus de periodos anteriores para analizar cómo ha evolucionado el fenómeno de los préstamos lingüísticos a lo largo del tiempo, lo que proporcionaría una perspectiva diacrónica en relación con la temática de investigación.

Los aportes del estudio de Rodríguez (2018) son valiosos para nuestra investigación en varios aspectos. En primer lugar, el corpus utilizado en su trabajo puede servir de referencia o complemento para la delimitación de nuestra propia muestra de análisis, lo que

facilita la recopilación de datos y ejemplos. Además, la metodología empleada por la investigadora para identificar los procesos de propagación, adaptación y aceptación de los préstamos puede ofrecer una perspectiva útil para comprender cómo socialmente estos se adquieren y se integran en el habla cotidiana.

Como último comentario es menester recalcar que Rodríguez (2018) hace una valiosa contribución al señalar que existe un “conflicto entre la norma social y la prescriptiva” (p. 152). Esto implica que existen numerosos préstamos lingüísticos ampliamente aceptados por los hablantes, pero que no se encuentran formalmente codificados en la normativa lingüística. Simultáneamente, se observa la presencia de préstamos que están incluidos en la norma, pero que tienen un uso limitado o incluso prácticamente nulo entre los hablantes. Este fenómeno resulta de gran interés y relevancia para nuestra propia investigación.

En última instancia se encuentra el estudio de Jiménez (2019), titulado *Galicismos: definición, historia, tipología y adaptación al español*, que representa una contribución significativa en el análisis de la influencia histórica del idioma francés en diferentes países, especialmente en España. A través de un enfoque diacrónico, Jiménez examinó cómo el francés ha desempeñado un papel preponderante a lo largo de distintos periodos de la historia moderna, enriqueciendo el léxico y la gramática mediante la incorporación de préstamos lingüísticos.

Como se ha indicado, el objetivo principal de este estudio consistió en investigar los galicismos y su influencia en otros países, con un enfoque especial en España, a lo largo de la historia. Como objetivo secundario, se propuso analizar la presencia de galicismos en el italiano. Este enfoque de investigación es cuantitativo y diacrónico, y se apoya en la consulta de trabajos previos, especialmente aquellos de naturaleza histórica, para contextualizar y respaldar sus hallazgos.

Jiménez (2019) aborda el análisis de los galicismos desde diversas perspectivas y

parámetros, que van desde su definición, hasta su clasificación y el grado de adaptación que estos préstamos lingüísticos puedan haber experimentado. Además, el autor presenta el contexto histórico en el que se originó y evolucionó la lengua francesa, destacando los periodos de esplendor de esta lengua y la reacción de los puristas de la lengua española frente a la creciente influencia del francés en esos momentos.

Jiménez (2019) apoya su investigación en una amplia gama de obras de diversos autores, incluyendo la obra de Curell titulada *Contribución al estudio de la interferencia lingüística. Los galicismos del español contemporáneo* (2005, 48-50) y el trabajo de Sandfeld (1912), que sirven como puntos de partida para la clarificación de diversos conceptos teóricos relacionados con la influencia del francés en la lengua española. Estos conceptos abarcan galicismos de naturaleza prosódica y morfológica, así como el calco semántico y el préstamo crudo, entre otros mencionados en una variedad de fuentes. Es relevante señalar que el enfoque diacrónico de esta investigación abarca tanto obras contemporáneas como aquellas que tienen más de un siglo de antigüedad. Este enfoque amplio y diversificado en la revisión bibliográfica subraya la riqueza de perspectivas y la amplitud del marco teórico utilizado por Jiménez (2019) en su estudio, lo que contribuye a una comprensión más completa de la influencia del francés en la lengua española a lo largo del tiempo.

La investigadora llega a la conclusión de que la influencia del francés, tanto a nivel europeo como global, ha sido de gran importancia y ha persistido en casi todos los periodos de la historia moderna, con algunas excepciones. A lo largo de estos periodos, se han enriquecido tanto el léxico como la gramática de varias lenguas, incluyendo no solo el español, sino también al italiano, portugués, inglés, por citar algunos ejemplos, a través de la incorporación de préstamos lingüísticos. Jiménez (2019) sugiere que este trabajo permite la posibilidad de ampliarse mediante un estudio más abarcador de la influencia del francés en el

italiano o explorando la evolución del inglés desde una perspectiva diacrónica.

La obra de Jiménez (2019) aporta un contexto histórico y cultural de gran valor a esta investigación. Su enfoque descriptivo en la clasificación de los distintos galicismos resulta particularmente útil para nuestro marco teórico.

Finalmente, es relevante destacar que en el contexto de los galicismos se identificó un marcado auge en el español ibérico, como lo afirma Jiménez (2019):

Aunque esta adquisición de términos y frases venía teniendo lugar desde el siglo XI, Curell comenta (2005: 13-15) que fue durante los siglos XVI y XVIII cuando mayor auge tuvo esta influencia en español, hecho potenciado por la proximidad geográfica, el prestigio cultural que tenía la lengua francesa, su posición central en Europa, la rica tradición de su cultura y la reputación de lengua culta, sin pasar por alto el prestigio de Versalles, el nacimiento del Romanticismo y la Revolución francesa y sus consecuencias (pág. 7).

En resumen, estos antecedentes aportan valiosas contribuciones a la investigación actual. En conjunto, subrayan la importancia de analizar los anglicismos y galicismos en el contexto del español colombiano, teniendo en cuenta sus implicaciones tanto a nivel lingüístico como sociocultural. Estos antecedentes proporcionan un sólido marco para comprender la presencia y evolución de los préstamos lingüísticos en Colombia y destacan la necesidad llevar a cabo investigaciones más amplias en este ámbito.

Los estudios revisados en este capítulo revelan que los anglicismos han tenido un impacto significativo en diversas lenguas, incluyendo el español, a partir del siglo XX, en gran parte debido a la creciente influencia social y económica de Estados Unidos en un contexto globalizado. Sin embargo, es importante notar que la literatura existente sobre los galicismos y anglicismos en el ámbito colombiano es limitada, lo que nos insta a explorar y analizar este tema desde diversas perspectivas. Además, es relevante subrayar que, en términos generales, la aparición y proliferación (o disminución) de anglicismos y galicismos en el español se atribuye no solo a la proximidad geográfica entre las naciones que hablan estas lenguas, sino también a procesos políticos, sociales y económicos que han tenido lugar y continúan desarrollándose entre estas naciones.

En relación con la metodología empleada en estos estudios, se observa que el enfoque de investigación más frecuentemente utilizado es el mixto. Esto podría deberse a la naturaleza del objeto de estudio, ya que los préstamos lingüísticos que surgen del contacto entre lenguas poseen aspectos histórico-culturales que requieren un enfoque cualitativo, al mismo tiempo que la recopilación y el análisis de préstamos lingüísticos demandan un enfoque cuantitativo. Específicamente, el 66.6 % de los antecedentes revisados utiliza enfoques mixtos, mientras que dos de estos antecedentes adhieren al paradigma cualitativo y solo uno al cuantitativo.

Este enfoque metodológico variado sugiere la importancia de abordar la investigación de los préstamos lingüísticos desde múltiples perspectivas para obtener una comprensión más completa de su origen, evolución y contexto en las lenguas estudiadas.

En cuanto a los instrumentos utilizados, observamos que los documentos que sirvieron para la construcción de los corpus se basaron principalmente en periódicos y revistas, cada uno de los cuales abordó diferentes temáticas, como moda, deportes y prensa. La mayoría de estos corpus son de naturaleza diacrónica. El segundo instrumento más frecuentemente en estos estudios fueron las investigaciones realizadas por otros autores; aunque estas son numerosas, no siempre constituyen el principal instrumento de recopilación en todos los antecedentes. Por último, se encontraron instrumentos como artículos de historia y diccionarios del español general y de colombianismos.

Se resalta la utilidad inherente de estos instrumentos, los cuales brindaron la posibilidad de aprovechar datos respaldados por otros autores, así como acceder a los corpus que construyeron y a las conclusiones a las que llegaron. Este fácil acceso a diversas fuentes no solo permitió la formulación de hipótesis sobre los hallazgos anticipados, sino también la toma de decisiones fundamentadas en cuanto a la recopilación de datos y la derivación de nuevas conclusiones en el transcurso de la investigación.

Los antecedentes presentados comparten con el estudio actual la característica de poner de manifiesto la relación entre el inglés o el francés con el español. Además, estos textos se centran en diferentes tipos de préstamos lingüísticos según su campo léxico. Por ejemplo, cuando se abordan los galicismos, la mayoría se enfoca en el léxico relacionado con la moda o la gastronomía, mientras que al tratar con los anglicismos, se centran más en ámbitos como los deportes o la tecnología.

No obstante, a pesar de las similitudes, estos estudios difieren de nuestra investigación en que se basaron en diferentes corpus y que no todos se enfocaron en la variante colombiana del español. En algunos estudios, se utilizaron revistas de moda como corpus, en otros, periódicos nacionales, y, en algunos casos, se recopilaban corpus específicamente para llevar a cabo las investigaciones.

En conclusión, los antecedentes revisados ofrecen una visión integral de la influencia de los préstamos lingüísticos, especialmente anglicismos y galicismos, en diversas variantes del español. Se destaca la relevancia de abordar este fenómeno desde perspectivas diacrónicas, socioculturales y lingüísticas, considerando la evolución a lo largo del tiempo y los contextos específicos en los cuales estos préstamos se han incorporado a la lengua.

Específicamente, el trabajo de Lario-de-Oñate y Vásquez (2010) aporta una valiosa perspectiva histórica al analizar las influencias lingüísticas en el mundo deportivo a principios del siglo XX y subraya la prevalencia de anglicismos debido al auge del inglés en esa época. Este enfoque diacrónico se complementa con la investigación de Rodríguez (2018), centrada en anglicismos y galicismos en artículos periodísticos de moda en Uruguay, que revela tensiones entre la norma social y prescriptiva. Asimismo, Jiménez (2019) contribuye con un análisis diacrónico de galicismos en diferentes países y destaca su impacto en el español, especialmente en España.

En consonancia con estos estudios, nuestra investigación se enriquece al centrarse en

la variante colombiana del español y aborda la presencia y evolución de anglicismos y galicismos en un contexto específico. La metodología mixta utilizada por varios antecedentes, incluido el presente estudio, sugiere la importancia de un enfoque holístico para comprender la complejidad de los préstamos lingüísticos. La variedad de instrumentos —como corpus, investigaciones previas y diccionarios— permite una exploración exhaustiva, respaldada por diversas fuentes.

En definitiva, estos antecedentes no solo enriquecen nuestra comprensión de cómo los préstamos lingüísticos han influido en el español a lo largo del tiempo, sino que también ofrecen pautas metodológicas valiosas para abordar este fenómeno en el contexto colombiano. La investigación futura podría beneficiarse al ampliar el análisis a través de enfoques similares, explorando cambios en la frecuencia y adaptación de anglicismos y galicismos en el español contemporáneo, especialmente en áreas como el deporte, la moda y otros ámbitos relevantes.

Marco teórico

Colombia, tierra de diversidad cultural y geográfica, alberga una riqueza lingüística que va más allá de su lengua oficial, el español. La Constitución de 1991 subraya la importancia de la diversidad en la identidad colombiana. Este mosaico de culturas y lenguas establece el escenario para la variación dialectal en español colombiano, un fenómeno fascinante que refleja la geografía del país, además de revelar capas profundas de su historia y relaciones culturales.

En este contexto, exploramos el español colombiano desde diversas perspectivas en nuestro marco teórico. Desde la diversidad lingüística hasta la adaptación de anglicismos y galicismos, nos sumergimos en las complejidades que dan forma a esta lengua dinámica. Este análisis no solo busca desentrañar la riqueza de la variación dialectal y los préstamos lingüísticos, sino también destacar cómo estas dinámicas contribuyen a la identidad lingüística colombiana en el panorama global.

Comenzaremos delineando el español en Colombia, destacamos su pluriculturalidad y su reconocimiento constitucional. La diversidad dialectal que abarca desde el costeño hasta el llanero revela la complejidad lingüística arraigada en la historia y la geografía del país. Esta variación dialectal sienta las bases para comprender la adaptación de préstamos lingüísticos, específicamente los anglicismos y galicismos.

El español en Colombia

Colombia se distingue por ser una nación plurilingüe y pluricultural, y, a pesar de la creciente globalización, mantiene una marcada y vigente diversidad regional arraigada en su historia. La Constitución Política de Colombia de 1991 reconoce y protege la diversidad étnica del país a través de los siguientes artículos:

- “Artículo 7°. El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la nación colombiana”.

- “Artículo 10. El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe”.

Aunque no existen datos precisos sobre el número de lenguas que actualmente se hablan en el territorio nacional, se estima que son alrededor de 70. Estas lenguas incluyen el español, con todas sus variantes dialectales, aproximadamente 65 lenguas indígenas, 2 lenguas criollas (palenquero de San Basilio y el creole del archipiélago de San Andrés y Providencia), el Romaní del pueblo Rrom (gitano) y la Lengua de Señas Colombiana.

Es interesante notar que, según el Anuario del Instituto Cervantes (2022), Colombia ocupó el segundo lugar en número de hispanohablantes en relación con su población, después de México. Los datos indican que el *grupo de dominio nativo*, es decir, los hablantes de español como lengua materna en Colombia, alcanza una cifra de 51 196 598, mientras que solo 412 876 pertenecen al Grupo de Competencia Limitada (GPC), que abarca a grupos minoritarios, principalmente comunidades indígenas y la comunidad sorda. A continuación, se presentan los datos proporcionados por el Instituto Cervantes:

Tabla 1

Población de países hispanohablantes

CUADRO 1 POBLACIÓN DE LOS PAÍSES HISPANOHABLANTES				
País	Población ¹	Hablantes nativos (%) ²	Grupo de Dominio Nativo (GDN) ³	Grupo de Competencia Limitada (GCL) ⁴
México	130.118.356 ⁵	96,8 %	125.954.569	4.163.787 ⁶
Colombia	51.609.474 ⁷	99,2 %	51.196.598	412.876
España	47.344.649 ⁸	91,4 % ⁹	43.273.009 ¹⁰	4.071.640 ¹¹
Argentina	46.234.830 ¹²	98,1 %	45.356.368	878.462
Perú	33.470.569 ¹³	86,6 %	28.985.513	4.485.056
Venezuela	33.360.238 ¹⁴	97,3 %	32.459.512	900.726
Chile	19.828.563 ¹⁵	95,9 %	19.015.592	812.971
Guatemala	17.357.886 ¹⁶	78,3 %	13.591.225	3.766.661
Ecuador	16.149.014 ¹⁷	95,8 %	15.470.755	678.259
Bolivia	12.006.031 ¹⁸	83,0 %	9.965.006	2.041.025

Fuente: Anuario del Instituto Cervantes (2022). *El español en el mundo*.

Dada esta amplia diversidad lingüística y cultural que se manifiesta en el territorio colombiano, es pertinente comprender cómo varía el español dialectalmente en este país sudamericano. En este contexto, es importante recordar que el español de Colombia se distingue principalmente por su marcada variación dialectal, siendo objeto de estudio por diversos autores a lo largo de la historia, entre los que destacan los trabajos de Montes (1982) y Ruiz (2020).

Montes (1982) propone una división en dos superdialectos: el costeño, que a su vez se subdivide en el Pacífico y el Caribe; y el central o andino, que se divide en Occidental y Oriental. Esta propuesta se basa en los datos recopilados del ALEC (Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia).

En la siguiente tabla se puede observar la propuesta de división dialectal planteada por Montes (1982):

Tabla 2

Propuesta de división dialectal del español de Colombia según Montes (1982)

Tabla 1. Propuesta de división dialectal del español de Colombia según Montes (1982) ⁶					
Costeño Pacífico		Costeño Caribe			Superdialecto
Septentrional (?)	Cartagenero	Samario	Guajiro		Costeño
Meridional (?)		Costeño Caribe interior			
Centro Occidental		Centro Oriental			Superdialecto
Nariñense-Caucano	Antioqueño	Tolimense-Huilense	Cundiboyacense	Santandereano	Central o Andino

Fuente: Ruiz, N. (2020, p. 167).

Por otro lado, Ruiz (2020) presenta una propuesta que incluye tres superdialectos y varios subdialectos, algunos de los cuales aún no han sido completamente explorados, como el llanero este o el amazónico sur:

Tabla 3

Propuesta de división dialectal del español de Colombia según el Departamento de Dialectología del ICC

Superdialectos	Dialectos	Subdialectos	Hablas regionales
Español Antillano	Caribeño colombiano	Cartagenero	Nte. de Bolívar / Sucre
		Samario	Atlántico / Magdalena
		Fonsequero	Guajira / Cesar / Nte. Norte de Santander
		Sabanero	Córdoba / Urabá antioqueño / Sur de Bolívar
Español Neogranadino	Occidental	Antioqueño-caldense	Antioquia / Caldas / Quindío / Risaralda / Nte. del Valle del Cauca
		Caucano-valluno	Andes del Cauca / Valle geográfico del Cauca
		Pacífico Septentrional	Chocó
		Pacífico Meridional	Costas de Valle del Cauca, Cauca y Nariño
	Oriental	Santandereano	Santander / Sur de Norte de Santander
		Cundiboyacense	Boyacá / Cundinamarca
		Tolimense-huilense	Tolima / Huila / Occ. del Caquetá
		Llanero Norte	Arauca / Casanare
		Llanero Sur	Meta
		*Llanero Este	*Vichada
	*Amazónico	*Amazónico Norte	*Guaviare / Guainía / Vaupés
		*Amazónico Sur	*Ori. de Caquetá / Amazonas
Español Andino	Andino colombiano	De tierras altas	Andes de Nariño
		De tierras bajas	Putumayo

Fuente: Ruiz, N. (2020, p. 171).

Como podemos observar, en el territorio colombiano hay una vasta diversidad dialectal que recorre el país de sur a norte y de este a oeste, donde cada región y zona geográfica adapta su propia variante del español de acuerdo con su entorno y contexto directo. Esta variación dialectal establece los cimientos para entender cómo históricamente se han adoptado préstamos de otras lenguas, como el inglés y el francés, que ahora forman parte del habla cotidiana de los colombianos. Al adentrarnos en el análisis del español colombiano, es imperativo comprender cómo la concepción histórica de los anglicismos y galicismos ha dejado una huella en la variación dialectal de este país plurilingüe y pluricultural.

Concepción histórica de los anglicismos y los galicismos

Al explorar la concepción histórica de los anglicismos y galicismos en la lengua española, se

revela un fascinante panorama de debates y opiniones que han evolucionado a lo largo del tiempo. Esta dinámica ha influido en la forma en que se perciben estos préstamos lingüísticos y ha dejado una marca en la variación dialectal del español colombiano.

La introducción de modismos y expresiones de lenguas extranjeras ha sido un fenómeno constante que desencadena discusiones en la comunidad lingüística. Desde un punto de vista histórico, estos préstamos no han seguido un patrón uniforme en su aceptación y difusión en la lengua. La actitud hacia los anglicismos y galicismos varía considerablemente según la esfera profesional y el nivel sociocultural del hablante.

Por un lado, hay autores que han adoptado una postura purista, caracterizada por una actitud crítica hacia la inclusión de extranjerismos en el español (López, 1998). Desde esta perspectiva, algunos autores como Mallo (1949, 1954, 1959), Madariaga (1966) y Fonfrias (1968) han expresado una actitud crítica hacia la inclusión de dichos extranjerismos en el español, muestran una gran preocupación por la posible amenaza a la pureza de la lengua. Ellos argumentan que estos préstamos extranjeros pueden debilitar la riqueza léxica y gramatical del español, desplazando palabras y expresiones autóctonas.

Por otro lado, algunos autores mantienen una perspectiva más equilibrada y argumentan que los anglicismos y galicismos no necesariamente tienen un impacto negativo en el español. Contreras (1952) y Lapesa (1963) defienden la idea de que estos préstamos lingüísticos pueden enriquecer la lengua, actuando como vehículos para introducir nuevos conceptos y matices. Ven la adaptación de extranjerismos como una manifestación de la vitalidad y la capacidad de adaptación del español a las necesidades cambiantes de la sociedad.

Finalmente, algunos autores consideran los anglicismos y galicismos como una manifestación natural del fenómeno de las “lenguas en contacto”. Esta perspectiva, ejemplificada por Poplack (1983, p. 183), reconoce que las lenguas están en constante

evolución y enriquecimiento a medida que entran en contacto con otras culturas y sociedades. Desde esta óptica, los préstamos lingüísticos son un reflejo de la interacción global y multicultural en la que se encuentra inmerso el español y, en lugar de ser vistos como amenazas, son considerados como contribuciones valiosas que enriquecen y diversifican la lengua.

Al desentrañar la variación dialectal del español en Colombia, se nos revela un fenómeno complejo: la influencia de otras lenguas, un proceso enriquecedor que ha contribuido a la diversidad lingüística. Este fenómeno se manifiesta de manera palpable en la introducción de anglicismos y galicismos, préstamos lingüísticos que encuentran su origen en el contacto de lenguas, concepto que será explorado a fondo a continuación.

Contacto de lenguas

El concepto de contacto de lenguas, como lo ha delineado Sánchez (1974), es “el conjunto de interpretaciones, hechos y relaciones que se producen tanto en la lengua como en el habla como consecuencia del uso alternado de dos (o más) lenguas en el individuo y en la comunidad” (pág. 72). En esencia, el contacto de lenguas engloba todas las repercusiones que surgen de la interacción de dos o más lenguas. Esta definición adquiere una relevancia particular en el contexto de este trabajo, dado que tanto los anglicismos como los galicismos son el resultado directo de la relación entre el inglés y el español y entre el español y el francés, respectivamente. Este fenómeno lingüístico estimula la transferencia de palabras, expresiones y estructuras lingüísticas de una lengua a otra. En este contexto, se torna esencial explorar cómo este proceso de transferencia de lenguaje influye en la riqueza y diversidad del español, contribuyendo al enriquecimiento mediante la introducción de nuevos términos y matices semánticos.

El contacto de lenguas es un fenómeno dinámico y complejo que da lugar a un constante intercambio y adaptación lingüística. Se manifiesta de diversas maneras, desde la

incorporación extranjera en el léxico hasta la influencia en la gramática y la sintaxis. Además, el contacto de lenguas no se limita únicamente a las palabras en sí, sino que también abarca la interacción cultural y social que conlleva. El resultado final es una riqueza lingüística que refleja la diversidad y la evolución constante del español como resultado de su exposición a otras lenguas y culturas. Por tanto, analizar el impacto del contacto de lenguas es esencial para comprender cómo anglicismos y galicismos han contribuido a la transformación y el enriquecimiento del español a lo largo de su historia.

Entendiendo el contacto de lenguas, el siguiente paso es sumergirnos en la noción de préstamos lingüísticos, esto nos permitirá examinar cómo las interacciones entre diferentes lenguas y culturas se traducen en la incorporación de términos extranjeros en el léxico del español colombiano, enriqueciendo así su diversidad y complejidad lingüística.

Préstamos lingüísticos

El préstamo lingüístico se manifiesta como un fenómeno intrínseco al contacto entre diferentes sociedades y culturas. Este proceso es una respuesta a la realidad de que las lenguas, al ser manifestaciones inherentes de las culturas, no pueden evitar influenciarse mutuamente en situaciones de contacto (Contreras, 1952, p. 177). Este concepto surge como una respuesta al hecho de que “las lenguas no pueden valerse por sí mismas, dicho de otro modo, no pueden cumplir a cabalidad con todas las necesidades de comunicación de sus usuarios sin recurrir a tomar palabras de otros idiomas” (Dahouri, 2020, p. 30).

Aunque en términos generales se entiende que un préstamo lingüístico implica la transferencia de nuevos elementos léxicos de una lengua prestadora a una prestataria (Lope Blanch, 1953), consideramos que, para los propósitos de este estudio, la definición más precisa de los préstamos lingüísticos es que se trata de “todo rasgo lingüístico (de tipo léxico, sintáctico, semántico, morfológico, fonológico o formal) que un sistema lingüístico B

(receptor) toma, adapta o traduce de un sistema lingüístico A (donante) y que previamente no existía en B” (Bermúdez, 1997, p. 31).

Adicionalmente, es de vital importancia reconocer que muchos de los préstamos lingüísticos que ingresan en la lengua prestataria pasan por un proceso de adaptación, posterior al proceso de adopción, que consiste en la modificación de ciertos aspectos que suelen ser principalmente fonéticos y fonológicos, aunque también puede involucrar cambios morfológicos u ortográficos. Estas modificaciones ocurren de manera espontánea entre los hablantes de la lengua receptora. Por otro lado, existen préstamos que no sufren ninguna modificación, ya que se adaptan de manera excelente a las reglas de la lengua prestataria (Dahouri, 2020, p. 31). Todos estos aspectos son muy importantes, ya que en nuestra investigación consideramos el grado de asimilación de cada anglicismo y galicismo.

Este contexto nos lleva a la introducción de los conceptos de *adaptación* y *adopción*. En *El maravilloso mundo del lenguaje*, Porzig (1964) define como adopción a aquellos términos que se incorporan en una lengua sin sufrir ningún tipo de cambio o adaptación; esto ocurre cuando la palabra en sí misma cumple con las condiciones morfológicas, fonéticas u ortográficas necesarias para ser acogida como propia en la lengua receptora en la medida de lo posible, pues bien se sabe que no hay dos sistemas fonético-fonológicos iguales, por lo que no habrá ningún préstamo léxico que se pronuncie exactamente como se pronuncia en su lengua de origen. Un ejemplo de esto lo encontramos en la palabra *bingo*, que mantiene la misma forma que en inglés y aún en español conserva su grafía original.

Por otra parte, el proceso de adaptación es más complejo. Se habla de adaptación cuando la forma del préstamo lingüístico difiere del léxico de la lengua receptora; es decir, las palabras no se ajustan a las reglas estructurales de dicha lengua, sino a las de la lengua de origen. Normalmente, este proceso de adaptación surge de manera espontánea entre los

propios hablantes.

La inclusión de la traducción de algunos términos en la lengua receptora, lo que se conoce como “préstamos semánticos”, es un aspecto a tener en cuenta en el estudio de los préstamos lingüísticos. Estos préstamos semánticos añaden una capa extra de complejidad a la adaptación y asimilación de términos de una lengua extranjera en la lengua receptora, ya que implica no solo adaptar la forma fonética y gramatical, sino también el significado de las palabras.

En su investigación *Cuestiones teóricas sobre la adaptación del préstamo lingüístico* (2020), Dahouri propone cuatro tipos de adaptaciones de préstamos lingüísticos: fonológica o fonética, ortográfica, morfológica o gramatical y semántica. En este contexto, es relevante presentar los conceptos de *anglicismos* y *galicismos*, que pueden ser definidos como préstamos lingüísticos provenientes de la lengua inglesa y francesa, respectivamente.

A través de la comprensión de estos conceptos y los tipos de adaptaciones propuestos por Dahouri (2020), podemos profundizar en el análisis de cómo estos préstamos se integran en el español colombiano y en otras variedades del español, y cómo afectan la lengua y la comunicación en un contexto globalizado.

Por último, es importante resaltar que estos préstamos lingüísticos no solo surgen debido a la influencia social de una nación en otra (y, por consiguiente, de una lengua en otra), sino que también responden a “una necesidad de cubrir un vacío lingüístico que se produce con la aparición de un nuevo concepto o idea” (Oñate & Vásquez, 2010, p. 10). Este aporte resulta de suma importancia para nuestra investigación, ya que nos permite señalar las posibles razones detrás de la aparición de préstamos lingüísticos, enriqueciendo nuestra contribución al ámbito académico.

Habiendo explorado el concepto de préstamo lingüístico y su proceso de adaptación,

nos adentramos ahora en un aspecto fundamental de este fenómeno: lengua franca. Este enfoque nos permitirá comprender mejor el impacto contemporáneo del inglés como lengua franca global y cómo estas dinámicas tienen implicaciones directas en la forma en que el español colombiano evoluciona y se adapta en el contexto global actual.

Lengua franca

En la edad media existía un fuerte intercambio económico árabe-europeo en puertos mediterráneos, y los comerciantes árabes llamaban de “francos” a los europeos con quienes se realizaban dichos intercambios. Con el fin de llevar a cabo sus transacciones comerciales desarrollaron una lengua común, combinando el francés, el italiano, el árabe, entre otras. Esta lengua era fácil de entender para la gran mayoría y era conocida como lengua franca. (Moscoso-Amador, M. D. L., Vega-Auquilla, M. V., & Martínez-Sojos, M, 2019)

Respecto a este concepto, se toma como punto de partida la definición de Rodríguez Rodríguez (2013), quien sostiene que “la mayoría de expertos lingüistas coinciden en que la definición más adecuada de una lengua franca es aquella que sirve como lengua vehicular para dos o más hablantes, los cuales no comparten su lengua de origen” (pág. 10). Esta definición arroja luz sobre el papel predominante que desempeñó el francés en la historia moderna como lengua vehicular, actuando como medio de comunicación entre hablantes de diferentes lenguas maternas. Esta perspectiva nos permite contextualizar la relevancia actual del inglés como una lengua franca global, ya que se considera universal en la actualidad. Esta transformación lingüística plantea un desafío interesante para nuestra investigación.

Es importante subrayar que la noción de lengua franca no se limita a un concepto puramente lingüístico. Se extiende hacia implicaciones culturales, sociales y económicas de gran relevancia. A medida que las lenguas en contacto influyen en la comunicación global, nuestra comprensión de cómo el español y otras lenguas interactúan en un mundo cada vez

más globalizado se expande. Esta perspectiva justifica una exploración más profunda de la influencia de las lenguas en contacto en la evolución de las lenguas y la comunicación contemporánea.

Después de explorar el concepto de lengua franca y su impacto en la incorporación de anglicismos, es crucial sumergirnos en el concepto de lengua prestadora. Esta fase de nuestro análisis es de suma importancia, ya que nos permitirá comprender no solo el origen de los préstamos lingüísticos, sino también la dinámica subyacente de cómo el español colombiano interactúa con las lenguas prestadoras, particularmente el inglés y el francés.

Lengua prestadora

Para comprender mejor la dinámica de préstamos lingüísticos en el español colombiano, adoptamos la definición de Holmlid (2014), quien, parafraseando a Edlund y Hene (1996), destaca que “una lengua prestadora es la lengua de donde viene originalmente una palabra” (pág. 7). En otras palabras, la lengua prestadora es aquella que “cede” una palabra a una lengua receptora, en este caso, el inglés y el francés, que actúan como lenguas prestadoras para el español de Colombia. Es crucial destacar que esta dinámica no implica la ausencia de hispanismos en el inglés o en el francés, lo que podría ser una línea de investigación interesante para el futuro, específicamente si se pueden hallar colombianismos en estas lenguas.

No obstante, la influencia del inglés y el francés en el español colombiano va más allá del ámbito lingüístico. Dicha influencia se extiende a una dimensión sociopolítica que no podemos pasar por alto. La presencia de anglicismos y galicismos en el español refleja la influencia cultural y económica de las sociedades de habla inglesa y francesa en el mundo contemporáneo. Por tanto, no sorprende que encontremos una amplia variedad de estas influencias en el español, lo que añade una capa adicional de complejidad a nuestra investigación y resalta la importancia de explorar este fenómeno en profundidad.

Habiendo explorado el concepto de lengua prestadora, es esencial definir el concepto de lengua prestataria. Esta etapa de nuestra investigación nos permitirá entender cómo el español colombiano, como lengua receptora de préstamos lingüísticos, incorpora estos extranjerismos. La lengua prestataria, además de acoger palabras extranjeras, adapta, transforma y, en ciertos casos, las integra tan completamente que se vuelven indisociables del habla cotidiana.

Lengua prestataria

En nuestra búsqueda por entender la riqueza lingüística del español colombiano, es fundamental analizar la definición de préstamo lingüístico proporcionada por Alcaraz y Martínez (1997) en el *Diccionario de lingüística moderna*, ya que arroja luz sobre el proceso de incorporación de extranjerismos en una lengua receptora. Según su definición, un préstamo lingüístico es “el procedimiento mediante el cual determinados extranjerismos, adaptándose a las normas morfológicas de la lengua prestataria, entran a formar parte del léxico de ésta”. Esta definición resalta un proceso dinámico en el que los extranjerismos no solo se incorporan al léxico sino que también se adaptan a las normas morfológicas de la lengua receptora. En el contexto de nuestro estudio, implica que el español colombiano, como lengua prestataria, no solo “adopta” o “recibe” estos elementos lingüísticos foráneos, sino que también los integra de manera que armonicen con su estructura morfológica.

Desde la comprensión del papel dinámico de la lengua prestataria, surge la necesidad de explorar cómo factores externos, especialmente el prestigio lingüístico, moldean este proceso de adopción de extranjerismos. Nos sumergimos ahora en el análisis del prestigio lingüístico y su influencia en la configuración del español colombiano en un contexto de constante intercambio cultural y comunicativo.

Prestigio lingüístico

El concepto de prestigio lingüístico, tal como lo plantea Lope Blanch (1972, p. 29), se manifiesta en comunidades donde una de las variedades lingüísticas existentes goza de un reconocimiento destacado dentro de la comunidad de hablantes, debido a razones de índole histórica, política, cultural o económica. Este concepto desempeña un papel fundamental en nuestra investigación, ya que es precisamente el prestigio lingüístico entre las comunidades de habla de una misma lengua y entre lenguas extranjeras lo que permite la proliferación de fenómenos como los anglicismos y los galicismos. Estos fenómenos lingüísticos son, en gran medida, el resultado de la posición privilegiada de una lengua sobre otras, lo que le confiere una influencia mayor en aspectos sociales cruciales como la economía y la tecnología.

Además, el hecho de que las lenguas tomen prestados términos de otras lenguas refleja la superioridad y el progreso percibidos que la sociedad de la lengua prestadora ostenta en comparación con la sociedad de la lengua receptora.

Considerando lo expuesto, podemos concluir que la definición que Lope Blanch (1972) resulta pertinente y acertada, ya que contempla una variedad de ámbitos sociales que influyen en el hecho de que una lengua o variante de la misma disfrute de un mayor prestigio en comparación con otras dentro de una comunidad de hablantes.

Después de explorar el papel del prestigio lingüístico en la influencia de anglicismos y galicismos en el español, es fundamental adentrarnos en el concepto de campo semántico. A medida que analizamos cómo las palabras provenientes de otras lenguas se integran en el español colombiano y toman un reconocimiento determinado, es esencial comprender cómo estas contribuyen a la estructura gramatical, a la riqueza y al matiz de significados que aportan a la lengua. En este contexto, el campo semántico emerge como un componente clave para desentrañar la complejidad de la asimilación de anglicismos y galicismos que revela la influencia profunda que estos préstamos ejercen sobre la expresión y comprensión lingüística.

Campo semántico

El concepto de campo semántico, delineado por Ipsen (1924), proporciona una perspectiva valiosa para comprender la naturaleza interconectada y organizada del vocabulario dentro de una lengua:

[...] las palabras autóctonas no están nunca solas en una lengua, sino que se encuentran reunidas en grupos semánticos; con ello no hacemos referencia a un grupo etimológico, aún menos a palabras reunidas en torno a supuestas 'raíces', sino a aquellas cuyo contenido semántico objetivo se relaciona con otros contenidos semánticos. Pero esta relación no está pensada como si las palabras estuviesen alineadas en una serie asociativa, sino de tal suerte que todo el grupo forme un campo semántico estructurado en sí mismo; como en un mosaico, una palabra se une aquí a la otra, cada una limitada de diferente manera, pero de modo que los contornos queden acoplados y todas juntas queden englobadas en una unidad semántica de orden superior, sin caer en una oscura abstracción (pág. 225).

La metáfora de Ipsen (1924), que compara este fenómeno con un mosaico, es especialmente esclarecedora. En lugar de imaginar las palabras dispuestas de manera lineal, la analogía del mosaico sugiere una disposición cuidadosa y artística, donde cada palabra ocupa un lugar específico y contribuye a la coherencia y complejidad general del campo semántico. Este enfoque va más allá de una simple asociación, ya que implica una interrelación significativa entre los contenidos semánticos objetivos de las palabras.

En el contexto específico de nuestro análisis sobre los préstamos lingüísticos, este concepto adquiere una relevancia particular. Cuando introducimos anglicismos y galicismos en el español colombiano, estos, además de añadir nuevas palabras al léxico, se integran en los campos semánticos existentes. Es decir, estos préstamos no flotan de manera aislada, sino que se conectan y se entrelazan con las palabras autóctonas, para contribuir a la expansión y enriquecimiento de los campos semánticos preexistentes.

Asimismo, Ipsen (1924) propone una definición del campo semántico con el propósito de describir la interconexión inherente entre el vocabulario basada en la unión de significados léxicos en una estructura estrechamente articulada. En definitiva, el concepto de campo semántico, inspirado por Ipsen (1924), proporciona una visión esclarecedora sobre la

organización intrincada y conectada del vocabulario en una lengua. Su propuesta para definir el campo semántico destaca la interconexión inherente entre las palabras en una estructura estrechamente articulada y ofrece una base sólida para explorar cómo los préstamos lingüísticos impactan y transforman la riqueza semántica del español colombiano. Este enfoque nos permite comprender la evolución dinámica de la lengua, donde las palabras extranjeras no solo coexisten, sino que se integran armoniosamente en el complejo tejido semántico de la lengua prestadora.

La exploración del marco teórico nos ha permitido adentrarnos en aspectos fundamentales, desde la variación dialectal propuesta por Montes (1982) y Ruiz (2020) hasta la concepción histórica de los anglicismos y galicismos. Asimismo, hemos abordado el fenómeno del contacto de lenguas, la influencia de la lengua inglesa como lengua franca y la dinámica de préstamos lingüísticos.

La noción de lengua prestadora y prestataria nos ha guiado en la comprensión de cómo el español colombiano incorpora términos extranjeros, adaptándolos a su morfología y fonología. La influencia del prestigio lingüístico y la organización en campos semánticos han surgido como elementos esenciales para entender la integración de préstamos lingüísticos y su impacto en la riqueza léxica y semántica. Este recorrido teórico sienta las bases para un análisis más profundo del español colombiano, explora cómo estos fenómenos lingüísticos son testigos de la riqueza cultural y social de Colombia y contribuye a la continua transformación y adaptación de esta lengua en el contexto global.

Por otra parte, y con el fin de establecer una base sólida para nuestra investigación, es fundamental definir tanto la función como los tipos de corpus en los que se van a trabajar.

Lingüística de corpus

Llamazares (2008) ofrece una definición de la lingüística de corpus que la presenta como “el área de la lingüística especializada en el aprovechamiento de la corpora” (p. 1). Por otro lado, Parodi (2008) la describe como:

Un conjunto o colección de principios metodológicos para estudiar cualquier dominio lingüístico y que se caracteriza por brindar sustento a la investigación de la lengua en uso a partir de corpus lingüísticos con sustrato en tecnología computacional y programas informáticos.

Entendemos que la lingüística de corpus y el uso de nuestro corpus textual jugaron un papel esencial en nuestra investigación. A través de esta disciplina lingüística, pudimos recopilar y analizar los términos necesarios para obtener algunas conclusiones generales sobre el empleo de anglicismos y galicismos en el español colombiano. Habiendo explorado la definición de la lingüística de corpus y su relevancia en nuestro trabajo, ahora nos adentramos en el concepto de corpus lingüístico.

Corpus lingüísticos

Un corpus lingüístico puede ser definido como “una colección de piezas de una lengua que se seleccionan y ordenan según criterios lingüísticos explícitos para ser utilizados como una muestra de esa lengua” (Sinclair, 2004, como se citó en Tolchinsky, 2014). La anterior es una definición especialmente adecuada para los propósitos de este trabajo, ya que el proceso que llevamos a cabo implicó la selección y clasificación precisa de anglicismos y galicismos que funcionaron como representaciones del inglés y el francés. Este enfoque permitió revelar la frecuencia de ocurrencia de estos préstamos y los contextos lingüísticos en los que se manifiestan en Colombia. El uso de corpus lingüísticos resultó esencial, ya que elimina la necesidad de depender de otras fuentes, como entrevistas, para acceder a las muestras lingüísticas pertinentes a nuestros objetivos de investigación.

El concepto de corpus lingüístico, como se definió previamente, se alinea estrechamente con los objetivos de esta investigación y nos permite seleccionar y clasificar

con precisión anglicismos y galicismos que sirvieron como representaciones del inglés y el francés en la variante lingüística del español colombiano. Esto fue fundamental para revelar la frecuencia y los contextos de uso de estos préstamos en el país. Siguiendo esta misma línea, es relevante considerar el concepto de corpus textuales.

Corpus textuales

Relacionado con lo expuesto anteriormente, el concepto de corpus textual también es importante para nuestra investigación. Según Rojo (2014, como se citó en Rojo, 2021), se define como:

Un conjunto de (fragmentos de) textos, orales o escritos, producidos en condiciones naturales conjuntamente representativos de una lengua o una variedad lingüística, en su totalidad o en alguno(s) de sus componentes, que se almacenan en formato electrónico y se codifican con la intención de que puedan ser analizados científicamente.

Esta definición resulta pertinente, ya que incluye tanto fragmentos orales como escritos en los corpus textuales. Además, subraya que la finalidad principal de estos corpus es permitir su análisis científico, que precisamente es su aplicación en el contexto de nuestra investigación. De esta manera, utilizaremos este tipo de corpus para identificar con qué frecuencia y en qué contextos los colombianos emplean anglicismos y galicismos.

Pérez Hernández (2002, p. 138) concibe un corpus como “una recopilación de muestras lingüísticas, seleccionadas de acuerdo con una serie de criterios y con la finalidad de que constituyan una muestra representativa de la lengua”. Esta definición enfatiza la importancia de la selección de muestras que sean verdaderamente representativas de la lengua en cuestión.

Por otro lado, López Morales (1994, p. 54) ofrece una perspectiva más amplia al definir un corpus como el conjunto de textos (tanto orales como escritos) que constituyen el material de análisis de una investigación determinada, sin importar su origen. Esto destaca

que un corpus puede abarcar tanto textos escritos como transcripciones de habla, independientemente de su procedencia. Crystal (1991, p. 32) agrega que un corpus es una colección de datos lingüísticos, ya sean textos escritos o transcripciones de discurso oral, que pueden utilizarse para descripciones lingüísticas o como medio para verificar hipótesis relacionadas con una lengua. Esto resalta el valor de los corpus no solo en la descripción de la lengua, sino también en su aplicación en la validación de hipótesis lingüísticas.

Dentro de esta comprensión compartida de lo que constituye un corpus, es importante reconocer que existen diversos tipos de corpus. Torruella y Llisterri (1999) ha propuesto una clasificación exhaustiva de los tipos de corpus, que a continuación resumimos para una mejor comprensión y orientación del marco metodológico de nuestro trabajo de investigación:

- a. Según el porcentaje y la distribución de los diferentes tipos de texto:* Corpus grande, corpus equilibrado, corpus piramidal, corpus monitor, corpus paralelo, corpus comparables, corpus multilingües, corpus oportunistas.
- b. Según la especificidad de los textos:* Corpus general, corpus especializado, corpus genérico, corpus canónico, corpus periódico o cronológico, corpus diacrónico.
- c. Según la cantidad de textos que se toman de cada documento:* Corpus de referencia, corpus léxico.
- d. Según la codificación y la anotación:* Corpus simple (no codificado ni anotado), corpus codificado o anotado.
- e. Según la documentación que acompaña a los textos:* Corpus documentado, corpus no documentado.

Una vez detallando y determinando la función y los tipos de corpuses, nos abrimos paso a la metodología empleada en este trabajo.

Metodología

El enfoque metodológico de esta investigación es de carácter mixto, este fue cuidadosamente seleccionado considerando el propósito principal del estudio: arrojar luz sobre la utilización de determinadas palabras de procedencia inglesa y francesa en el español colombiano. En este proceso, se analizaron tanto la naturaleza de estas palabras como su frecuencia de empleo en determinados campos semánticos. Esta elección metodológica y el procedimiento implementado se llevaron a cabo con el fin de proporcionar una comprensión más precisa acerca de nuestro objeto de estudio.

Para lograr esto, se hizo uso de procedimientos específicos, documentaciones y corpus léxicos, específicamente el *Diccionario de Colombianismos* (DiCol) y el CORPES XXI. Este enfoque nos permitió cuantificar la presencia de los anglicismos y galicismos, a la vez que nos facilitó comprender la complejidad de su uso sociolingüístico y su impacto en la comunicación y la identidad lingüística de los hablantes colombianos.

La utilización de corpus léxicos, en particular, se reveló como esencial para proporcionar una base sólida para el análisis cuantitativo. Estos corpus ofrecieron datos precisos sobre la frecuencia y adaptación de los préstamos lingüísticos y también facilitaron la identificación de patrones significativos en el uso de estas palabras en diferentes contextos y campos semánticos. En el próximo apartado, detallaremos cómo la selección y evaluación de anglicismos y galicismos a partir de estas fuentes contribuyó a la representatividad de nuestra muestra, que respalda nuestro enfoque metodológico.

Enfoque

Como ya lo hemos mencionado, la investigación se llevó a cabo utilizando un enfoque mixto que combinó elementos de diseño exploratorio y descriptivo. La elección de esta metodología se fundamentó en la necesidad de abordar de manera integral el fenómeno de la incorporación de palabras de origen inglés y francés en el español colombiano.

El diseño exploratorio permitió adentrarse en el terreno lingüístico y cultural de esta variante del español, con el propósito de identificar y comprender las particularidades de los anglicismos y galicismos presentes en el discurso cotidiano de los hablantes colombianos. Esta fase inicial de la investigación se centró en la exploración de conceptos, palabras clave y contextos de uso, lo que resultó crucial para delimitar el alcance de la investigación y definir las categorías de análisis.

Por otro lado, el enfoque descriptivo se aplicó con el objetivo de proporcionar una representación precisa y detallada de algunos anglicismos y galicismos identificados en el español colombiano. Esta fase implicó la recopilación de datos sistemáticos sobre la frecuencia de uso, la adaptación fonética y gramatical, así como la variabilidad de significado que estas palabras podrían tener en el contexto colombiano.

La combinación de estos enfoques enriqueció la investigación al proporcionar una visión completa y detallada de la presencia y el impacto de préstamos lingüísticos en el español colombiano. El enfoque mixto permitió no solo identificar y describir estos fenómenos, sino también comprender mejor su función y relevancia en la comunicación y la cultura lingüística de Colombia.

En primer lugar, se adoptó un enfoque cuantitativo muy básico para determinar la frecuencia de aparición de los anglicismos y galicismos en distintos contextos y campos semánticos. Se recurrió a fuentes actualizadas, como el *Diccionario de Colombianismos* (DiCol) del Instituto Caro y Cuervo (2018) y el CORPES XXI de la Real Academia Española, para recopilar datos numéricos precisos. Esto posibilitó obtener una perspectiva cuantitativa sobre la presencia de estos préstamos en el español colombiano y descubrir patrones significativos de uso.

En segundo lugar, se abordó el aspecto sociolingüístico de los préstamos lingüísticos, para comprender cómo estos términos se emplean en diversos contextos y su impacto en la

comunicación y la identidad lingüística de los hablantes colombianos. Se llevó a cabo un análisis exhaustivo del uso de anglicismos y galicismos en distintos campos semánticos, como el académico, el comercial, el cultural y el tecnológico. A través de esta evaluación, se buscó profundizar en la comprensión de las actitudes y percepciones de los hablantes nativos hacia estos préstamos y cómo se integran en el español colombiano.

En síntesis, nuestra metodología de investigación integró un enfoque cuantitativo básico para medir la frecuencia de los préstamos lingüísticos y, además, se hace uso de la lingüística de corpus para analizar su utilización y su influencia en la sociedad colombiana. Esta combinación de enfoques metodológicos nos brindó una visión integral y enriquecedora del fenómeno de los préstamos lingüísticos en el español colombiano.

Procedimiento y documentación

Este trabajo de investigación se basó en la recopilación de datos provenientes del *Diccionario de Colombianismos* (DiCol) más reciente, publicado por el Instituto Caro y Cuervo en 2018, esta obra se erige como una obra de referencia fundamental en el ámbito del estudio de la lengua y la cultura colombiana. Su prestigio radica en ser una autoridad reconocida, que se consolida como una herramienta exhaustiva para la recopilación y registro de términos y expresiones, tanto autóctonos como aquellos provenientes de lenguas extranjeras, como el inglés y el francés. Este diccionario, además de ofrecer una representación fiel del léxico hablado en Colombia, se actualiza periódicamente para reflejar los cambios y las evoluciones continuas del español colombiano. Un aspecto que resalta del DiCol es su amplitud de cobertura, dado que abarca un espectro amplio de palabras y expresiones, lo que proporciona una visión completa de la riqueza léxica del español colombiano, incluyendo sus interacciones con otras lenguas. Adicional a esto, es muy relevante tener en cuenta su rigor académico, puesto que este diccionario está respaldado por el prestigioso Instituto Caro y Cuervo, que se caracteriza por su seriedad académica y que

garantiza la calidad y confiabilidad de los datos recopilados. Este enfoque riguroso contribuye a su reconocimiento como una fuente confiable para estudios lingüísticos.

Asimismo, se empleó el CORPES XXI, desarrollado y mantenido por la Real Academia Española (RAE). Este corpus se erige como una herramienta computacional sofisticada y completa para el estudio y análisis de la lengua española. Este recurso no solo abarca diversas épocas y regiones, sino que también facilita investigaciones sobre el uso y la variación lingüística. Se destaca por su capacidad para ofrecer una visión panorámica de la lengua a lo largo del tiempo. Entre los aspectos importantes del CORPES se encuentra su amplitud temporal y geográfica, ya que este reúne textos en español de diversas épocas y regiones, más específicamente a partir del año 2001, esto permite un análisis lingüístico detallado y comparativo y brinda a los investigadores una perspectiva completa de la evolución y variación del español. Asimismo, el CORPES cuenta con versatilidad en su análisis, pues esta herramienta permite analizar la lengua española en diferentes contextos y ámbitos, desde la semántica y la pragmática hasta zonas geográficas específicas. Su versatilidad es esencial para la realización de investigaciones que requieren un enfoque integral. De igual forma, el CORPES brinda una visión actualizada de la lengua a lo largo del siglo XXI, además de permitir cotejar la frecuencia de uso de préstamos lingüísticos a lo largo del tiempo. Asimismo, esta herramienta facilita la verificación de la presencia de estos préstamos en otras variantes del español en países hispanohablantes.

Dado que tanto el DiCol como el CORPES XXI son conocidos por su rigor académico y su contribución al estudio y la comprensión de la lengua española, inicialmente se realizó una revisión exhaustiva de los términos presentes en la versión más actual del DiCol y luego se hizo la corroboración en el CORPES XXI. A partir de la revisión del *Diccionario de Colombianismos*, se seleccionaron cuidadosamente 35 anglicismos (equivalentes al 70 % de los préstamos seleccionados) y 15 galicismos (equivalentes al 30

%). El hecho de seleccionar más anglicismos que galicismos se explica porque en todas las fuentes teóricas consultadas se observa como constante una mayor influencia del inglés que del francés en el español de Colombia contemporáneo.

El proceso de selección comenzó con la creación de una lista de los préstamos del inglés y el francés identificados en el DiCol y, a partir de esta lista, se analizaron las convergencias y diferencias entre los términos. Esto permitió enfocar la búsqueda en los campos semánticos que presentaban una mayor frecuencia de aparición. La lista final, con un total de 50 términos, se sometió a una evaluación utilizando el CORPES XXI de la Real Academia Española, que ofrece un extenso registro de usos de palabras en contextos semánticos y discursivos específicos, así como por zonas geográficas. Buscamos identificar la frecuencia de aparición de los anglicismos y los galicismos en distintos contextos y campos semánticos. Es decir, trabajamos con precisión numérica y uso sociolingüístico de los préstamos.

Para lograr lo anterior, como lo hemos mencionado, nos sumergimos en un estudio exhaustivo que involucró tanto la recopilación de datos cuantitativos como el análisis cualitativo de cómo estos términos se emplean en diferentes situaciones comunicativas y cómo impactan en la comunicación y la identidad lingüística de los hablantes colombianos.

Este enfoque integral nos permitió no solo cuantificar la presencia de los préstamos lingüísticos, sino también comprender la manera en que estos influyen en la lengua y en la sociedad colombiana en conjunto.

Tras la selección y evaluación de los préstamos lingüísticos, fundamental para la identificación de su frecuencia de aparición en diferentes contextos del español colombiano, es necesario definir ahora la función y el tipo de corpus utilizados en este estudio. Esto permitirá comprender cómo se llevaron a cabo los análisis cualitativos y sociolingüísticos de estos préstamos.

El corpus seleccionado para este trabajo de grado se enfoca específicamente en el análisis léxico de palabras de origen inglés y francés incorporadas al español colombiano. La elección de un corpus léxico se fundamenta en la naturaleza del objeto de estudio y los objetivos específicos de la investigación, que buscan comprender la frecuencia de uso, adaptación y el impacto semántico de los anglicismos y galicismos en la lengua receptora. Asimismo, partimos de un corpus textual, como lo es el CORPES XXI de la RAE, el cual ya hemos descrito de manera general.

En síntesis, la metodología empleada en este trabajo de grado se ha revelado como un marco integral y preciso para abordar el fenómeno de la incorporación de palabras de origen inglés y francés en el español colombiano. La combinación de los enfoques exploratorio y descriptivo nos permitió no solo cuantificar la presencia de anglicismos y galicismos, sino también comprender su uso sociolingüístico y su impacto en la comunicación y la identidad lingüística de los hablantes colombianos. La elección de un enfoque mixto enriqueció la investigación al proporcionar una visión completa de la presencia y el significado de estos préstamos lingüísticos. Además, la selección cuidadosa de anglicismos y galicismos a partir de fuentes confiables como el *Diccionario de Colombianismos* y el *CORPES XXI* garantizó la representatividad de la muestra, mientras que el uso de la lingüística de corpus proporcionó una base sólida para el análisis de datos. Este enfoque metodológico nos permitió identificar patrones, además de comprender la función y la relevancia de los préstamos lingüísticos en el español colombiano.

Resultados

En este apartado presentaremos el análisis de los datos recolectados dividiendo las muestras léxicas por tipo de préstamo (crudo, adaptado o semántico) y, también, mostraremos la aparición de los términos en distintos campos semánticos. Es importante aclarar que se presentan más anglicismos que galicismos, ya que se ha identificado un uso y, por ende, una incidencia mayor de préstamos del inglés en comparación con los del francés en las últimas décadas. Finalmente, contrastaremos los galicismos con los anglicismos para resaltar similitudes y diferencias entre ambos. Para mayor facilidad de comprensión, utilizaremos gráficas que ilustran los análisis realizados.

La muestra léxica está conformada por las siguientes palabras, aclaramos que algunas de estas no vienen directamente del inglés o del francés, sino de otras lenguas como el italiano o el latín, pero han pasado al español a través de su adaptación al francés o al inglés, principalmente del primero:

Galicismos:

1. Boleta (*billet*)
2. Chef (*chef*)
3. Déficit (*déficit*)
4. Beige (*beige*)
5. Crepe (*crêpe*)
6. Restaurante (*restaurant*)
7. Atletismo (*athlétisme*)
8. Croissant (*croissant*)
9. Déjà vu (*déjà-vu*)
10. Burocracia (*bureaucratie*)
11. Parlamento (*parlement*)
12. Parachoques (*pare-choc*)
13. Cliché (*cliché*)
14. Manicure (*manicure*)
15. Souvenir (*souvenir*)

Anglicismos:

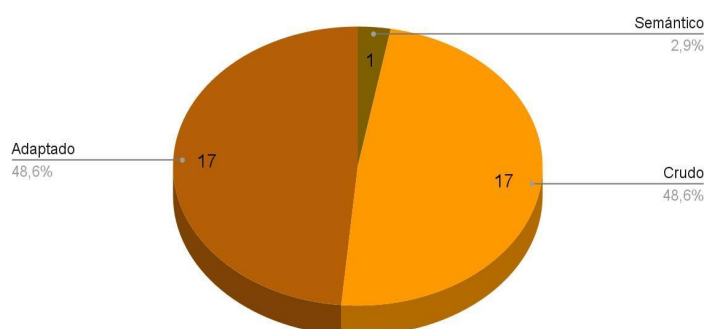
1. Chequear (*check*)
2. Gol (*goal*)
3. Club (*club*)

4. Líder (*leader*)
5. Meeting (*meeting*)
6. Récord (*record*)
7. Fashion (*fashion*)
8. Outfit (*outfit*)
9. Sexy (*sexy*)
10. Jean (*jean*)
11. Suéter (*sweater*)
12. Short (*short*)
13. Fútbol (*football*)
14. Team (*team*)
15. Reportero (*reporter*)
16. Tenis (*tennis*)
17. Stock (*stock*)
18. Carro (*car*)
19. Computador (*computer*)
20. Horas pico (*peak hour*)
21. Bómpier (*bumper*)
22. Clutch (*clutch*)
23. Bingo (*bingo*)
24. Boxear (*box*)
25. Broder (*brother*)
26. Parquear (*park*)
27. Pijama (*pajama*)
28. Chat (*chat*)
29. Chatear (*chat*)
30. Postear (*post*)
31. Online (*online*)
32. Bar (*bar*)
33. tour (*tour*)
34. Outlet (*outlet*)
35. Selfie (*selfie*)

A continuación, presentamos los tipos de préstamos presentes en la muestra de los anglicismos:

Gráfico 1

Tipos de préstamo - anglicismos



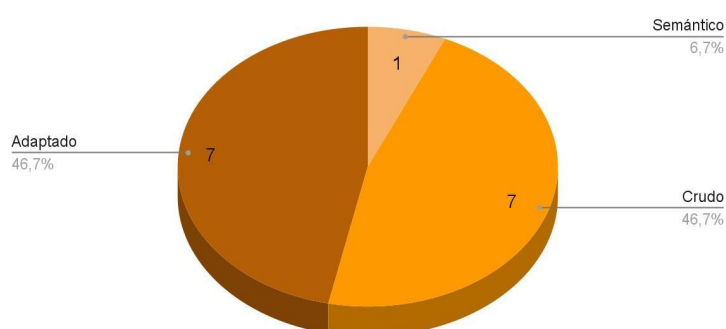
Fuente: elaboración propia

La gráfica muestra cómo la presencia de los préstamos adaptados y crudos es equivalente y, al mismo tiempo, considerablemente mayor a la de los préstamos semánticos. Esto muestra cómo para la lengua receptora es más natural hacer un proceso de adopción con un término nuevo (en donde el término no sufre ningún tipo de cambio), como sucede con los términos *short* o *jean* (prendas de vestir); o inclusive hacer un proceso de adaptación, ya sea fonológica o fonética, morfológica o gramatical, como ocurre en el caso del término *suéter* (*sweater*).

A continuación, los tipos de préstamos correspondientes a los galicismos:

Gráfico 2

Tipos de préstamo - galicismos

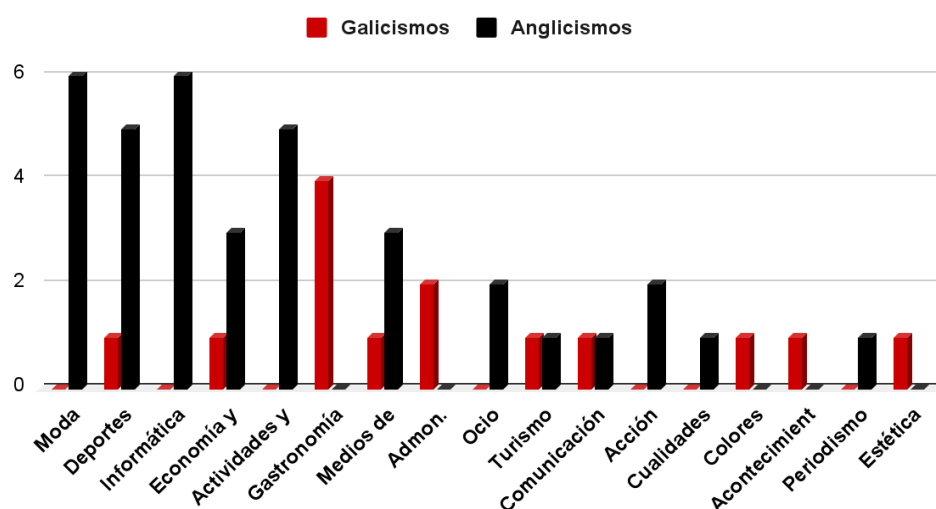


Fuente: elaboración propia

De manera similar a los anglicismos, en los galicismos hay menor presencia de préstamos semánticos. Se demuestra nuevamente cómo los préstamos adaptados y crudos son más usados en la adopción de nuevos términos. Por otro lado, también es importante tener en cuenta la aparición tanto de los galicismos como los anglicismos en los distintos campos semánticos. La siguiente gráfica ilustra los hallazgos encontrados:

Gráfico 3

Campo semántico – galicismo y anglicismos



Fuente: elaboración propia

Sorprendentemente, en el campo de la moda hay más prevalencia de anglicismos que de galicismos, con palabras como *jean*, *short* y *suéter*. También, tanto en los deportes como en la informática, son los términos prestados del inglés los que más aparecen: *fútbol*, *tenis*, *team*, *computador*, *chat* y *selfie*. Por otra parte, los galicismos tienen más aparición en la gastronomía y en la administración gubernamental. Los términos *chef*, *restaurante*, *croissant*, *burocracia* y *parlamento* lo confirman.

Es importante mencionar que aunque el estudio se realiza con 50 términos, divididos entre galicismos y anglicismos, que se toman en su totalidad en las gráficas anteriores, en este apartado se tendrán en cuenta solo 13 términos, seleccionados debido a que estos tuvieron una o más características a resaltar como, por ejemplo, el hecho de aparecer en un área temática diferente a la que se consideró en un comienzo o que, quizá, dicho préstamo sea mucho más frecuente en Colombia que en otros países hispanohablantes. Por otra parte, aquellos préstamos lingüísticos que no se escogieron fue debido a que no arrojaron resultados llamativos (tales como pertenecer a un área temática distinta a la prevista) o que sencillamente siguieron un proceso similar al resto de préstamos. A continuación, se da la

lista de los galicismos y anglicismos seleccionados:

Galicismos:

Atletismo (*Athlétisme*)
Boleta (*Billet*)
Chef (*Chef*)
Croissant (*Croissant*)
Déficit (*Déficit*)
Parachoques (*Pare-choc*)
Restaurante (*Restaurant*)

Anglicismos:

Computador (*Computer*) Carro (*Car*)
Chat (*Chat*) Tour (*Tour*) Online (*Online*)
Fashion (*Fashion*)

Antes de comenzar el análisis, es necesario entender la diferencia entre la frecuencia absoluta y frecuencia normalizada, según el mismo CORPES (2021)¹:

La frecuencia **absoluta** es el número total de ocurrencias en el CORPES para la consulta que se está realizando.

La frecuencia **normalizada** es el número de ocurrencias por cada millón de palabras. Es, por tanto, la que resulta realmente representativa cuando queremos analizar los datos reales de uso.

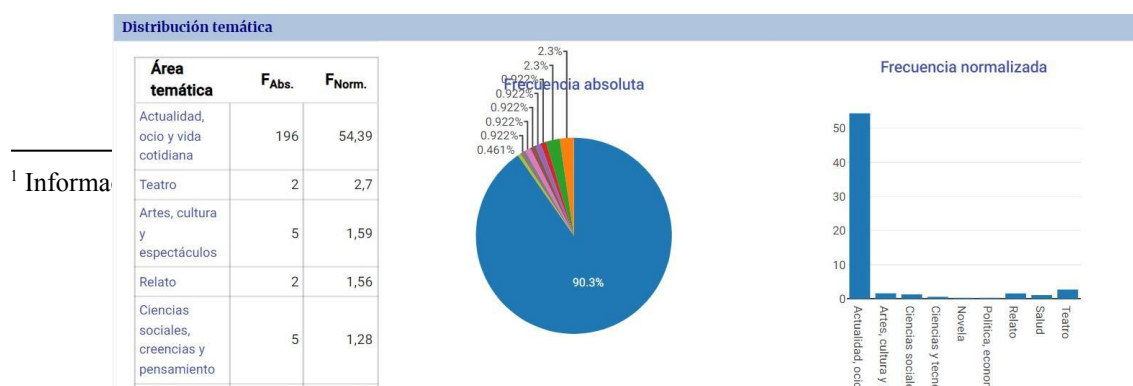
Se propone que para el resto de este apartado la frecuencia absoluta sea representada como FA y la frecuencia normalizada como FN.

Atletismo (athlétisme)

En primer lugar, se destaca el galicismo “atletismo”, el que se clasifica como un galicismo adaptado, sujeto a modificaciones morfológicas y fonéticas para adecuarse a las normas del español. Se transforma de “*athlétisme*” a “atletismo”.

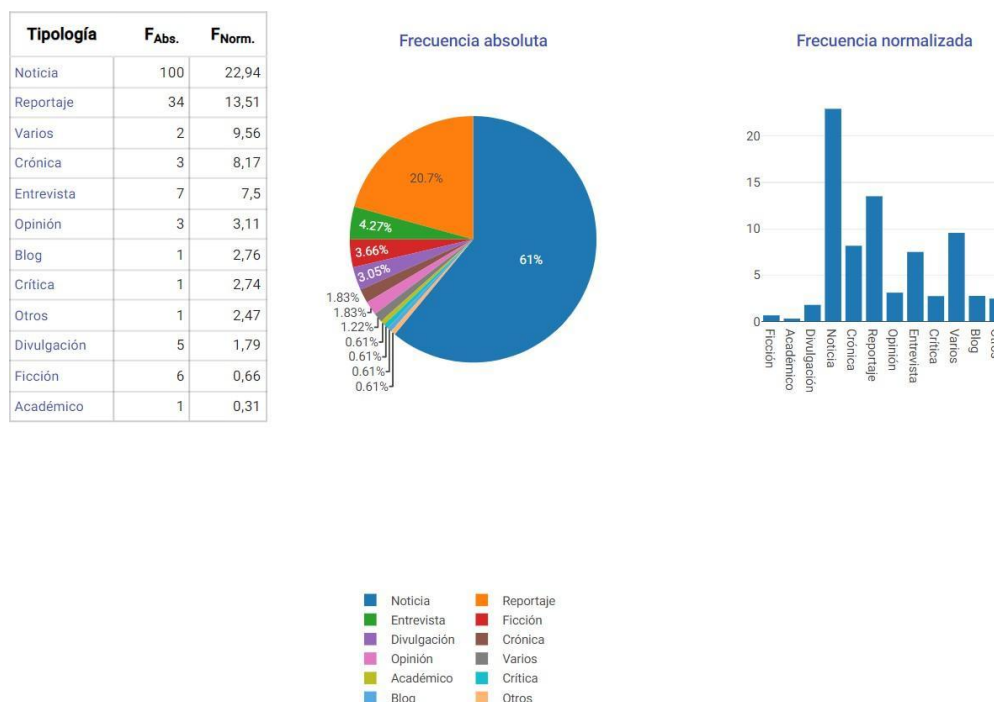
Tabla 4

Áreas temáticas



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Atletismo*

Tabla 5
Tipologías



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Atletismo*

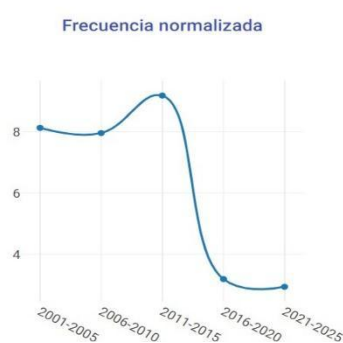
En cuanto a las áreas temáticas de mayor recurrencia, sobresale principalmente en “actualidad, ocio y vida cotidiana”, con una FA de 196 y una FN del 54,39. En contraste, su aparición es más limitada en el ámbito de “política, economía y justicia”, con una FA de 1 y una FN del 0,16. No resulta sorprendente que el área temática de mayor recurrencia para este galicismo sea “actualidad, ocio y vida cotidiana”, dado que los deportes se pueden considerar una subcategoría dentro de esta área temática. Es relevante señalar que la segunda área temática en la que se destaca más es “artes, cultura y espectáculos”, con una FA de 5 y una FN de 1,59. Aunque no sorprende que esta sea la segunda área temática más recurrente para “atletismo”, teniendo en cuenta que los deportes son parte integral de eventos culturales en todo el mundo, sí llama la atención la gran diferencia entre la primera área temática y la siguiente. La primera abarca el 90,3% del total de la distribución temática, mientras que la segunda corresponde tan solo al 2,3%. Respecto a las tipologías, este galicismo tiene una

mayor recurrencia en la categoría “noticias”, con una FA de 100 y una FN del 22,94. Por otro lado, su menor recurrencia se encuentra en la categoría “académico”, con una FA de 1 y una FN de 0,31. Era de esperarse que este galicismo tuviera un mayor protagonismo en la tipología “noticia”, ya que los deportes, incluyendo el atletismo, son comúnmente difundidos, promovidos y transmitidos a través de canales de noticias. Esto se confirma al observar que la segunda tipología en la que “atletismo” fue más recurrente es el “reportaje”, con una FA de 34 y una FN de 13,51, considerando que las tipologías de “reportaje” y “noticias” están estrechamente vinculadas en el ámbito informativo.

Tabla 6
Distribución cronológica (lustros)

Distribución cronológica

Lustros	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2011-2015	62	9,18
2001-2005	68	8,13
2006-2010	62	7,96
2016-2020	19	3,2
2021-2025	7	2,95



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Atletismo

Tabla 7
Distribución cronológica (año)

Año	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2012	28	20,76
2008	29	17,29
2003	24	13,5
2004	21	12,45
2006	13	8,96
2013	9	8,62
2011	15	8,37
2005	12	7,9
2016	8	6,16
2007	9	5,87
2014	7	5,07
2017	6	4,5
2009	6	4,36
2001	7	3,89
2021	7	3,75
2010	5	2,86
2015	3	2,53
2002	4	2,52
2019	3	2,48
2018	2	1,72



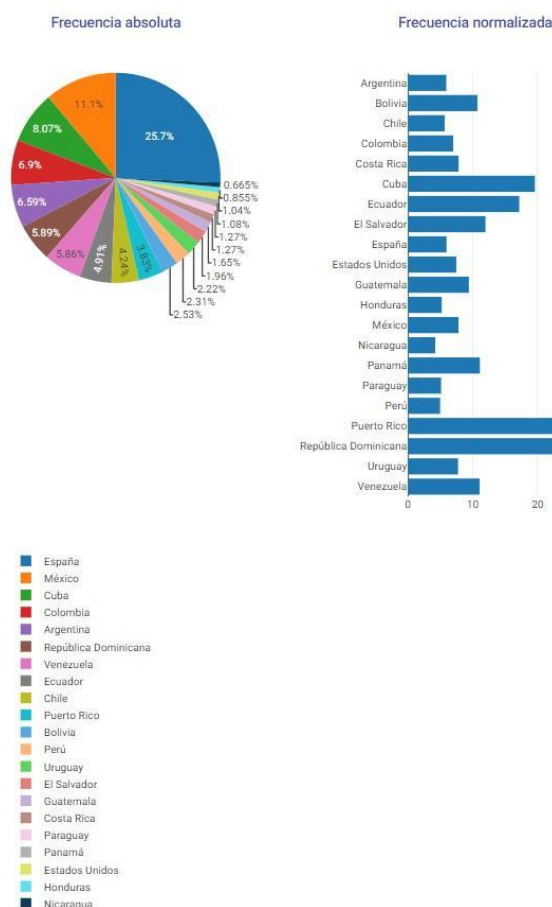
Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Atletismo

En relación con la distribución cronológica de este galicismo, se observa que tiene una mayor recurrencia en el lustro 2011-2015, con una FA de 62 y una FN de 9,18. Por otro lado, el lustro 2021-2025 muestra la menor incidencia, con una FA de 7 y una FN de 2,95. Este hallazgo resulta lógico, ya que faltan por registrar dos años del último lustro. “Atletismo” mantuvo una FA relativamente estable en los lustros 2001-2005 y 2006-2010, registrando una FA de 68 y 62, respectivamente y con una FN de 8,13 y 7,96. No obstante, en el lustro 2016-2020, experimentó una drástica disminución con solo 19 de FA y 3,2 de FN. Esto suscita preguntas sobre la posibilidad de que el atletismo esté perdiendo relevancia o influencia en Colombia, o si quizá otros deportes están ganando mayor prominencia, lo que podría explicar este declive progresivo en el uso de este galicismo. Adicionalmente, al analizar dos datos anuales, destaca el año 2012, con una FA de 28 y una FN de 20,76, siendo el año de mayor prominencia. En contraste, el año 2018 presenta las menores recurrencias con una FA de 2 y una FN de 1,72. A diferencia del análisis por lustros, el examen anual revela una notable inestabilidad, puesto que la FA y la FN varían considerablemente de un año a otro. No obstante, para el año 2021, el último año registrado, se evidencia igualmente un significativo descenso en el uso de este galicismo, con una FA de 7 y una FN de tan solo 3,75.

Tabla 8

Comparación por países

País	F.Abs.	F.Norm.
Puerto Rico	121	26,32
República Dominicana	186	25,34
Cuba	255	19,58
Ecuador	155	17,17
El Salvador	62	11,96
Panamá	34	11,1
Venezuela	185	11,05
Bolivia	80	10,72
Guatemala	52	9,4
Costa Rica	40	7,82
México	351	7,8
Uruguay	70	7,73
Estados Unidos	33	7,46
Colombia	218	6,98
España	813	5,96
Argentina	208	5,92
Chile	134	5,67
Honduras	27	5,22
Paraguay	40	5,12
Perú	73	4,97
Nicaragua	21	4,22



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Atletismo*

En cuanto a la comparación con otros países hispanohablantes, Colombia se sitúa en la posición número 14, con una FA de 218 y una FN de 6,98. Esto la coloca por debajo de naciones como Puerto Rico (FA 121, FN 26,32), República Dominicana (FA 86, FN 25,34), Cuba (FA 255, FN 19,58), entre otros. A su vez, Colombia supera a naciones como España (FA 813, FN 5,96), Argentina (FA 208, FN 5,92), Chile (FA 134, FN 5,67), entre otras. Estos resultados son interesantes ya que, si bien Colombia ocupa el cuarto lugar en términos de FA, al representar el 6,9 % del total, su posición baja al puesto 14 en función de la FN entre 21 países evaluados.

En definitiva, *atletismo* es, sin duda, un galicismo muy interesante. Aunque está completamente integrado en el español, como se evidencia en su adaptación morfológica y fonológica para ajustarse a la lengua, también es cierto que ha experimentado un uso

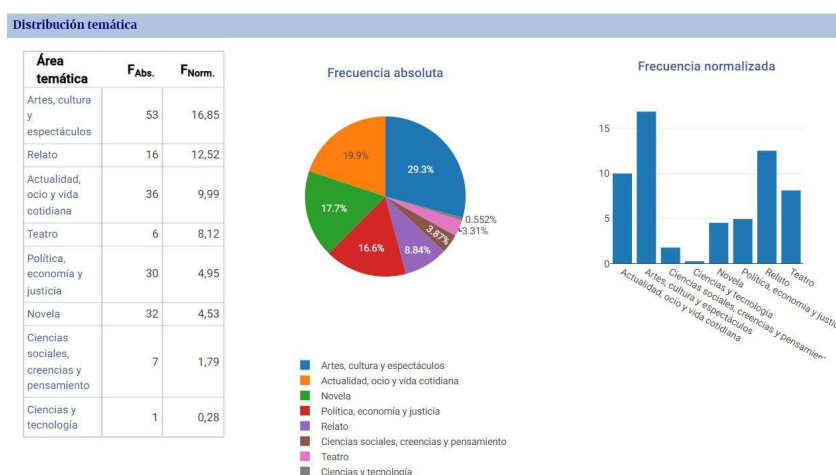
decreciente a lo largo del tiempo. Esta disminución en su frecuencia de uso podría explicar por qué Colombia ocupa un puesto relativamente bajo en comparación con otros países cuando se trata de este galicismo. Asimismo, esto causa dudas con respecto a la continuidad de frecuencia de uso en lustros futuros, algo que llama bastante la atención considerando que el préstamo ha sido completamente adaptado a la lengua, pues se podría pensar que lograría mantenerse constante a lo largo del tiempo.

Boleta (*Billet*)

En segundo lugar, resalta el galicismo *boleta (billet)*, un préstamo semántico que, según el *Diccionario de Colombianismos*, es “referido a una persona u objeto, ordinario o de apariencia desagradable” (DiCol, 2018, s.v. *boleta*). Esta definición contrasta significativamente con una de las ofrecidas por el *Diccionario de la Real Academia Española*, que describe *boleta* como un “papel para entrar y ocupar asiento” (DLE, 2014, s.v. *boleta*). Estas dos definiciones divergentes resaltan la naturaleza polisémica de las palabras, especialmente cuando estas se toman de otra lengua y se utilizan en diversos contextos, ya sea coloquial o formal.

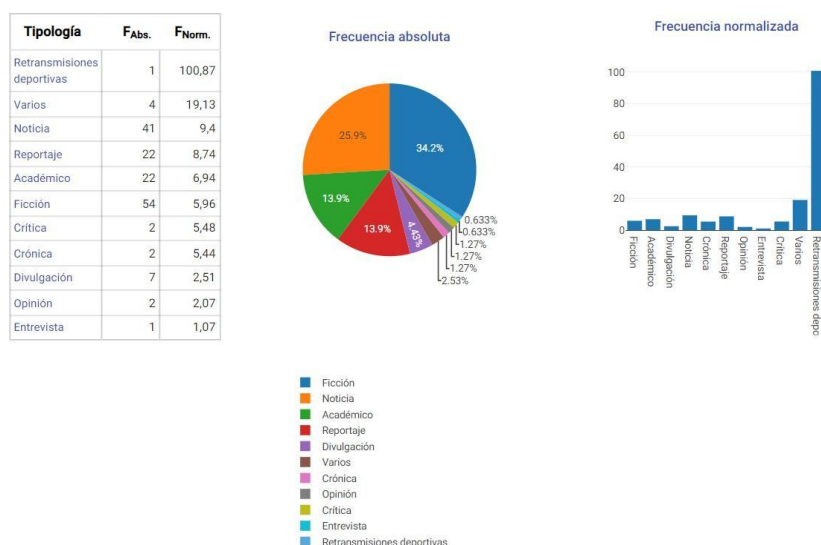
Las gráficas estadísticas tomadas del CORPES ilustran los usos del término en distribución temática, cronológica y por comparación con países hispanohablantes.

Tabla 9
Áreas temáticas



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Boleta

Tabla 10
Tipologías



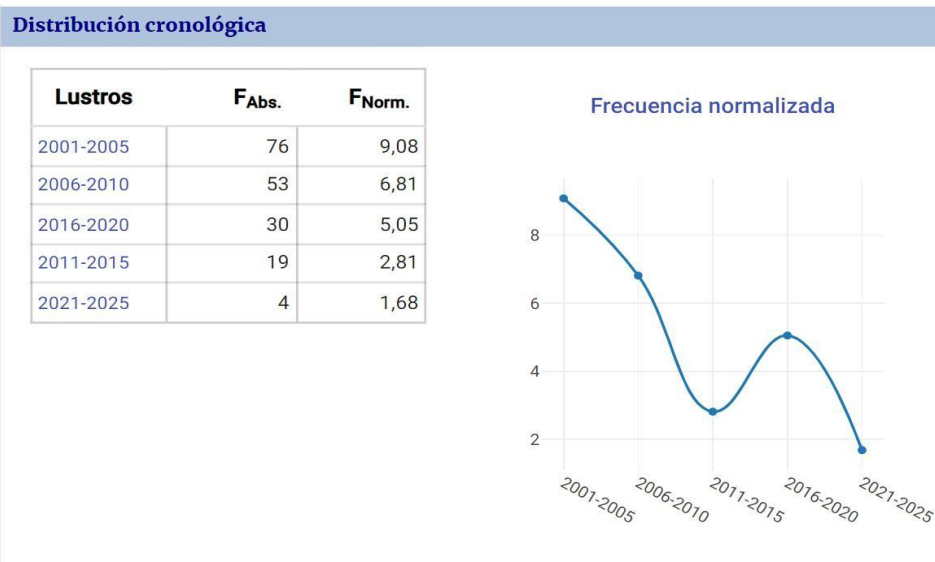
Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Boleta

En cuanto a las áreas temáticas en las que este galicismo registró una mayor aparición, destaca la categoría “artes, cultura y espectáculos” con una FA de 53 y una FN de 16,85, seguida de “relato” (FA 16, FN 12,52) y de “actualidad, ocio y vida cotidiana” (FA 36, FN 9,99). En contraste, la categoría con menos apariciones es “ciencias y tecnología” (FA 1, FN 0,28). Estos resultados parecen lógicos considerando que la primera categoría se alinea perfectamente con la definición dada por el *Diccionario de la Real Academia Española*, ya que se requiere una “boleta” para ingresar a eventos artísticos, culturales o espectáculos. Además, es plausible que la segunda categoría sea “actualidad, ocio y vida cotidiana”, pues también está relacionada con la primera. En cuanto a la tercera categoría, es posible que se vincule más con la definición de “boleta” proporcionada por el DiCol, dado que en las novelas se suele utilizar un lenguaje coloquial que puede incluir el término para referirse a alguien o algo ordinario o desagradable. En cuanto a las tipologías, destaca la diferencia entre FA y la FN. Por ejemplo, “retransmisiones deportivas” ocupa el primer lugar en FN con un 100,87, mientras que al mismo tiempo ocupa el último lugar en FA (1). De

igual manera, la segunda categoría, “varios”, tiene una FN de 19,13 y una FA de 4, ocupando el sexto lugar en la lista de tipologías. Sin embargo, “noticia” ocupa el tercer lugar en FN con un 9,4 y, al mismo tiempo, el segundo lugar en FA con un 41. Estos resultados pueden interpretarse de varias maneras. La categoría “retransmisiones deportivas” se relaciona claramente con la definición de “boleta” dada por el DLE, ya que es posible que este galicismo se utilice para promocionar eventos deportivos en diferentes medios de comunicación, incluyendo la radio. No obstante, las categorías “varios” y “noticias” no proporcionan indicios claros sobre el uso del galicismo en estos contextos.

Tabla 11

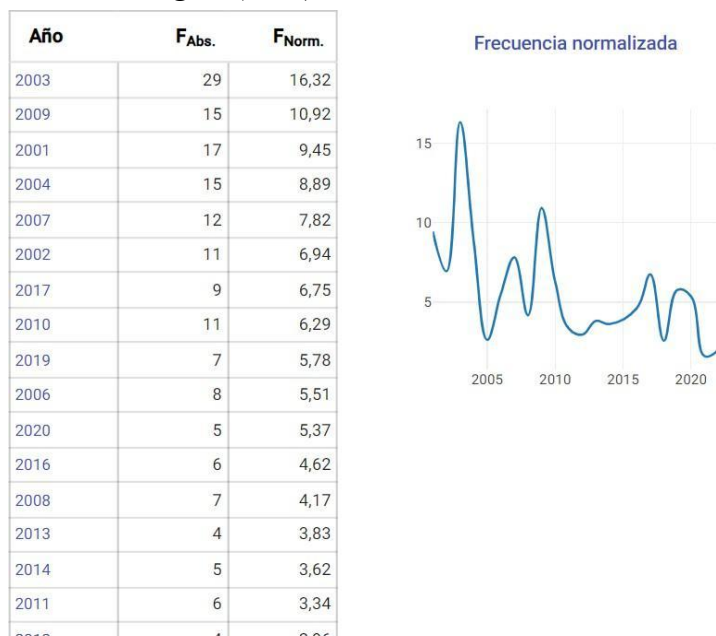
Distribución cronológica (lustros)



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Boleta

Tabla 12

Distribución cronológica (años)

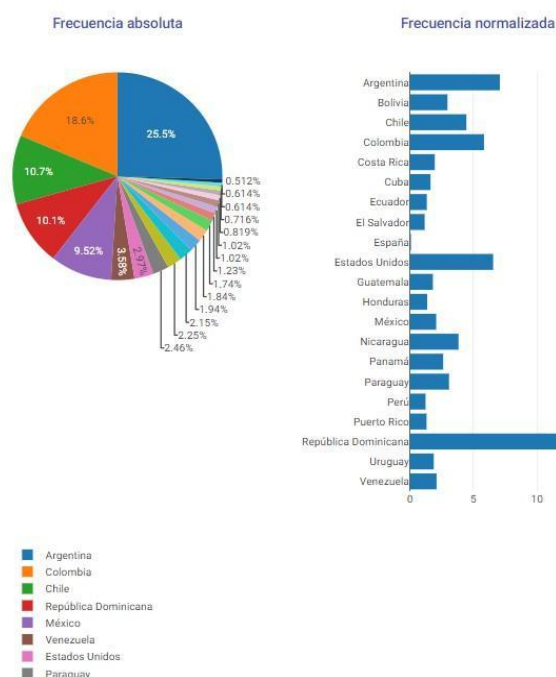


Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Boleta

En cuanto a su distribución cronológica, “boleta” registra una mayor recurrencia en el lustro 2001-2005, con una FA de 76 y una FN de 9,08, seguido del lustro 2006-2010 con una FA de 52 y una FN de 6,81. El lustro con menor recurrencia de este galicismo es el de 2021-2025, que solo representa dos años. Como se observa en la gráfica, la distribución cronológica de este galicismo sigue una tendencia decreciente, alcanzando su punto más bajo en el lustro 2011-2015 (FA 19, FN 2,81), para luego experimentar un pico más elevado en el lustro 2016-2020 (FA 30, FN 5,05). Esto es llamativo, ya que demuestra la naturaleza cíclica que muchas palabras tienen, incluyendo los galicismos. Es decir, el hecho de que una palabra siga un patrón ascendente no implica que ese patrón se mantenga en cada lustro y viceversa. Esto sugiere que incluso cuando una palabra parece caer en desuso, es posible que en el futuro vuelva a utilizarse de manera más recurrente. Este fenómeno puede deberse a muchos factores, como el uso de redes sociales, la globalización, entre otros. Además, el año que lidera el mayor uso de “boleta” es 2003, con una FA de 29 y una FN de 16,32. Por el contrario, el año que registra menor ocurrencia es el 2021, con una FA de 3 y una FN de 1,6. Estos resultados se relacionan de manera lógica con los arrojados por los lustros y presentan, de igual forma, numerosos altibajos.

Tabla 13
Comparación por países

País	F.Abs.	F.Norm.
República Dominicana	99	13,49
Argentina	249	7,08
Estados Unidos	29	6,55
Colombia	182	5,83
Chile	105	4,44
Nicaragua	19	3,82
Paraguay	24	3,07
Bolivia	22	2,95
Panamá	8	2,61
Venezuela	35	2,09
México	93	2,06
Costa Rica	10	1,95
Uruguay	17	1,87
Guatemala	10	1,8
Cuba	21	1,61
Honduras	7	1,35
Ecuador	12	1,32
Puerto Rico	6	1,3
Perú	18	1,22
El Salvador	6	1,15
España	5	0,03



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Boleta

En relación con la presencia de “boleta” en distintos países hispanohablantes, Colombia se posiciona como el cuarto país donde este galicismo tiene mayor frecuencia de apariciones, con una FA de 182 y una FN de 5,83. Este ranking lo sitúa por debajo de República Dominicana (FA 99, FN 13,49), Argentina (FA 249, FN 7,08) y Estados Unidos (FA 29, FN 6,55), pero por encima de países como Chile (FA 105, FN 4,44), Nicaragua (FA 19, FN 3,82), Paraguay (FA 24, FN 3,07), entre otros. Teniendo en cuenta que “boleta” se registra en un total de 21 países, se puede afirmar que Colombia es uno de los lugares en donde este galicismo se emplea con mayor frecuencia. Esto demuestra que, a pesar de la considerable influencia de Norteamérica, algunos galicismos están profundamente arraigados en la vida cotidiana del país.

En conclusión, se puede afirmar que el galicismo “boleta” continúa siendo ampliamente utilizado y relevante en el español colombiano. Aunque presenta variaciones en su uso a lo largo del tiempo, su presencia constante lo posiciona como una palabra de importancia en la variante lingüística del país. Este fenómeno podría atribuirse a la adaptación exitosa y completa de la palabra a la lengua, así como a su naturaleza polisémica, como se destacó anteriormente. En comparación con otros países hispanohablantes, Colombia se encuentra en los primeros lugares en cuanto a la frecuencia de uso de “boleta”, indicando su arraigo en la cotidianidad del habla colombiana.

Chef (*Chef*)

El tercer galicismo que se destaca es *chef*. Este préstamo se clasifica como crudo, ya que no experimenta cambios morfológicos, con solo una leve adaptación en la pronunciación al pasar del francés al español colombiano.

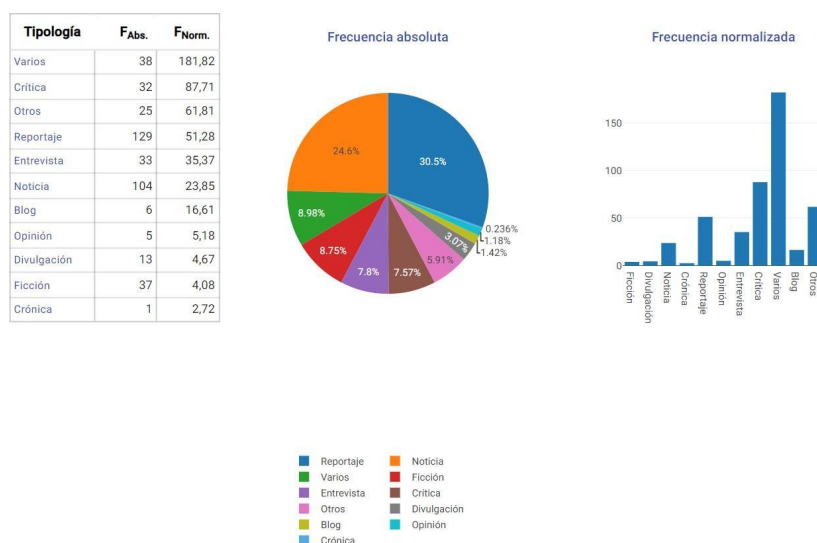
Tabla 14
Áreas temáticas



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Chef

Tabla 15

Tipologías



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Chef

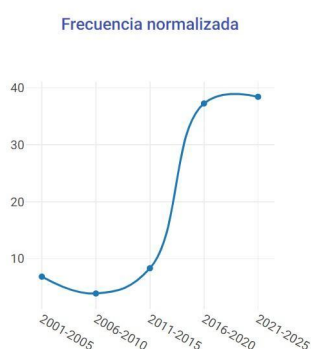
En cuanto a las áreas temáticas en las que aparece este galicismo, la categoría “actualidad, ocio y vida cotidiana” lidera con una FA de 379 y una FN de 105,17. Este hallazgo era previsible, ya que la culinaria y todo lo relacionado con la cocina son aspectos fundamentales de la vida diaria. Sin embargo, resulta llamativo el contraste con la segunda categoría “teatro”, que tiene una FA de 9 y una FN de 12,18, así como con la categoría siguiente, “artes, cultura y espectáculos” (FA 20, FN 6,36). Aunque estos resultados no se relacionan directamente con la culinaria, es crucial tener en cuenta que la FA de la primera categoría es significativamente mayor que las demás, lo que indica una recurrencia desigual del galicismo entre las diferentes áreas temáticas. Es notable que la categoría “teatro”, a pesar de suceder a “actualidad, ocio y vida cotidiana”, tenga una frecuencia casi el doble de la tercera categoría. La categoría con menos ocurrencias en “ciencias y tecnología”, con una FA de 3 y una FN de 0,85, lo que no es sorprendente, ya que estas áreas temáticas tienen una conexión limitada con el galicismo en la vida diaria. Ahora bien, respecto a las tipologías en las que *chef* figura, es interesante observar que la categoría “varios” ocupa el primer lugar, con una FA de 38 y una FN de 181,82. Le sigue “crítica” con una FA de 32 y una FN de

87,71, siendo esta categoría seguida, a su vez, por “otros” que cuenta con una FA de 25 y una FN de 61,81. En contraste, la categoría con menos ocurrencias es “crónica”, con una FA de 1 y una FN de 2,72. Es importante considerar que “varios” y “otros” son categorías ambiguas que no permiten deducir fácilmente en qué tipos de textos el extranjerismo está presente, especialmente considerando la FN significativamente elevada de “varios” en comparación con el resto de las tipologías. Cabe resaltar que “crítica” se vincula de manera más evidente con la crítica culinaria en restaurantes de prestigio, donde la presencia de un *chefes* común.

Tabla 16
Distribución cronológica (lustros)

Distribución cronológica

Lustros	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2021-2025	91	38,42
2016-2020	221	37,25
2011-2015	56	8,29
2001-2005	57	6,81
2006-2010	30	3,85



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Chef

Tabla 17
Distribución cronológica (años)

Año	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2020	73	78,46
2018	75	64,54
2022	23	45,78
2017	56	42,02
2021	68	36,45
2004	35	20,76
2012	24	17,79
2019	12	9,92
2011	15	8,37
2013	8	7,66
2005	9	5,93
2015	7	5,9
2008	9	5,36
2002	8	5,04
2007	7	4,56
2016	5	3,85
2006	5	3,44
2010	6	3,43
2009	3	2,18
2003	3	1,68
2014	2	1,44
2001	2	1,11

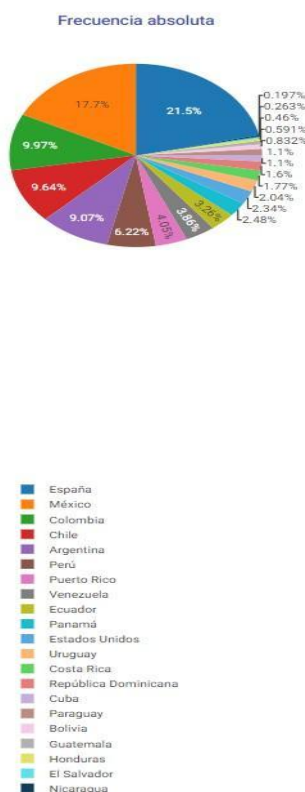


Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Chef

Respecto a la distribución cronológica de *chef*, se observa un patrón mayormente ascendente, alcanzando su punto máximo en el lustro actual, 2021-2025, con una FA de 91 y una FN de 38,42, seguido por el lustro 2016-2020, con una FA de 221 y una FN de 37,25. Este galicismo sigue esta tendencia, con excepciones en los lustros 2001-2005 (FA 54, FN 6,81) y 2006-2010 (FA 30, FN 3,85), siendo el segundo el último lustro y no el penúltimo. Estos resultados sugieren que *chef* es un préstamo fascinante, ya que, además de ser crudo, ha logrado mantener e incrementar su relevancia en el español colombiano con el tiempo. Esto se vincula con las áreas temáticas y explicaría por qué *chef* aparece predominantemente en “varios”, dado el gran número de ocurrencias que ha tenido y sigue teniendo en el país. En cuanto a su recurrencia anual, este préstamo sigue el patrón de los galicismos anteriores, con muchos altibajos a lo largo de los años. No obstante, el punto máximo se sitúa en el año 2020, con una FA de 73 y una FN de 78,46, seguido por el año 2018 (FA 75, FN 64,54) y por el 2022 (FA 23, FN 45,78). Asimismo, el año con la menor recurrencia del galicismo es 2001, con una FA de 2 y una FN de 1,11. Todo lo anterior indica que, aunque la FN no sigue un patrón ascendente perfecto, *chef* es un extranjerismo con una clara tendencia al alza con el pasar del tiempo. Estos resultados sugieren que todo lo relacionado con la cocina, especialmente la cocina profesional y de alta alcurnia, tiene una gran acogida y relevancia en el español colombiano desde principios de milenio hasta la actualidad.

Tabla 18
Comparación por países

País	F.Abs.	F.Norm.
Puerto Rico	185	40,24
Panamá	113	36,89
Estados Unidos	107	24,19
Perú	284	19,36
Chile	440	18,61
México	806	17,92
Ecuador	149	16,5
Costa Rica	81	15,85
Colombia	455	14,58
Argentina	414	11,78
Venezuela	176	10,51
Uruguay	93	10,27
República Dominicana	73	9,94
España	982	7,2
Paraguay	50	6,4
Bolivia	38	5,09
Guatemala	27	4,88
Honduras	21	4,06
Cuba	50	3,84
El Salvador	12	2,31
Nicaragua	9	1,81



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Chef*

En cuanto a la ocurrencia de *chef* en Colombia con respecto a otros países hispanohablantes, el país se sitúa en una posición intermedia en términos de frecuencia normalizada (FN) y ocupa el tercer lugar en cuanto a frecuencia absoluta (FA). Es esencial recordar que la FN es la variable determinante para los datos reales de uso. Examinando los resultados, se evidencia que Colombia presenta una FA de 4,55 y una FN de 14,58. Este posicionamiento la sitúa por debajo de naciones como Puerto Rico (FA 185, FN 40,24), Panamá (FA 113, FN 36,89), Estados Unidos (FA 107, FN 24,19), entre otras. A su vez, Colombia supera a países como Argentina (FA 414, FN 11,78), Venezuela (FA 176, FN 10,51), Uruguay (FA 93, FN 10,27), entre otros. Esto parece indicar que si bien *chef* es un préstamo que se utiliza con frecuencia en el español colombiano, su presencia es aún más destacada en otros países. Vale la pena destacar que varios de los países con una FN mayor que la de Colombia son conocidos por su destacada cocina, como Perú, Chile y México. Aún

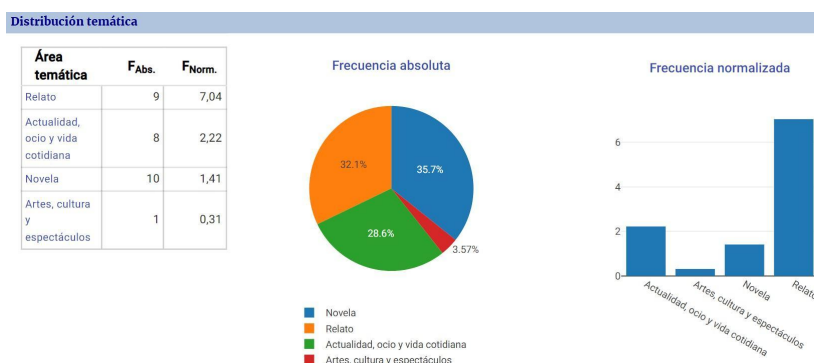
así, Colombia continúa siendo uno de los países donde este extranjerismo se destaca considerablemente y la tendencia observada en su distribución cronológica sugiere que se mantendrá e incluso intensificará en futuros lustros.

En suma, *chef* es un préstamo crudo que merece ser destacado, ya que exhibe una FN que abarca diversas áreas temáticas y lustros, evidenciando una clara tendencia al alza. Esto refuerza la idea de que la gastronomía forma parte integral de la cotidianidad de los colombianos. De igual forma, este extranjerismo sobresale en gran medida en otros países de habla hispana que también son reconocidos por su excelencia culinaria a nivel mundial. Si bien Colombia no encabeza la lista de frecuencia de uso normalizado según el CORPES, los datos revelan que *chef* es ampliamente utilizado en el día a día por los colombianos, con una clara propensión en contextos de habla cada vez más diversos, tanto en el presente como en el futuro del español colombiano.

Croissant (*Croissant*)

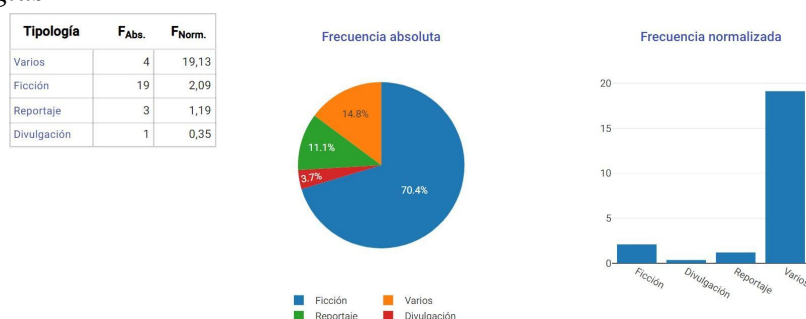
El siguiente galicismo es *croissant*, otro préstamo crudo que, al igual que *chef*, ha conservado su morfología en el español colombiano, modificando únicamente su pronunciación para que sea más cómoda de articular para los colombianos. Este extranjerismo está definido por el DiCol como “pan cacho (tb. pancacho). cauc. -vall. Pan en forma de media luna con harina de hojaldre, huevos y mantequilla. *En el Valle del Cauca comemos mucho pan; nos gusta de diversas formas: pancacho o croissant, pan queso, entre otros.*”. Esta definición es interesante, ya que no solo describe qué es un *croissant*, sino que también proporciona una traducción al español colombiano: “pan cacho”. No obstante, para este análisis nos enfocaremos en *croissant*, dado que es el galicismo crudo y es interesante indagar su nivel de uso, especialmente considerando que existe una palabra alternativa de la que los colombianos podrían disponer sin ningún problema.

Tabla 19
Áreas temáticas



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Croissant

Tabla 20
Tipologías



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Croissant

En términos de distribución temática de *croissant*, se observa que no abarca tantas áreas temáticas como los galicismos anteriores. Esto podría deberse a que es una palabra que se refiere a un artículo muy específico, limitando considerablemente su recurrencia en distintos contextos de habla. La categoría “relato” encabeza la lista con una FA de 9 y una FN de 7,04, seguida de “actualidad, ocio y vida cotidiana”, con una FA de 8 y una FN de 2,22. Este resultado es interesante puesto que contrasta con el hallazgo encontrado en el galicismo *chef*, donde la categoría de “actualidad, ocio y vida cotidiana” lidera la lista con gran diferencia. Esto indica que, aunque dos préstamos lingüísticos pertenezcan al mismo campo semántico, en este caso, la gastronomía, no necesariamente compartirán una frecuencia de uso similar en las áreas temáticas en las que se emplean. Resulta curioso que “relato” sea la categoría que lidera, considerando que esta no sea quizá la primera asociación que se haga al pensar en este galicismo. Esto plantea preguntas sobre qué tipos de relatos

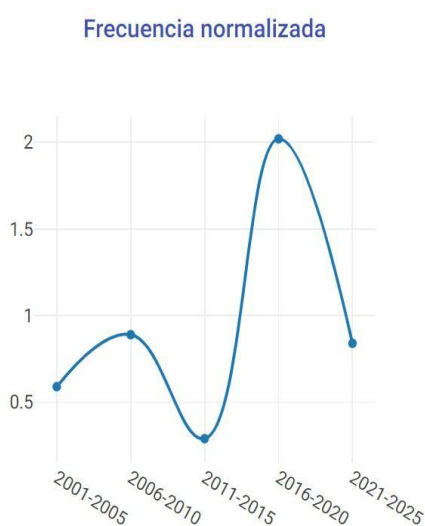
podrían estar relacionados con el término *croissant*. Podrían ser relatos del tipo “tutorial” que brinden indicaciones de cómo preparar ciertos platos, o incluso relatos vinculados con la cocina francesa y sus particularidades. Otro aspecto relevante en la distribución temática es que la categoría “artes, cultura y espectáculos” se encuentra al final de la lista, en contraste con el préstamo *chef*, donde esta categoría ocupa el tercer lugar de ocho. Este hallazgo se atribuye nuevamente a la especificidad de *croissant*, que posiblemente carece de la versatilidad de otros préstamos lingüísticos. Con respecto a las tipologías, no sorprende que “varios” se posicione en primer lugar, como también sucedió con *chef*. Sin embargo, resulta interesante que la segunda categoría sea “ficción”. Se podría pensar que este extranjerismo tendría más uso en las categorías “reportaje” y “divulgación”. En todo caso, la FN de “varios” es significativamente mayor que la de las siguientes categorías, esto muestra que *croissant* aparece de forma variada, pero limitada en algunos contextos de habla.

Tabla 21

Distribución cronológica (lustros)

Distribución cronológica

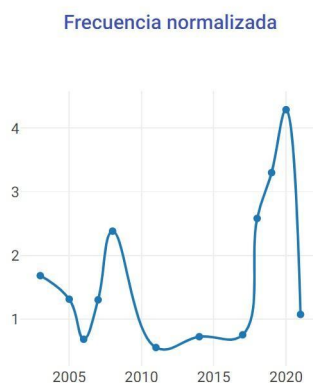
Lustros	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2016-2020	12	2,02
2006-2010	7	0,89
2021-2025	2	0,84
2001-2005	5	0,59
2011-2015	2	0,29



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Croissant*

Tabla 22
Distribución cronológica (años)

Año	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2020	4	4,29
2019	4	3,3
2018	3	2,58
2008	4	2,38
2003	3	1,68
2005	2	1,31
2007	2	1,3
2021	2	1,07
2017	1	0,75
2014	1	0,72
2006	1	0,68
2011	1	0,55



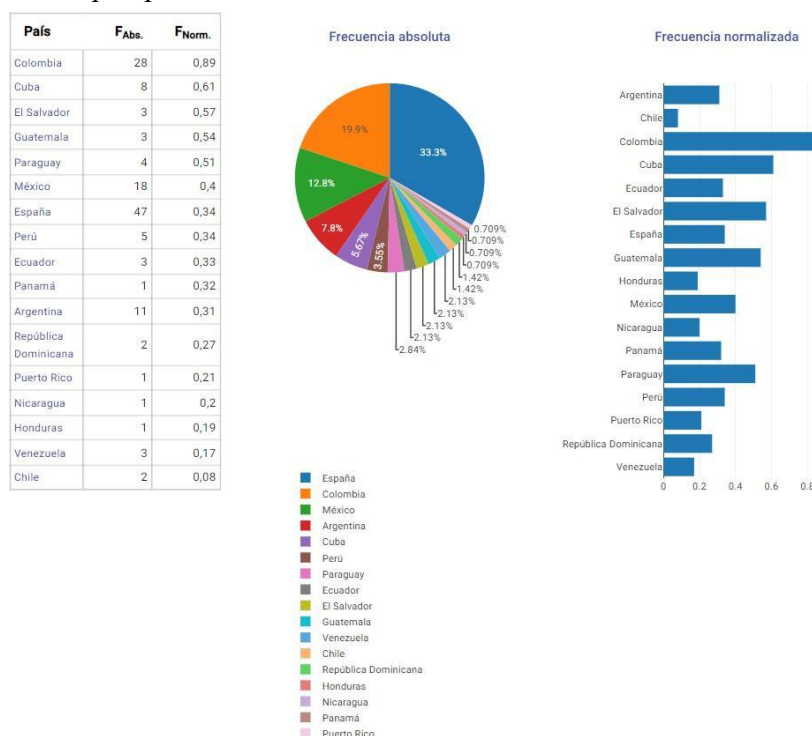
Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Croissant*

En cuanto a la distribución cronológica de *croissant*, se halla una marcada irregularidad a lo largo de los distintos lustros y años en los que ha sido registrado. Por un lado, el lustro 2016-2020 lidera la distribución con una FA de 12 y una FN de 2,02. Aún así, el lustro inmediatamente anterior, es decir, 2011-2015, figura como el último de la lista, con una FA de 2 y una FN de 0,29. Este cambio tan pronunciado en el uso del galicismo de un lustro a otro resulta interesante. Con respecto a los demás lustros, se percibe un patrón de altibajos, con un notable aumento para el 2016-2020, además, se ubica en una posición intermedia con una FA de 2 y una FN de 0,84. Lo que esto parece indicar es que, aunque no es el galicismo más recurrente, *croissant* ha logrado mantenerse presente con fluctuaciones a lo largo del tiempo. La posición intermedia del lustro actual podría indicar una tendencia ascendente y descendente en futuros periodos, sin caer en el completo desuso. En cuanto a la frecuencia anual, el año líder es el 2020, con una FA de 4 y una FN de 4,29. Aún más interesante es notar que los años subsiguientes siguen el orden cronológico: 2019 (FA 4, FN 3,3) y el 2018 (FA 3, FN 2,58). No obstante, el año posterior, 2021, muestra un notable descenso, con una FA de 2 y una FN de 1,07. También se observa que en los años 2011 (FA 1, FN 0,55), 2014 (FA 1, FN, 0,72) y 2017 (FA 1, FN 0,75), el galicismo mantuvo una FN

estable y ligeramente ascendente, justo antes de alcanzar su punto máximo en 2020 y experimentar un descenso drástico en tan solo un año. En conjunto, estos resultados sugieren que, de manera similar a galicismos anteriores, *croissant* ha seguido un patrón de altibajos a lo largo del tiempo, encontrando su punto máximo en años y lustros recientes, lo que sugiere la posibilidad de un nuevo ascenso en el uso de este préstamo en un futuro cercano.

Tabla 23

Comparación por países



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Croissant

Acerca de la ocurrencia de *croissant* en países hispanohablantes, resulta notable que Colombia encabece la lista de uso de este galicismo, con una FA de 28 y una FN de 0,89 en comparación con los otros 16 países donde se ha documentado. Además, Colombia ocupa el segundo lugar en términos de FA, siguiendo a España (FA, 47, FN 0,34). En relación con la FN, Colombia es seguido por países como Cuba (FA 8, FN 0,61), El Salvador (FA 3, FN 0,57), Guatemala (FA 3, FN 0,54), entre otros. Estos resultados son llamativos, ya que indican la predominancia de un galicismo que, si bien tiene una distribución temática limitada comparada con otros préstamos lingüísticos, destaca por encima de muchos otros

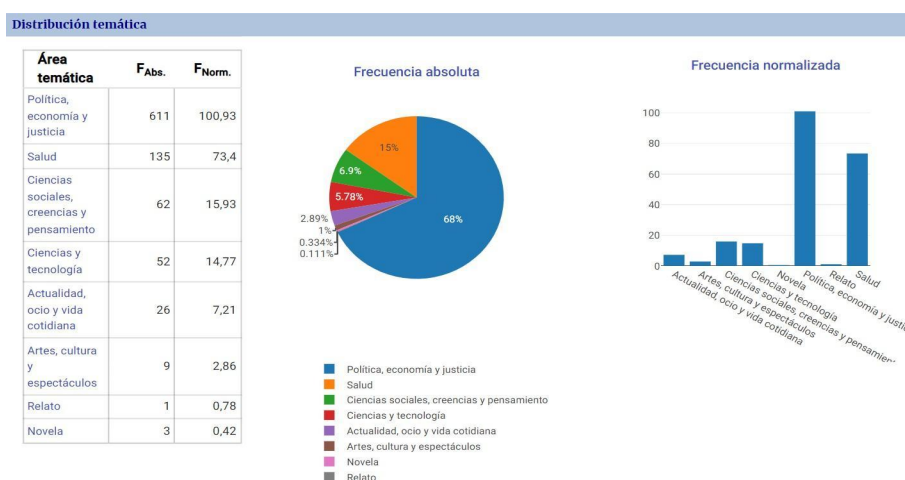
países de habla hispana. Adicionalmente, es relevante destacar que los colombianos disponen, en una región de Colombia, el Valle del Cauca, de una palabra alternativa (*pancacho*) para referirse a este ítem, lo que hace aún más interesante el hecho de que Colombia sea el país con la mayor FN y el segundo con mayor FA.

En definitiva, a pesar de ser un préstamo crudo con una presencia no muy diversa en distintas áreas temáticas, una distribución cronológica irregular y una tendencia descendente en los últimos años, el galicismo *croissant* destaca por su liderazgo en la frecuencia de uso entre los países hispanohablantes, lo que indica que los galicismos mantienen una presencia significativa en el habla cotidiana del país. Este fenómeno es particularmente notorio cuando se trata del campo semántico de la gastronomía. Se demuestra así que estos préstamos se han arraigado profundamente en el habla cotidiana de los colombianos.

Déficit (*Déficit*)

El quinto galicismo sometido a análisis es *déficit*, un préstamo crudo que, al igual que algunos galicismos previos, presenta una ligera modificación en su pronunciación al ser incorporado al español colombiano de forma oral.

Tabla 24
Áreas temáticas

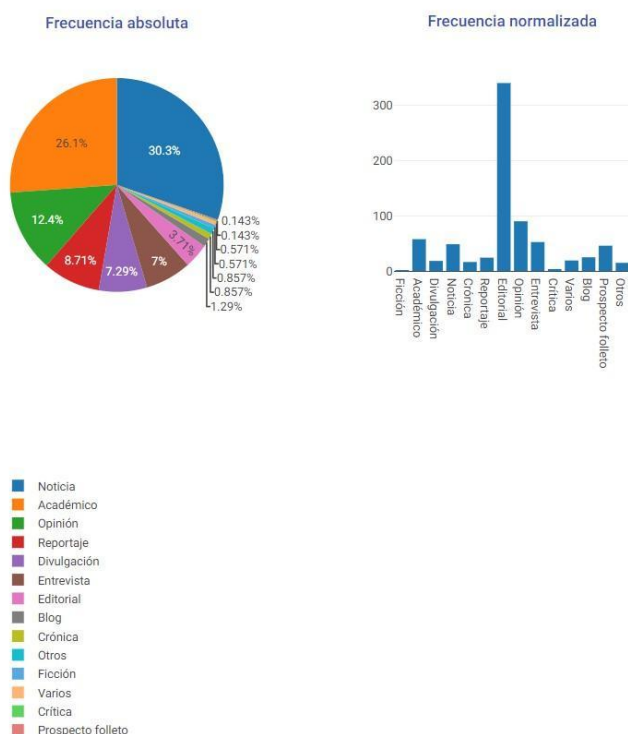


Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Déficit*

Tabla 25

Tipologías

Tipología	F _{Abs.}	F _{Norm.}
Editorial	26	340,88
Opinión	87	90,2
Académico	183	57,75
Entrevista	49	52,53
Noticia	212	48,63
Prospecto folleto	1	45,94
Blog	9	24,92
Reportaje	61	24,25
Varios	4	19,13
Divulgación	51	18,34
Crónica	6	16,34
Otros	6	14,83
Crítica	1	2,74
Ficción	4	0,44



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Déficit

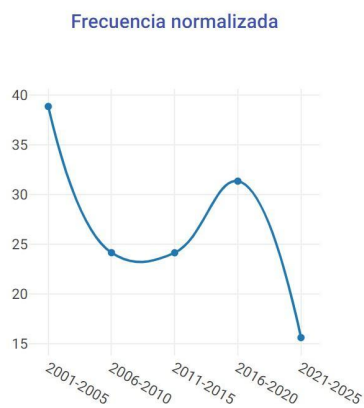
En lo que respecta a su distribución temática, *déficit* sobresale en el área “política, economía y justicia”, con una FA de 611 y una FN de 100,93. Esta predominancia no resulta sorprendente, considerando que se espera un uso frecuente en esta área para referirse a diferentes tipos de déficits presentes en la economía y política del país. Ahora bien, es crucial destacar la correlación casi perfecta entre la FA y la FN, salvo por las dos últimas categorías, donde “relato” se sitúa en penúltimo lugar respecto a la FN, con una FA de 1 y una FN de 0,78 y “novela” ocupa la última posición, con una FA de 3 y una FN de 0,42. Contrariamente, en la FA, “novela” supera a “relato”. Adicionalmente, se observa que la segunda área temática con mayor presencia de este préstamo es “salud” (FA 135, FN 73,4), seguida por “ciencias sociales, creencias y pensamiento” (FA 62, FN 15,93). Todas estas áreas parecen alienarse lógicamente con la frecuencia de uso de este extranjerismo, ya que comparten la característica de relacionarse con aspectos vitales del funcionamiento de la sociedad colombiana. Además, todas estas áreas se pueden considerar como de alta

importancia, lo que a su vez sugiere que este galicismo se utiliza principalmente en contextos de habla formal.

Tabla 26
Distribución cronológica (lustros)

Distribución cronológica

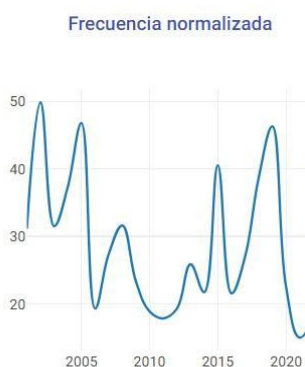
Lustros	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2001-2005	325	38,86
2016-2020	186	31,35
2006-2010	188	24,16
2011-2015	163	24,15
2021-2025	37	15,62



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Déficit

Tabla 27
Distribución cronológica (años)

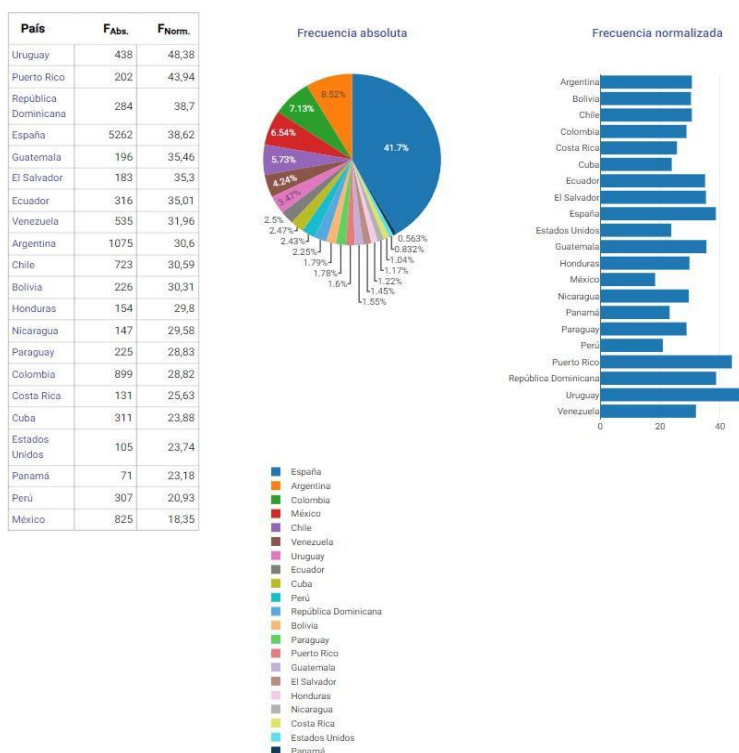
Año	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2002	79	49,84
2005	71	46,79
2019	56	46,3
2015	48	40,52
2018	45	38,72
2004	63	37,36
2008	53	31,61
2003	56	31,51
2001	56	31,14
2007	42	27,39
2017	36	27,01
2013	27	25,86
2009	32	23,3
2020	21	22,57
2014	30	21,74
2016	28	21,56
2006	28	19,31
2012	26	19,28
2010	33	18,88
2022	9	17,91
2011	32	17,86
2021	28	15



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Déficit

En relación con la distribución cronológica de *déficit* en Colombia, se destaca que su punto más alto se encuentra en el lustro 2001-2005, con una FA de 325 y una FN de 38,86. La tendencia del galicismo no ha sido siempre descendente, puesto que encontró un punto de relativo equilibrio en los lustros 2006-2010 (FA 188, FN 24, 16) y 2011-2015 (FA 164, FN 24,15), para luego experimentar su segundo punto más alto en el lustro 2016-2020, con una FA de 186 y una FN de 38,86. Esto sugiere que, al igual que algunos préstamos anteriores, este presenta fluctuaciones a lo largo del milenio, sin caer en un desuso absoluto ni seguir una tendencia decreciente constante. Asimismo, se resalta que el año con mayor uso para este galicismo es 2002, con una FA de 79 y una FN de 49,84, mientras que el año con menor uso es 2021. Aún así, el año siguiente, 2022, muestra un ligero ascenso en comparación con el anterior, con una FA de 9 y una FN de 17,91. Una vez más, esto confirmaría que, aunque estos galicismos puedan experimentar una disminución en su uso a lo largo del tiempo, también presentan una tendencia al alza, así sea sutil.

Tabla 28
Comparación por países



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Déficit

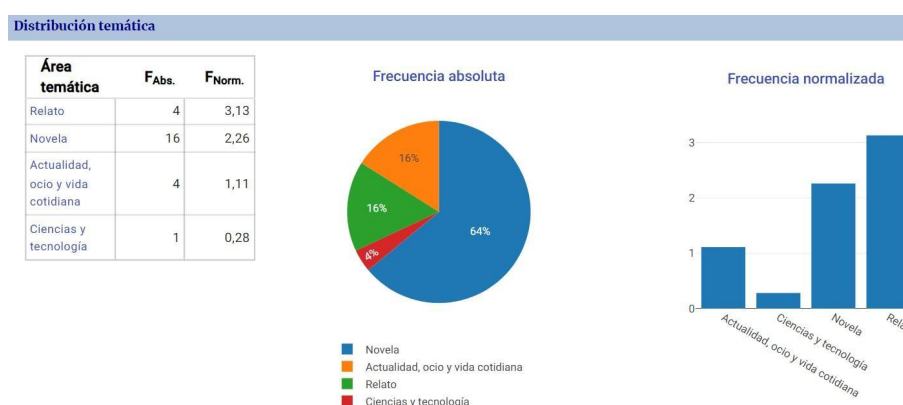
Referente al empleo de *déficit* en Colombia en comparación con otros países hispanohablantes, se observa que el país ocupa la posición número 15 de 21, con una FA de 899 y una FN de 28,82. Como se ha mencionado previamente, la FN es mucho más determinante para comprender el uso real de cada préstamo lingüístico. No obstante, al observar las estadísticas de FA, se encuentra que Colombia se sitúa en tercer lugar, por debajo de España (FA 5262, FN 38,62) y Argentina (FA 1075, FN 30,6). Se observa que ambas frecuencias difieren en cuánto a la posición que ocupa cada país. Sin embargo, lo que se desprende de estas cifras es que este extranjerismo prevalece en diferentes países que se ubican tanto en América Insular, como Puerto Rico (FA 202, FN 43,94) y República Dominicana (FA 284, FN 38,7), como en América Central con países como Guatemala (FA 196, FN 35,46) y El Salvador (FA 183, FN 35,3), un aspecto digno de atención que podría motivar futuras investigaciones centradas en esta región específica y en cómo diferentes galicismos y anglicismos son utilizados en estas naciones. Aún así, se destaca que Uruguay encabeza la lista, con una FA de 438 y una FN de 48,38. Contrariamente, México figura como el país donde este préstamo es menos utilizado, con una FA de 825 y una FN de 18,35, un dato curioso considerando su proximidad geográfica con varios de los países que lideran esta lista y tomando en cuenta que México es el tercer país más grande de Latinoamérica.

De acuerdo con lo expuesto, los resultados obtenidos en la distribución cronológica parecen tener una relación lógica con los hallazgos de este apartado, ya que Colombia no ha experimentado una tendencia al alza muy pronunciada en el uso de este galicismo en particular. No obstante, esto no contradice el hecho de que este préstamo, al igual que muchos otros, presenta fluctuaciones y, además, es utilizado en una amplia variedad de áreas temáticas. Esto sugiere que *déficit* continuará siendo empleado en el país, especialmente en registros formales, a pesar de no ser el préstamo más utilizado en comparación con otros países de habla hispana.

Parachoques (*Pare-choc*)

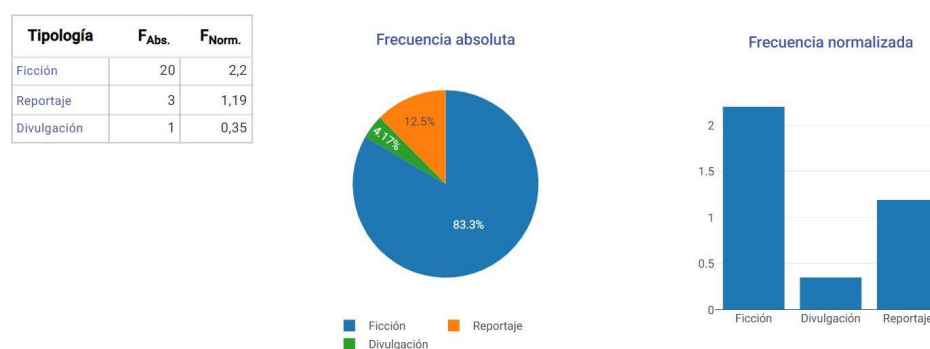
El sexto galicismo que se analizará es *parachoques*. Este es un préstamo adaptado que se ha integrado completamente a la lengua española. Seguidamente, se presentan los datos encontrados en el CORPES respecto a esta palabra.

Tabla 29
Áreas temáticas



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Parachoques

Tabla 30
Tipologías



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Parachoques

Al examinar la distribución temática de *parachoques*, se destaca su predominio en el área de “relato”, con una FA de 4 y una FN de 3,13. Le siguen, las categorías “novela” (FA 16, FN 2,26), “actualidad, ocio y vida cotidiana” (FA 4, FN 1,11) y “ciencias y tecnología” (FA 1, FN 0,28). Este galicismo se registra en un número limitado de categorías temáticas,

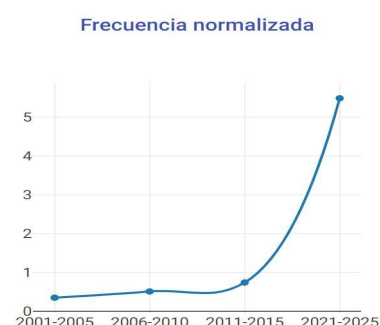
solo cuatro. Curiosamente, a pesar de asociarse comúnmente con deportes extremos, su mayor recurrencia se encuentra en áreas como “relato” y “novela”. Al explorar las tipologías, se observa que “ficción” encabeza la lista con una FA de 20 y una FN de 2,2, seguido por “reportaje” (FA 3, FN 1,19) y “divulgación” (FA 1, FN 0,35). Esta distribución destaca la preferencia por contextos de habla relacionados con la ficción, como novelas y los relatos, contradiciendo la expectativa de su uso en contextos reales de deportes extremos, por ejemplo. Es relevante subrayar que la limitada aparición en diversas áreas temáticas no sorprende, ya que “parachoques” se refiere a un artículo específico con una utilidad concreta. Este enfoque preciso contribuye a su baja presencia en distintas categorías, reforzando su uso específico y contextualizado en situaciones narrativas y de ficción.

Tabla 31

Distribución cronológica (lustros)

Distribución cronológica

Lustros	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2021-2025	13	5,48
2011-2015	5	0,74
2006-2010	4	0,51
2001-2005	3	0,35

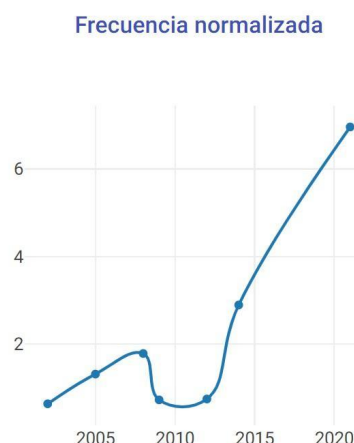


Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Parachoques

Tabla 32

Distribución cronológica (años)

Año	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2021	13	6,96
2014	4	2,89
2008	3	1,78
2005	2	1,31
2012	1	0,74
2009	1	0,72
2002	1	0,63

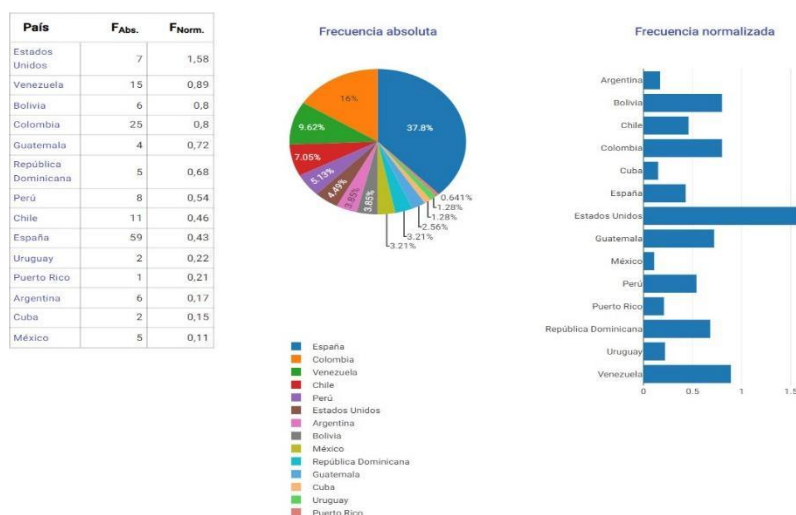


Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Parachoques

Con respecto a la distribución cronológica de *parachoques*, es posible notar que el galicismo no solo ha sido estable a través del tiempo, sino que además ha tenido una clara tendencia al alza en los lustros más recientes. Se destaca que el lustro con la menor cantidad de registros de *parachoques* es 2001-2005, con una FA de 3 y una FN de 0,35, seguido por los lustros 2006-2010 (FA 4, FN 0,51), 2011-2015 (FA 5, FN 0,74) y 2021-2025 (FA 13, FN 5,48). Este último lustro corresponde al periodo actual y muestra una clara correlación cronológica de un uso ascendente en el término. Este análisis sugiere un aumento en la presencia de *parachoques* en relatos y novelas a lo largo del tiempo. Al considerar el uso anual del galicismo, se observa que el año más reciente registrado, es decir, 2021, encabeza la lista con una FA de 13 y una FN de 6,96. Por el contrario, el año con menor cantidad de registros es el 2002, con una FA de 1 y una FN de 0,63. Se destaca que el préstamo lingüístico presenta algunas fluctuaciones, experimentando un aumento desde 2002 hasta 2008, seguido de un uso decreciente entre 2008 y 2009. Posteriormente, se estabiliza entre 2009 y 2012, para luego mostrar un nuevo patrón ascendente en 2014 y continuar hasta 2021. Este análisis sugiere que el término *parachoques* seguirá siendo utilizado de manera estable e incluso con una tendencia ascendente en el futuro, lo que resulta notable dada la especificidad del mismo.

Tabla 33

Comparación por países



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Parachoques*

En cuanto al uso del término *parachoques* en Colombia en comparación con otros países hispanohablantes, se puede observar que, en relación con la FN, el país ocupa el cuarto lugar de 14 entre los países que registran el uso de este galicismo, presentando una FA de 25 y una FN de 0,8. Es importante señalar que naciones como Estados Unidos (FA 7, FN 1,58) y Venezuela (FA 15, FN 0,89) superan a Colombia mientras que Bolivia (FA 6, FN 0,8), si bien aparece primero en la lista, comparte la misma FN que Colombia (e incluso tiene una FA menor). En este caso, Bolivia se encuentra primero que Colombia, tan solo a razón del orden alfabético. Asimismo, es destacable que Colombia es el segundo país con la mayor FA, sucediendo a España (FA 59, FN 0,43). Colombia supera a naciones como Guatemala (FA 4, FN 0,72), República Dominicana (FA 5, FN 0,68), Perú (FA 8, FN 0,54), entre otras. Lo que

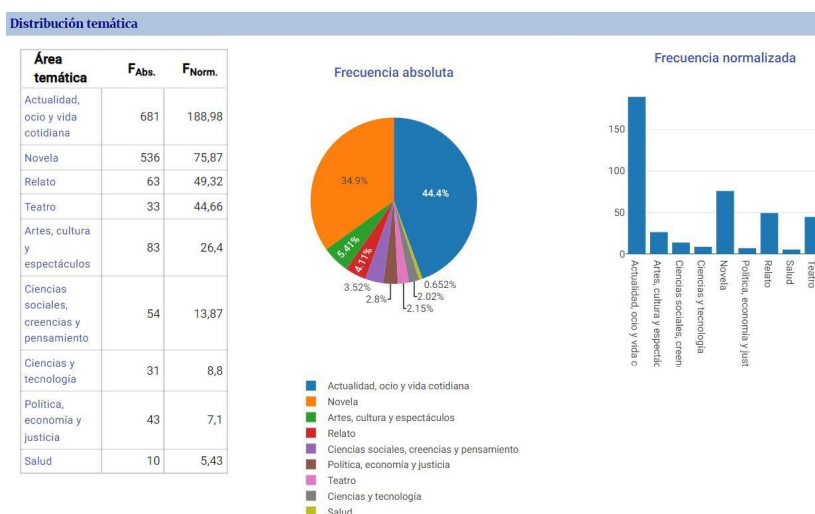
todo esto sugiere es que Colombia se posiciona como uno de los países con mayor FA y FN en el uso de *parachoques*. Según estos datos, este préstamo, a pesar de no estar relacionado con la cocina ni con la moda, logra ser un extranjerismo ampliamente utilizado a nivel nacional. Adicionalmente, se infiere que Colombia podría ascender en esta clasificación considerando la clara tendencia al alza que ha registrado el uso de este galicismo a lo largo de los años.

En definitiva, préstamos lingüísticos como *parachosques* resultan particularmente interesantes al integrarse completamente al español colombiano. A pesar de que algunos galicismos se asocian comúnmente con contextos específicos, *parachosques* se destaca al tener sus mayores registros en áreas temáticas como “relato” y “novela”, a pesar de ser esperado en contextos relacionados con deportes. Este fenómeno subraya la dinámica y versatilidad de la adopción de extranjerismos en la lengua española colombiana.

Restaurante (*Restaurant*)

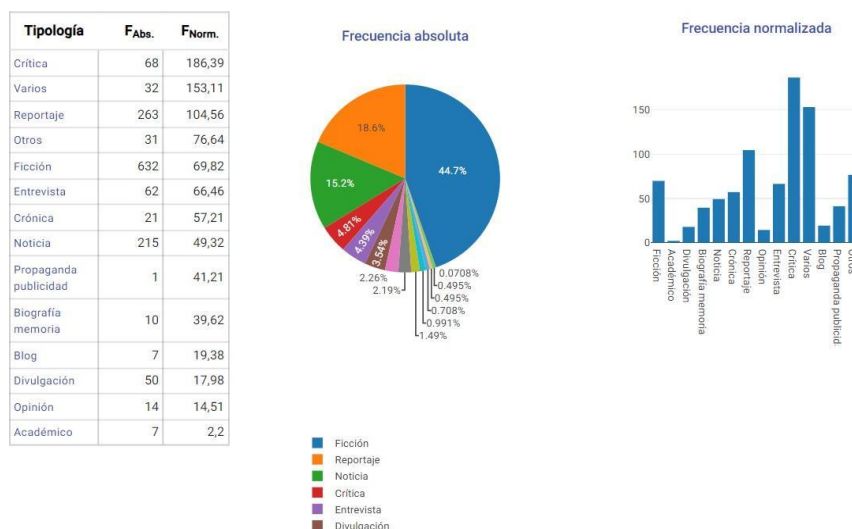
El séptimo y último galicismo para analizar es *restaurant*, un término adaptado morfológica y fonéticamente al español. A continuación, se exponen los datos que se recuperan del CORPES referentes a este préstamo.

Tabla 34
Áreas temáticas



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Restaurant*

Tabla 35
Tipologías



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Restaurante

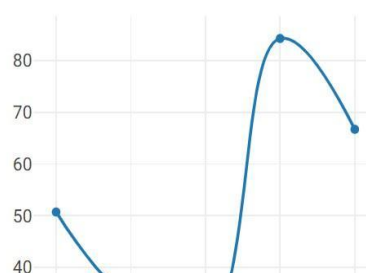
En lo que respecta a su distribución temática, destaca su presencia más notable en el área “actualidad, ocio y vida cotidiana”, con una FA de 681 y una FN de 188,98. Esto no sorprende, ya que se esperaría que un galicismo que alude a un lugar tan común como un restaurante apareciera en contextos vinculados a la vida cotidiana. Además, este galicismo exhibe un uso significativo en la categoría “novela”, con una FA de 536 y una FN de 75,87, seguido por la categoría “relato” (FA 63, FN 49,32). Ambas áreas temáticas ocupan los dos primeros lugares tanto en FA como en FN, lo que evidencia su amplia utilización tanto en situaciones diarias como en el ámbito literario. Asimismo, la categoría de “salud” ocupa el último puesto tanto en FA como en FN, con una FA de 10 y una FN de 5,43. Adicionalmente, este préstamo lingüístico presenta, en cuanto a tipologías, una mayor presencia en la categoría “crítica”, con una FA de 68 y una FN 186,39, que hace referencia de manera clara a críticas culinarias. De igual manera, la categoría siguiente es “varios”, con una FA de 32 y una FN de 153,11, seguida por “reportaje” (FA 263, FN 104,56). Los hallazgos encontrados en “tipologías” contrastan de manera muy interesante con los encontrados en “área temática”, ya que los segundos sugieren un uso más informal de este galicismo, mientras que los primeros, en especial “crítica” y “reportaje”, indican un uso más formal del mismo. Lo anterior indica que *restaurante* es un galicismo ampliamente utilizado en diversos contextos de habla, tanto formales como informales.

Tabla 36
Distribución cronológica (lustros)

Distribución cronológica

Lustros	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2016-2020	500	84,27
2021-2025	158	66,7
2001-2005	424	50,7
2006-2010	261	33,54
2011-2015	191	28,3

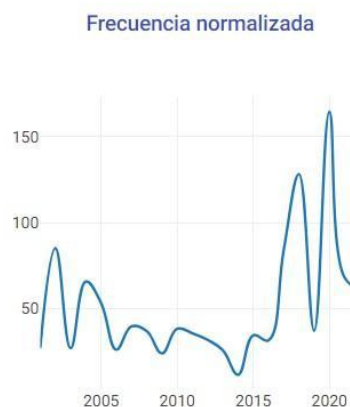
Frecuencia normalizada



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Restaurante*

Tabla 37
Distribución cronológica (año)

Año	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2020	153	164,45
2018	149	128,23
2002	135	85,18
2017	112	84,05
2021	127	68,08
2004	111	65,83
2022	31	61,71
2005	81	53,39
2007	61	39,78
2010	67	38,33
2019	45	37,2
2008	62	36,98
2011	64	35,72
2015	41	34,61
2012	43	31,88
2016	41	31,57
2001	49	27,25
2003	48	27,01
2006	38	26,21
2013	27	25,86
2009	33	24,03
2014	16	11,59

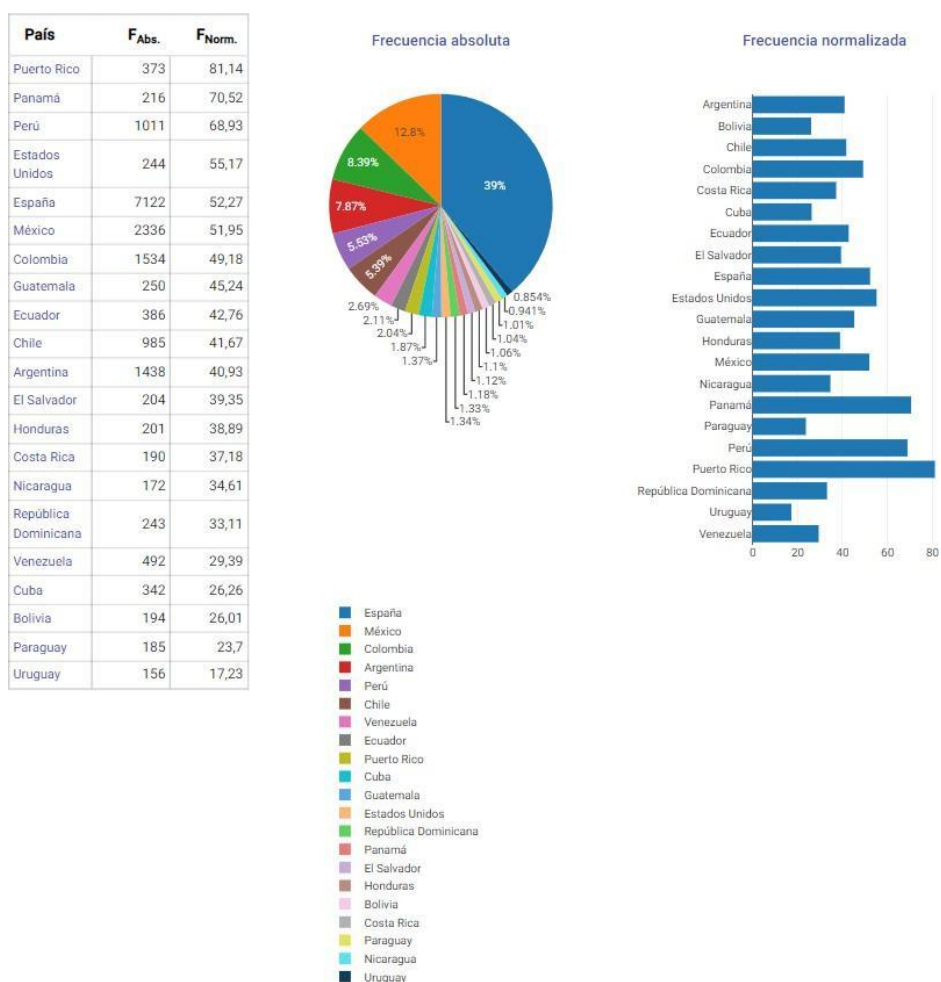


Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Restaurante*

A continuación, se analiza la evolución del término *restaurante* a través del tiempo. En primera instancia, el punto máximo del galicismo se encuentra en el lustro 2016-2020, con una FA de 500 y una FN de 84,27. Le sigue el lustro 2021-2025, con una FA de 158 y una FN de 66,7. Se observa que los dos lustros cronológicamente más recientes encabezan la lista. A partir de este punto, se evidencia que los lustros no siguen un orden cronológico, lo que pone de manifiesto las fluctuaciones constantes que ha experimentado este préstamo lingüístico a lo largo de los años. De manera similar, el patrón anual también presenta fluctuaciones, ya que el año con el mayor número de registros es el 2020, con una FA de 153

y una FN de 164,45, seguido por el 2018 (FA 149, FN 128,23) y el 2002 (FA 135, FN 85,18). En cuanto al año más reciente, 2022, se sitúa en el séptimo lugar de 22, evidenciando una disminución en comparación al año cronológicamente anterior, 2021, que registró una FA de 127 y una FN 68.08 y que se posiciona en el quinto lugar de 22. Estos hallazgos sugieren que, si bien este galicismo ha experimentado grandes fluctuaciones a lo largo del tiempo, los lustros y años actuales encabezan la lista de mayor utilización de este préstamo. Esto parece indicar que, aunque se anticipan fluctuaciones en el futuro, *restaurante* continuará siendo un término muy empleado en Colombia, aún con sus altos y bajos.

Tabla 38



Comparación por países

Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Restaurante*

Ahora bien, en relación con el uso de *restaurante* en Colombia en comparación con

otros países hispanohablantes, se observa que, en términos de FN, el país se sitúa en el séptimo lugar entre 21 países, con una FN de 49,18. Este lugar lo posiciona por debajo de naciones como Puerto Rico (FA 373, FN 81,14), Panamá (FA 216, FN 70,52), Perú (FA 1011, FN 68,93), entre otros, y superando a países como Guatemala (FA 250, FN 45,24), Ecuador (FA 386, FN 42,76) y Chile (FA 985, FN 41,76). Referente a la FA, Colombia ocupa el tercer puesto, registrando una FA de 1534. En este ranking, España (FA 7122, FN 52,27) y México (FA 2336, FN 51,95) lideran, mientras que Colombia supera a Argentina (FA 1438, FN 40,93), Perú (FA 1011, FN 68,93) y Chile (FA 985, FN 41,67). Estos datos sugieren que Colombia, aunque no se ubica entre los tres primeros países con mayor FN, se encuentra en el primer tercio de la lista, una posición significativa considerando el número total de naciones donde se registra el uso del término *restaurante*. Es interesante destacar que Colombia se sitúa por debajo de países de gran extensión geográfica como Estados Unidos y México, lo que resalta una posición notable, especialmente considerando la diferencia en cuanto al número de habitantes.

En definitiva, *restaurante* es un galicismo que vale la pena analizar debido a su amplio uso en el territorio nacional, especialmente en áreas temáticas tan cercanas a la vida cotidiana como “actualidad, ocio y vida cotidiana” e incluso “novela”. Esta versatilidad se confirma al observar su significativo uso en tipologías como “críticas”, subrayando la arraigada conexión de este préstamo lingüístico con la cultura colombiana. Este análisis se fortalece al considerar su uso cronológico, donde, a pesar de las fluctuaciones a lo largo del tiempo, *restaurante* se mantiene vigente en lustros y años recientes. Finalmente, *restaurante* puso a Colombia en una posición destacable frente a otros países hispanohablantes, considerando que dos de los países que lo superan, Estados Unidos y México, son considerablemente más extensos geográficamente y, por ende, cuentan con una mayor población. Este préstamo lingüístico, desde su adaptación morfológica hasta su

pronunciación, se ha convertido en uno de los extranjerismos provenientes del francés más aceptados y utilizados en el español colombiano.

Una vez realizado el análisis de algunos galicismos de nuestra muestra, es necesario hacer lo propio con los anglicismos, esto permitirá realizar un contraste entre ambos tipos de préstamos, esto es, precisamente, lo que haremos a continuación.

Computador (*computer*)

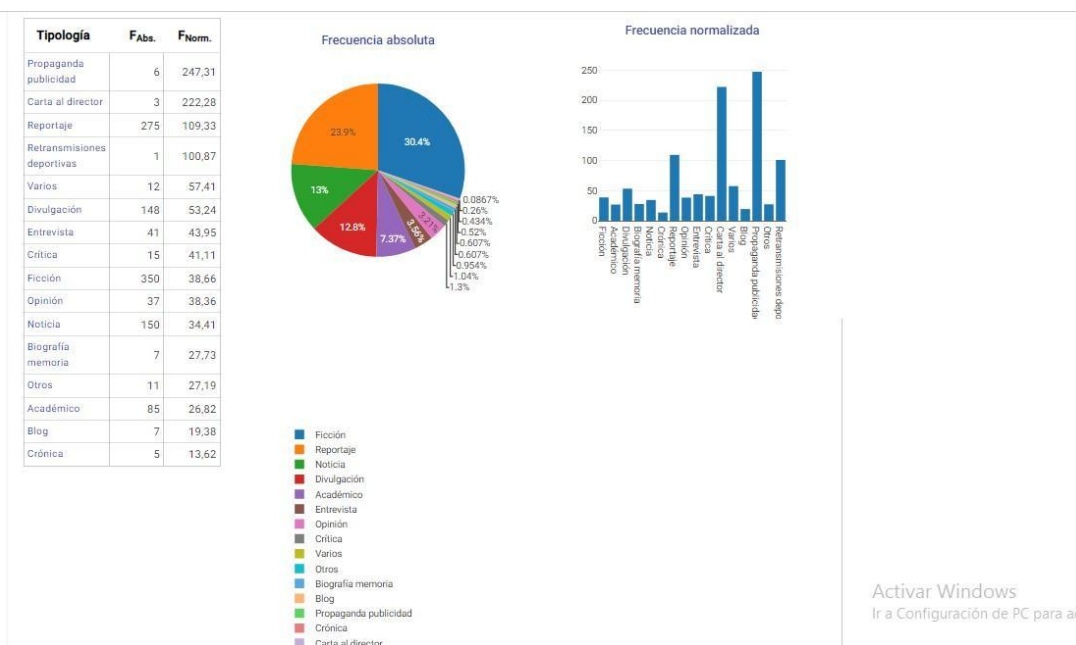
El primer anglicismo para analizar es *computador*, un término adaptado morfológica y fonéticamente de la palabra *computer*.

Tabla 39
Áreas temáticas



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Computador*

Tabla 40
Tipologías



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Computador

Según el CORPES, el término *computador* tiene mayor cantidad de apariciones en el área temática de “ciencias y tecnología”, con una FN de 184,09 y una FA de 648. Resultado que cumple con lo que se esperaría del término. Después de ahí, pasa a las áreas de “novela” (FA 310, FN 43,88) y “ciencias sociales, creencias y pensamiento” (FA 79, FN 35,71). Estos resultados nos indican que tanto en el ámbito literario como en el social se presenta el término. Respecto a tipologías, el CORPES muestra que el término tiene mayor cantidad de apariciones en la categoría de “propaganda publicidad” (FA 6, FN 247,31) y, sorprendentemente, en categorías como “blog” (FA 7, FN 19,38) o “crónica” (FA 5, FN 13,62) tiene una cantidad mucho menor. Estas últimas dos categorías ocupan los últimos dos puestos respecto a su FN.

Tabla 41
Distribución cronológica (lustros)

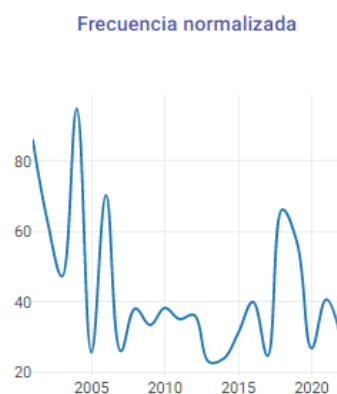


Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Computador

Tabla 42

Distribución cronológica (años)

Año	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2004	160	94,9
2001	155	86,2
2006	102	70,37
2018	77	66,27
2002	100	63,09
2019	69	57,04
2003	84	47,27
2021	76	40,74
2016	52	40,04
2010	67	38,33
2008	64	38,17
2012	49	36,33
2011	63	35,16
2009	46	33,49
2015	37	31,23
2022	15	29,86
2020	25	26,87
2007	40	26,09
2005	39	25,7
2017	33	24,76
2014	33	23,92
2013	24	22,99

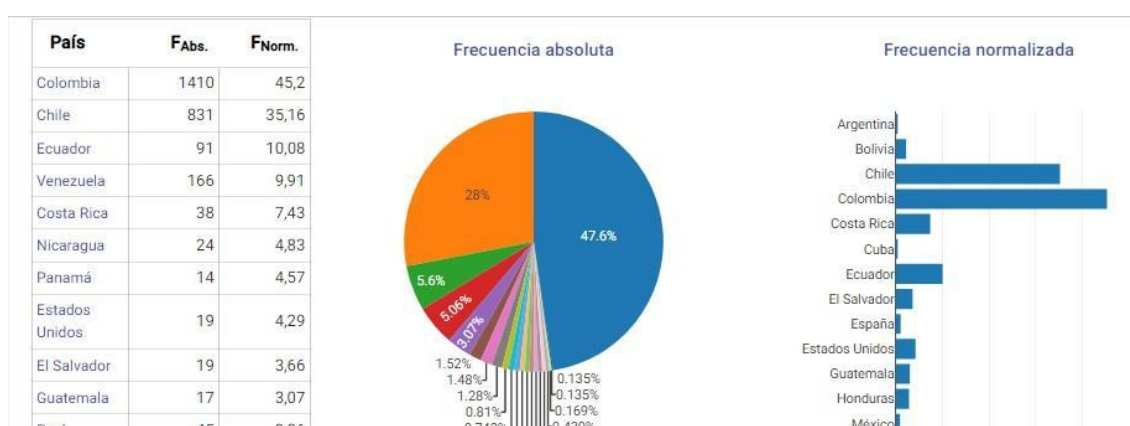


Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Computador

Analizando, ahora, la distribución cronológica de este anglicismo, vemos que tiene una FN (64,33) mayor entre los años 2001-2005, que es cuando globalmente se experimentó el boom de las tecnologías. El lustro que le precede es 2016-2020 con una FN de 43,15. Contrastando la aparición del término año a año, el CORPES muestra que es el 2004, con una FN de 94,9, el año en el que más se registró el anglicismo *computador*.

Tabla 43

Comparación por países



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Computador

Al realizar el comparativo entre los países hispanohablantes, se encuentra un interesante resultado: Colombia es el país hispanohablante que más utiliza el anglicismo *computador*, con una FN de 45,2, mientras que el segundo país en la lista, Chile, tiene una FN de 35,16. La lista sigue con Ecuador (FN - 10,08) y Venezuela (FN - 9,91). Este resultado

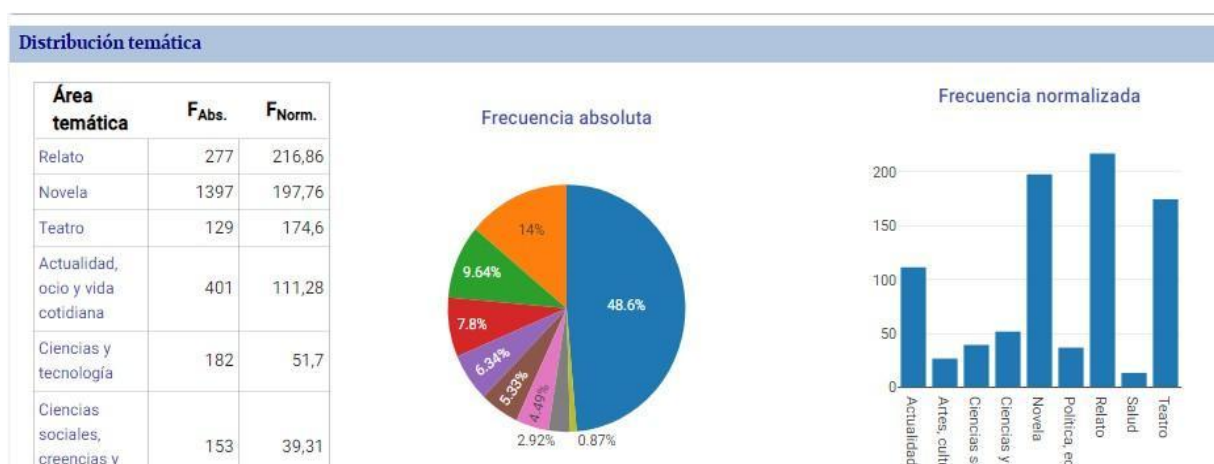
muestra la gran diferencia existente entre Colombia, el primer país de la lista, y el resto de países. Solo con Chile, el segundo en la lista, hay una diferencia de FN de alrededor de 10 puntos. Hay que tener en cuenta que para este dispositivo se encuentran otras palabras como *ordenador*, prevalente en España, y *computadora*, que se prefiere en otros países de habla hispana.

El anglicismo *computador* demuestra ser una muestra característica del español de Colombia, principalmente, y como lo revela el CORPES, desde comienzos del siglo XXI con el auge de las tecnologías de la información y las comunicaciones.

Carro (*Car*)

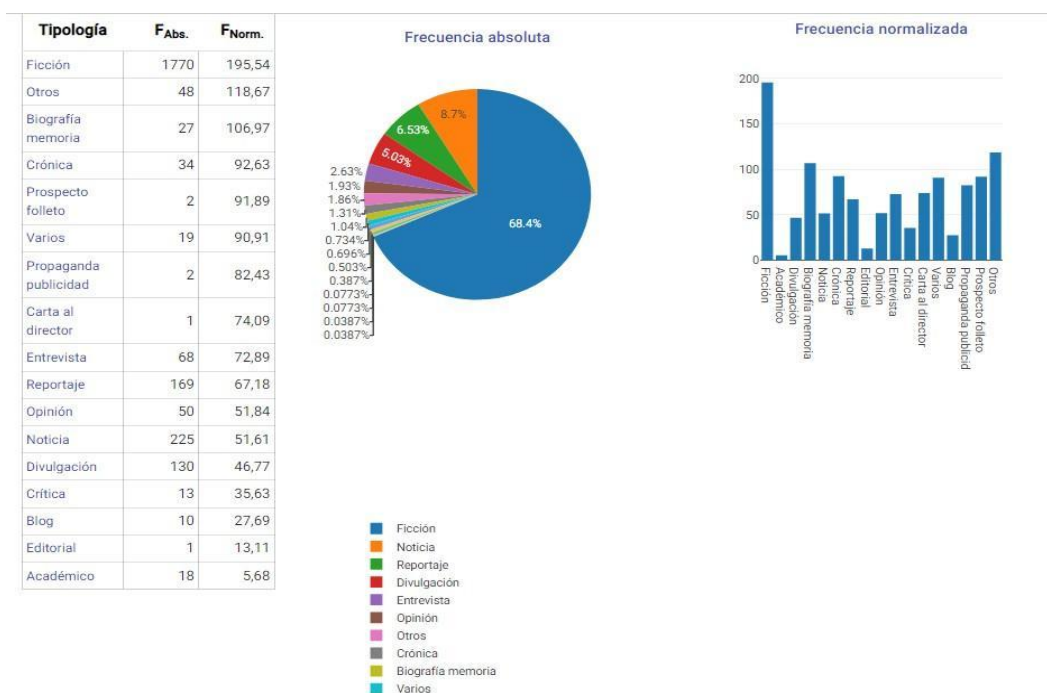
Este anglicismo es un término asimilado al español. El *Diccionario de colombianismos* lo define como “automóvil destinado al transporte de personas” y brinda el siguiente ejemplo: *Me cogió la noche por estas lomas y ningún **carro** quería recogerme. Ni siquiera los buses paraban.*

Tabla 44
Áreas temáticas



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Carro

Tabla 45
Tipologías



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Carro

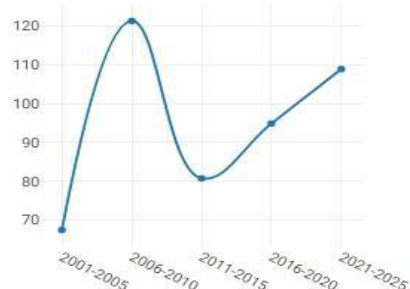
El anglicismo *carro* cuenta con gran aparición en el área temática de “relato” (FA 277, FN 216,86) y la tipología de la “ficción” (FA 1770, FN 195,54). Estos resultados indican que el término es bastante usado en el ámbito de la literatura. En esa misma línea le siguen las siguientes áreas temáticas: “novela” (FA 1397, FN 197,76), “teatro” (FA 129, FN 174,6) y “actualidad, ocio y vida cotidiana” (FA 401, FN 111,28).

Tabla 46
Distribución cronológica (lustros)

Distribución cronológica

Lustros	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2006-2010	944	121,33
2021-2025	258	108,92
2016-2020	563	94,89
2011-2015	545	80,77
2001-2005	564	67,44

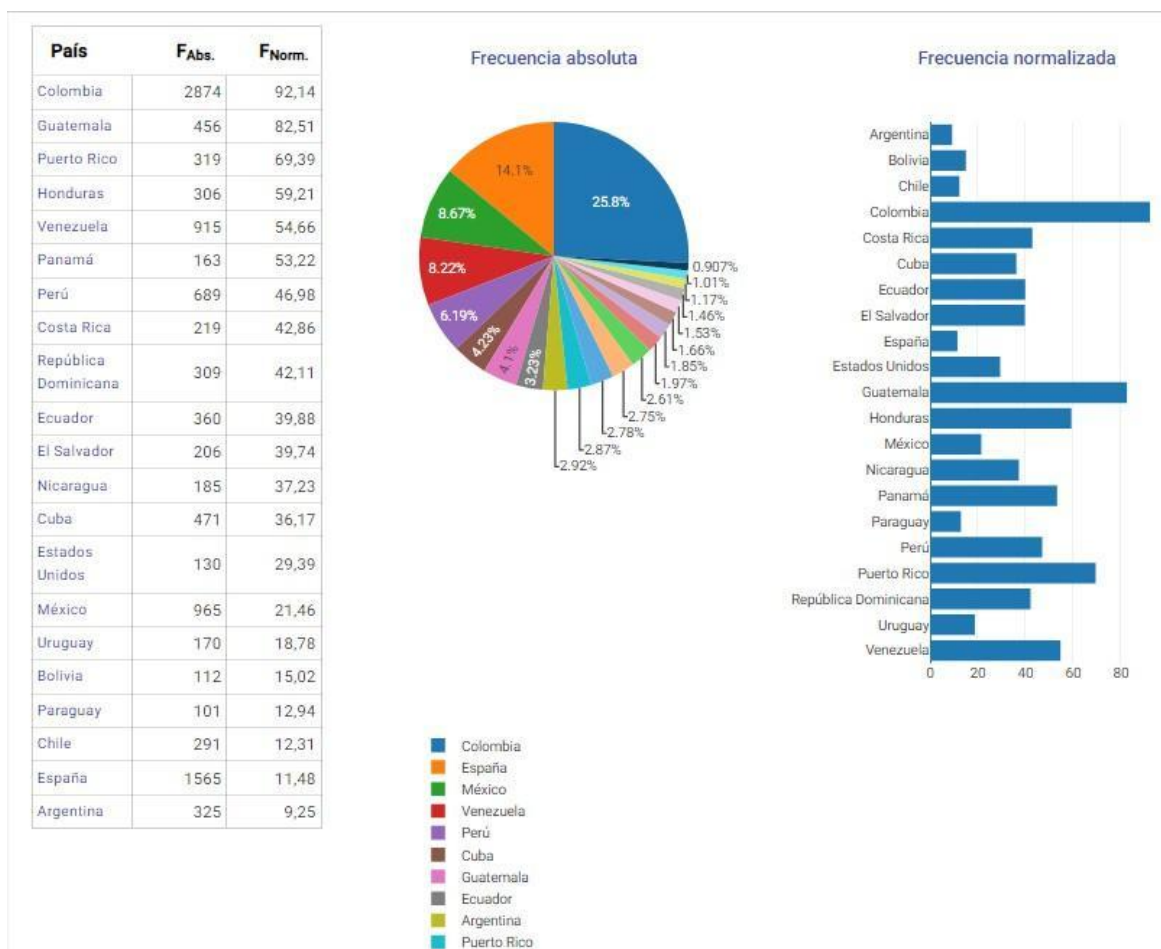
Frecuencia normalizada



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Carro

La distribución cronológica del término *carro* especifica que el lustro en el que más fue registrado es desde el 2006 hasta el 2010, con una FA de 944 y una FN de 121,33. Asimismo, el 2010 es el año que más sobresale, con una FA de 309 y una FN de 176,8. El lustro con menos apariciones registradas es el directamente anterior (2001-2006 con FA 564, FN 67,44), lo que indica que no hay un patrón creciente o decreciente que sea continuo en el uso del anglicismo *carro* en el español de Colombia.

Tabla 47
Comparación por países



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Carro

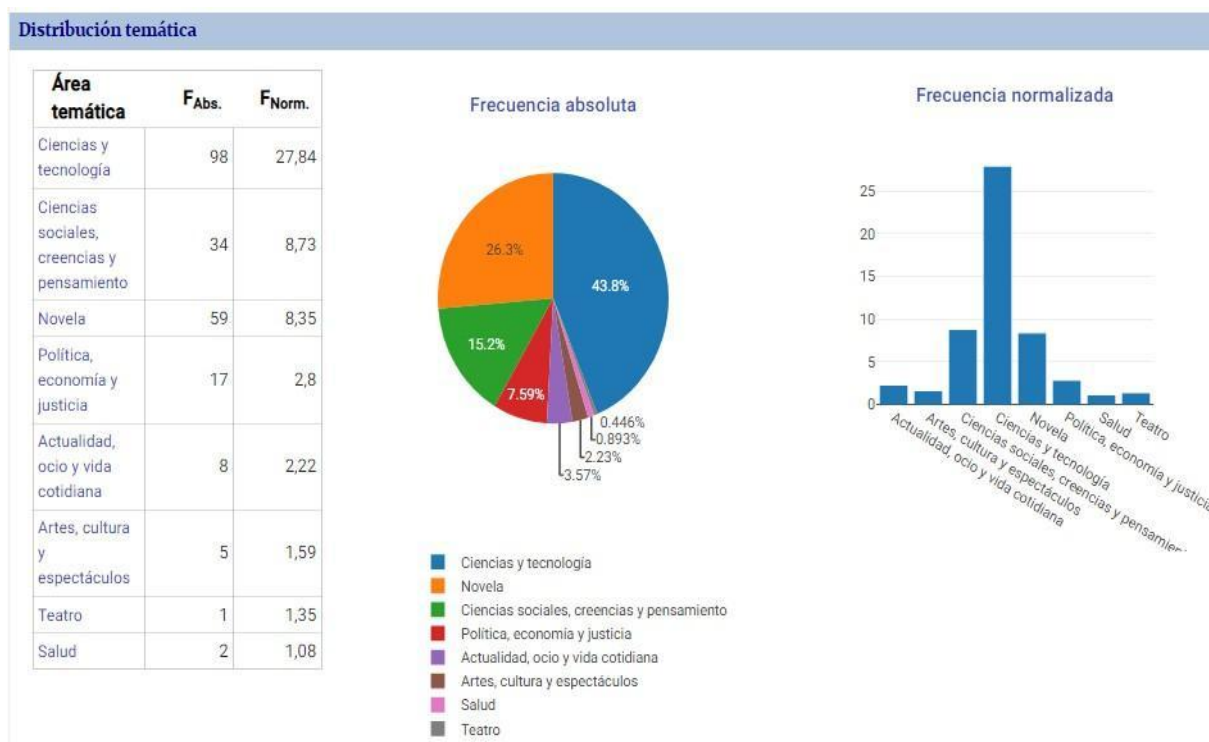
Al comparar el uso del término *carro* entre países hispanohablantes, nos encontramos con que es en Colombia en donde más se registra. Es interesante ver que el término se utiliza, principalmente, en el norte de América del Sur, en Centroamérica y en América Insular. Los resultados muestran a Colombia (FA 2874, FN 92,14), Guatemala (FA 456, FN 82,51), Puerto Rico (FA 319, FN 69,39), Honduras (FA 306, FN 59,21), Venezuela (FA 915, FN 54,66) y Panamá (FA163, FN 53,22), como los países con mayores ocurrencias de este préstamo.

Chat (*Chat*)

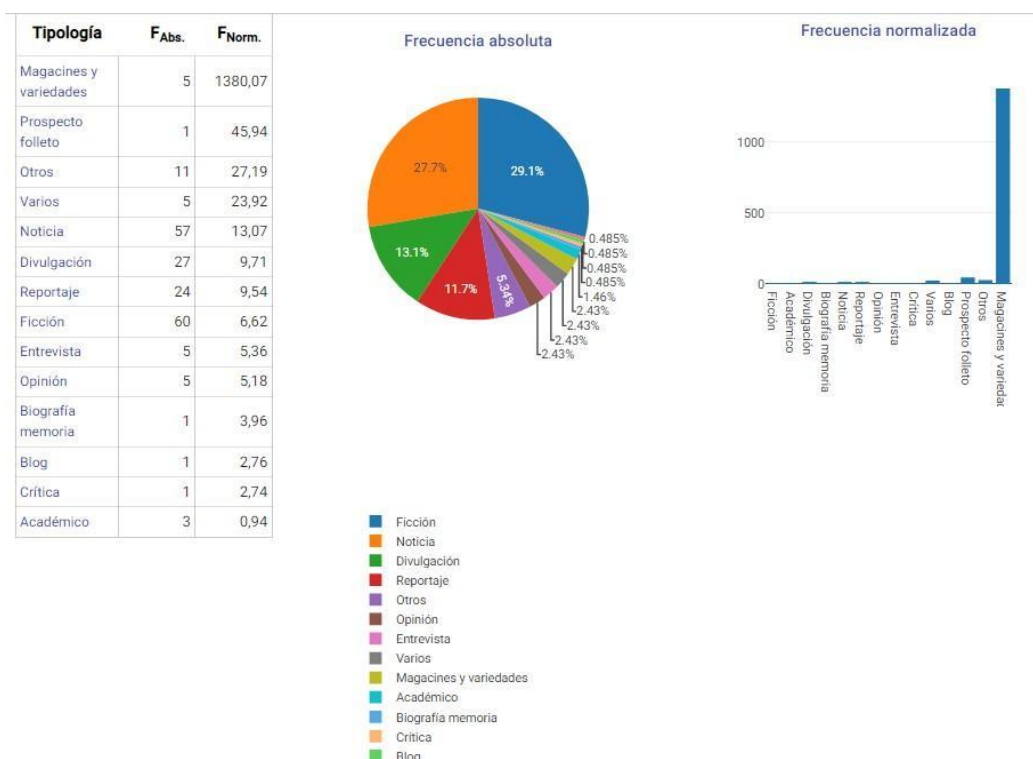
Este anglicismo es un préstamo crudo, pues se utiliza en español sin cambiar ningún aspecto morfológico de la palabra original en inglés.

Tabla 48

Áreas temáticas



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Chat

Tabla 49*Tipologías*

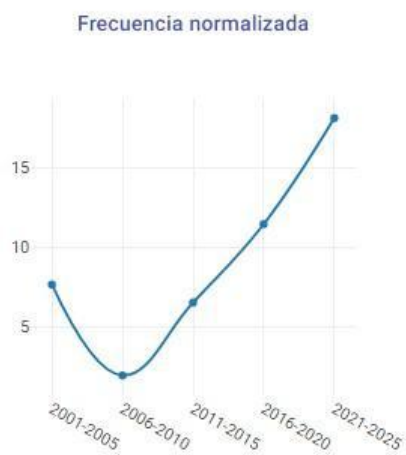
Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Chat

El anglicismo *chat* aparece en primer lugar en el área temática de “ciencias y tecnología” (FA 94, FN 27,84), después le siguen las áreas de “ciencias sociales, creencias y pensamiento” (FA 34, FN 8,73) y “novela” (FA 59, FN 8,35); este resultado muestra la gran diferencia existente entre la primera y el resto de las áreas. Asimismo, en cuanto a las tipologías, hay una gran diferencia entre la primera categoría y las demás: “magacines y variedades” (FA 5, FN 1380,07) ocupa el primer lugar, mientras que las categorías siguientes —“prospecto folleto” con una FA de 1 y una FN de 45,94, “otros” con FA de 11 y FN de 27,19— se encuentran bastante por debajo respecto a la FN de la primera tipología.

Tabla 50*Distribución cronológica (lustros)*

Distribución cronológica

Lustros	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2021-2025	43	18,15
2016-2020	68	11,46
2001-2005	64	7,65
2011-2015	44	6,52
2006-2010	15	1,92

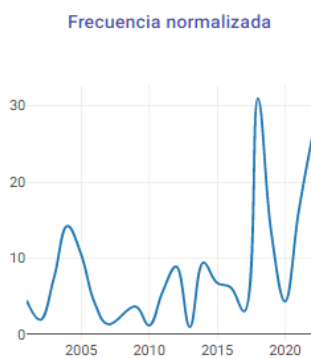


Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Chat

Tabla 51

Distribución cronológica (años)

Año	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2018	36	30,98
2022	13	25,88
2021	30	16,08
2004	24	14,23
2019	16	13,22
2005	16	10,54
2014	13	9,42
2012	12	8,89
2003	13	7,31
2015	8	6,75
2016	8	6,16
2011	10	5,58
2001	8	4,44
2020	4	4,29
2006	6	4,13
2009	5	3,64
2017	4	3
2002	3	1,89
2007	2	1,3
2010	2	1,14
2013	1	0,95



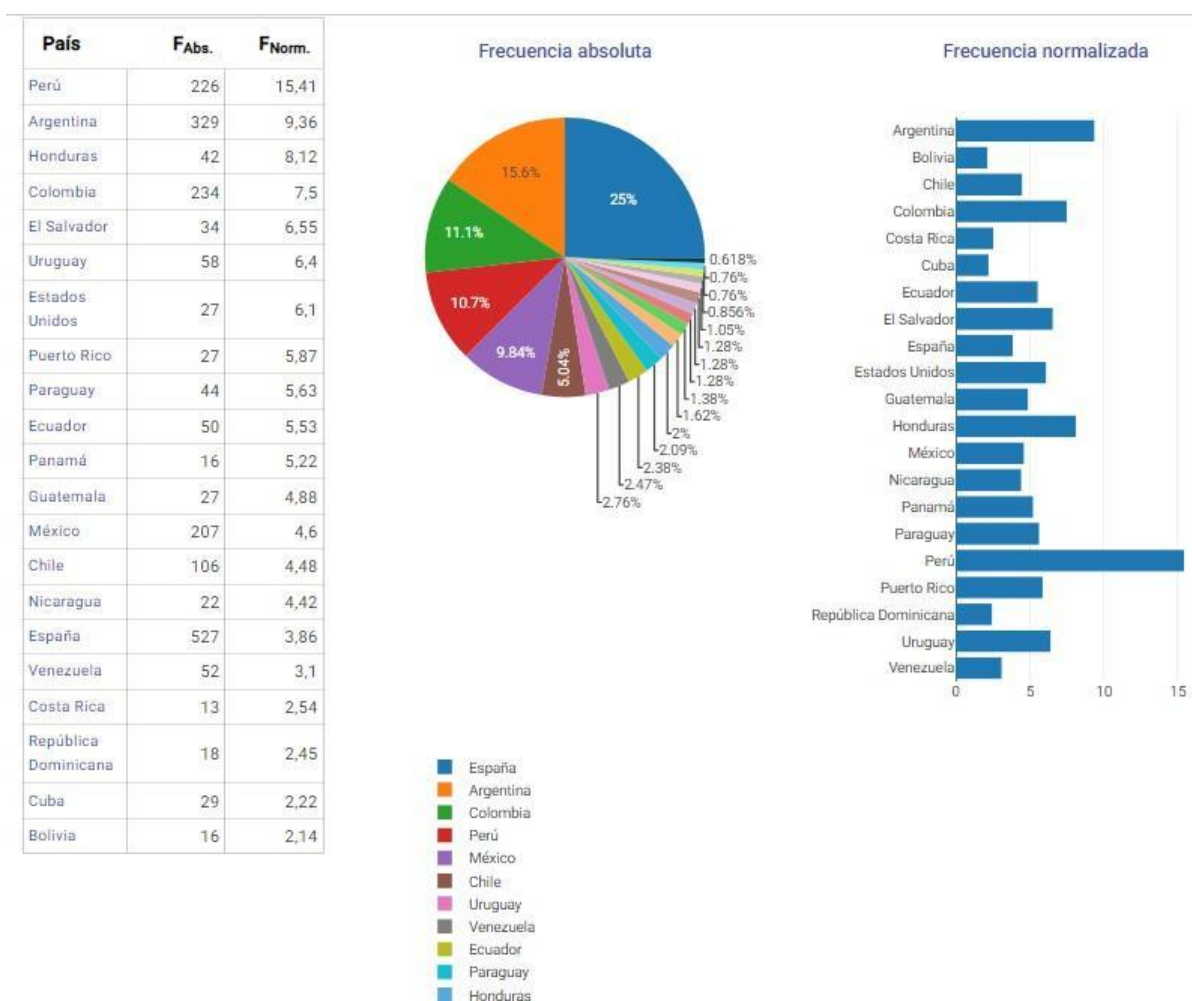
Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Chat

La distribución cronológica del término posiciona los lustros del 2021-2025 (FA 43, FN 18,15) y del 2016-2020 (FA 68, FN 11,46) en el primer y segundo lugar,

respectivamente. El año en el que más se registra el término es el 2018 con una FA de 36 y una FN de 30,98, seguido del año 2022 con una FA de 13 y una FN de 25,88. Estos resultados describen el crecimiento exponencial de las tecnologías de la información y las comunicaciones que se ha evidenciado en los últimos años.

Tabla 52

Comparación por países



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Chat

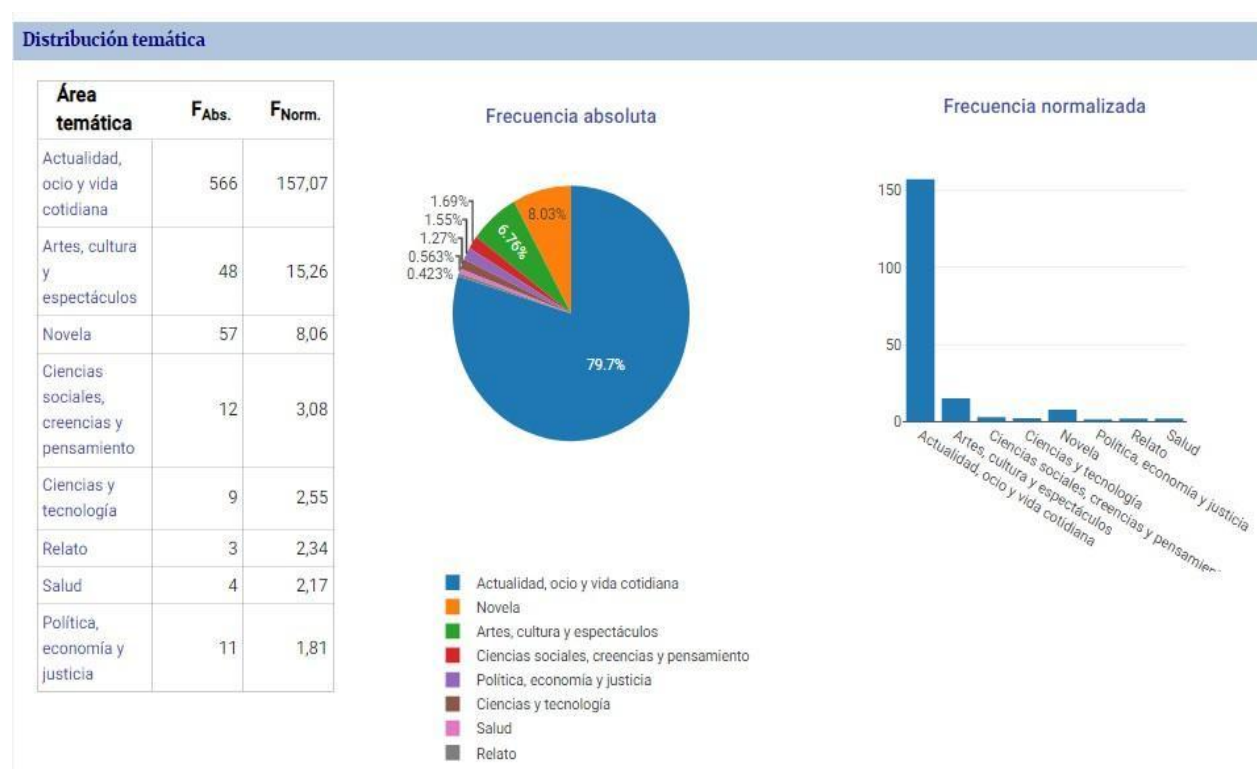
Al realizar la comparación por países, vemos cómo Perú ocupa el primer lugar (FA 226, FN 15,41), Argentina (FA 329, FN 9,36) y Honduras (FA 42, FN 8,12) ocupan el segundo y tercer lugar, en cuarto lugar se encuentra Colombia, con FA de 234 y FN de 7,5.

Tour (*Tour*)

Este anglicismo es un préstamo crudo; es decir, no sufrió ningún tipo de cambio morfológico en el proceso de adaptación al español. Es importante aclarar que la etimología es discutida, pues en algunas fuentes este término aparece como anglicismo y en otras como galicismo, pero debido a que ha entrado al español a través del inglés, hemos decidido clasificarlo como anglicismo.

Tabla 53

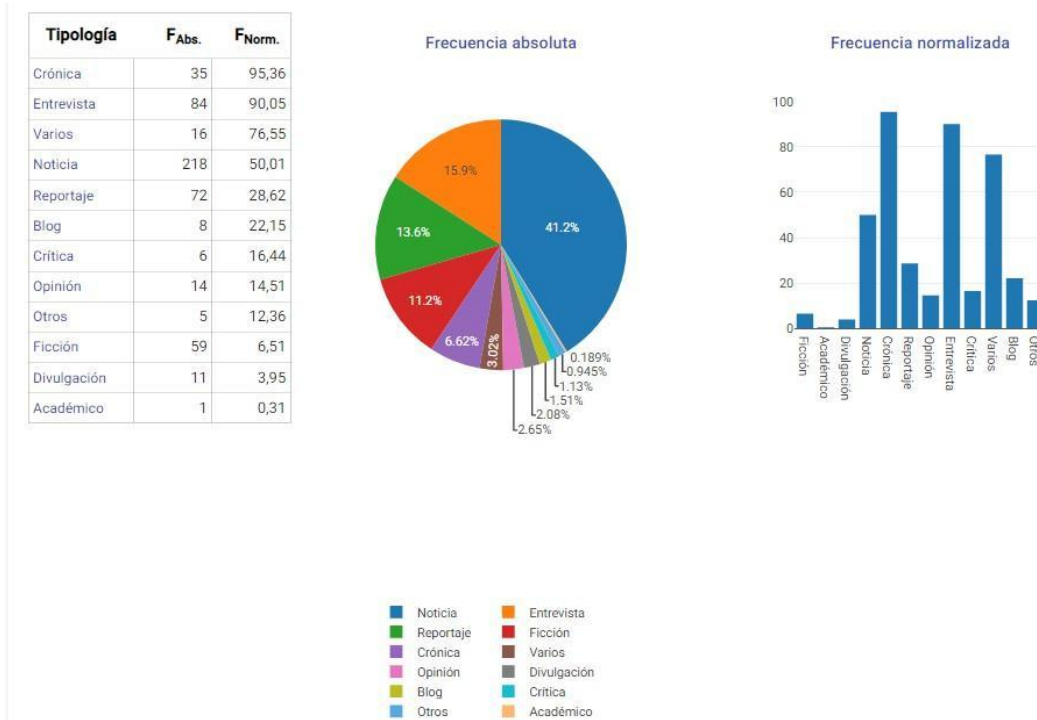
Áreas temáticas



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Tour*

Tabla 54

Tipologías



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Tour

En este caso, las áreas temáticas más presentes son las de “actualidad, ocio y vida cotidiana” con FA de 566 y FN de 157,07, seguida de “artes, cultura y espectáculos” con FA de 48 y FN de 15,26 y “novelas” con FA de 57 y FN de 8,06. Hay una gran diferencia entre la primera categoría y las demás, lo que demuestra la naturaleza del término *tour*, ligado a ocio y viajes.

Tabla 55
Distribución cronológica (lustros)

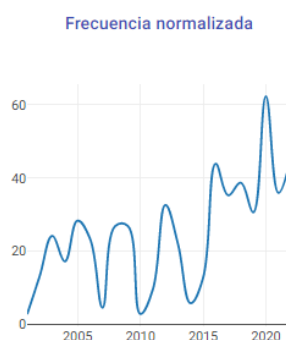


Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Tour

Tabla 56

Distribución cronológica (años)

Año	F _{Abs.}	F _{Norm.}
2020	58	62,34
2022	23	45,78
2016	57	43,89
2018	45	38,72
2021	67	35,91
2017	47	35,27
2012	44	32,62
2019	37	30,59
2005	43	28,34
2009	37	26,94
2008	45	26,84
2003	43	24,2
2006	34	23,45
2013	23	22,03
2004	29	17,2
2002	21	13,25
2015	15	12,66
2011	17	9,49
2014	8	5,79
2007	7	4,56
2010	5	2,86
2001	5	2,78

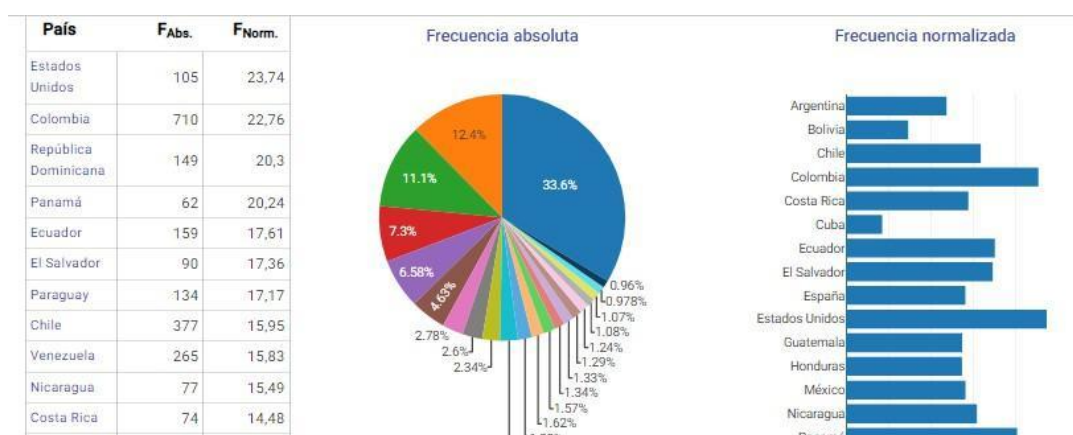


Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Tour

Por otra parte, la distribución cronológica del término resalta que es en los últimos dos lustros cuando más se ha registrado el anglicismo *tour*. En el segundo lugar está el lustro de 2021-2025 con FA de 90 y FN de 37,99 y en el primer lugar el lustro de 2016-2020 con FA de 244 y FN de 41,12. Los dos primeros lustros tienen una gran diferencia con los siguientes en la lista, siendo 2001-2005 el tercero, con FA de 141 y FN de 16,86 y 2006-2010 el cuarto, con FA de 128 y FN de 16,45. El rastreo año por año indica que el año con más apariciones del anglicismo *tour* es el 2020, con FA de 58 y FN de 62,34.

Tabla 57

Comparación por países



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Tour

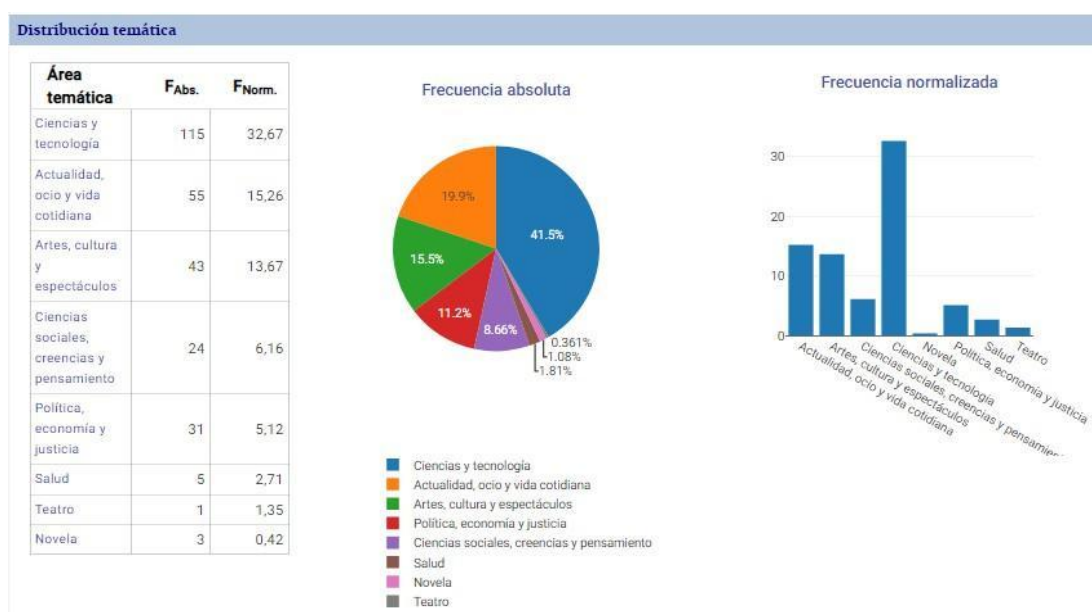
Al llevar a cabo la comparación por países, es Estados Unidos el que ocupa el primer puesto con una FA de 105 y una FN de 23,74, seguido de Colombia con una FA de 710 y una FN de 22,76. Al ser un préstamo crudo y conservar su originalidad del inglés en la lengua prestataria, el término *tour* continúa teniendo gran uso por parte de la comunidad hispana de un país angloparlante como Estados Unidos.

Online (*Online*)

El quinto anglicismo a ser analizado es también un término que no ha sufrido ningún tipo de cambio en su proceso de adopción, es decir, es un préstamos crudo.

Tabla 58

Áreas temáticas



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Online

Tabla 59

Tipologías



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Online

Este anglicismo, como era de esperarse, tiene gran aparición en las temáticas de la tecnología y la informática. Analizando las tipologías, el primer puesto lo ocupa la categoría “blog”, con una FA de 15 y una FN de 44,31. Respecto a las áreas temáticas, “ciencias y tecnología” se encuentra de primera con una FA de 115 y una FN de 32,67, seguida de “actualidad, ocio y vida cotidiana” con una FA de 55 y una FN de 15,26.

Tabla 60

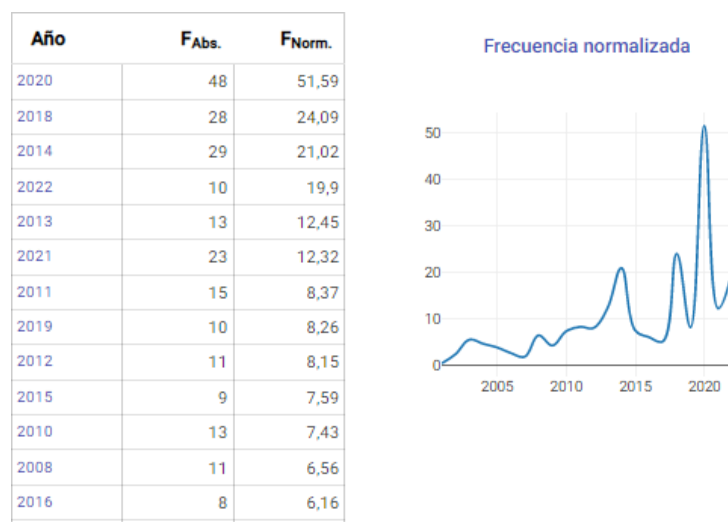
Distribución cronológica (lustros)



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Online

Tabla 61

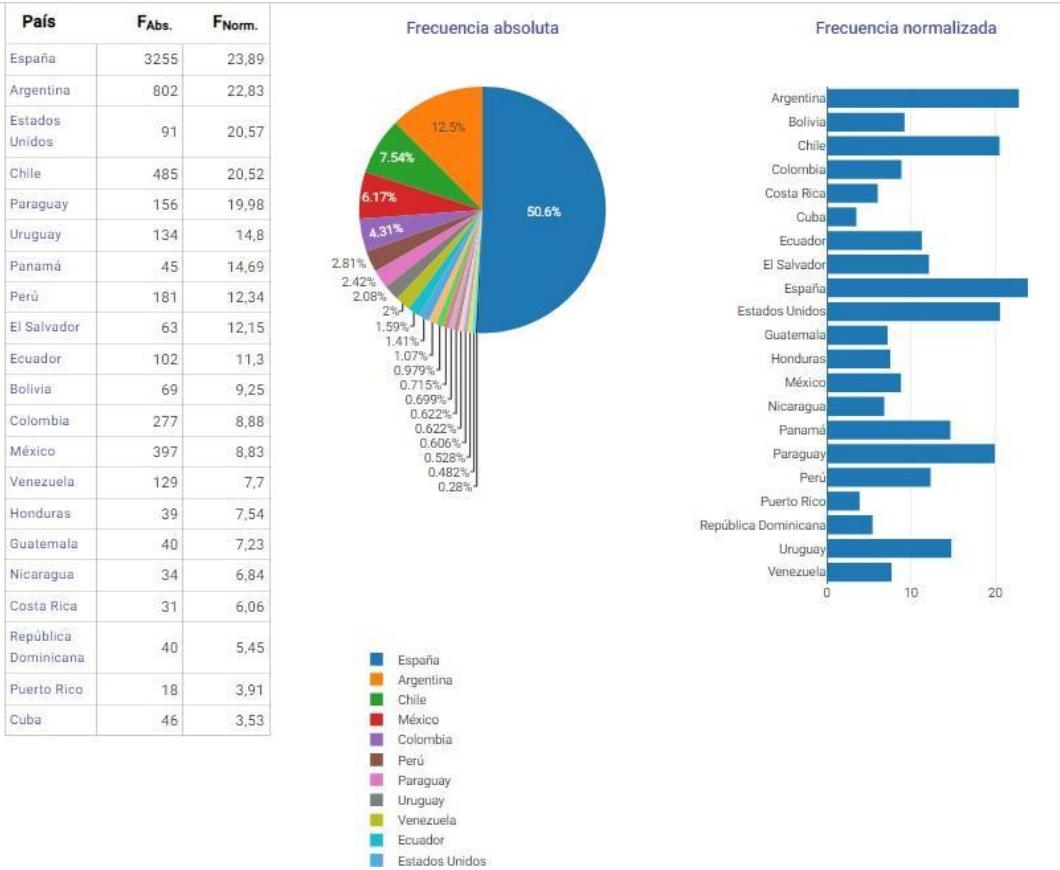
Distribución cronológica (años)



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Online

Respecto a la distribución cronológica del préstamo, se observa que, al igual que otros términos relacionados con las tecnologías de la información y la comunicación, tiene mayor registro en los últimos dos lustros a la fecha de realización de este trabajo (2024). El lustro del 2016-2020 ocupa el primer puesto con una FA de 101 y una FN de 17,02; y el lustro del 2021-2025 se encuentra después, con una FA de 33 y una FN de 13,93.

Tabla 62
Comparación por países



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Online

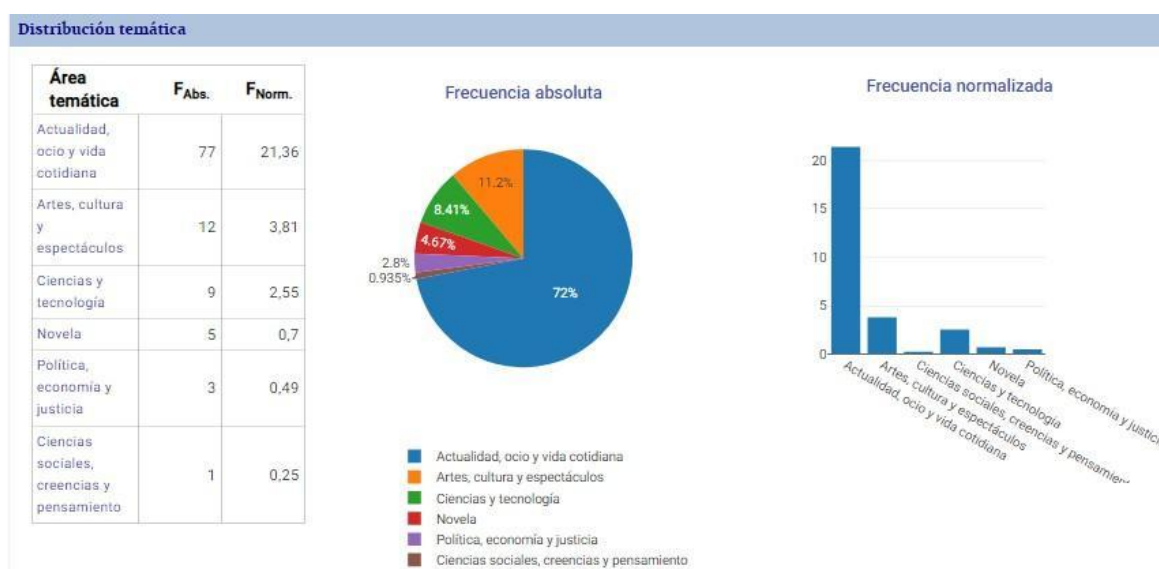
Al realizar la comparación entre los países hispanohablantes, encontramos que España, Argentina y Estados Unidos ocupan los primeros puestos, con FA de 3255, 802 y 91 y FN de 23,89; 22,83 y 20,57 respectivamente. En este caso, Colombia aparece en el puesto número doce con una FA de 277 y una FN de 8,88.

Fashion (*Fashion*)

Este anglicismo es un préstamo crudo. En el español, el término conserva las mismas características que en su lengua de origen.

Tabla 63

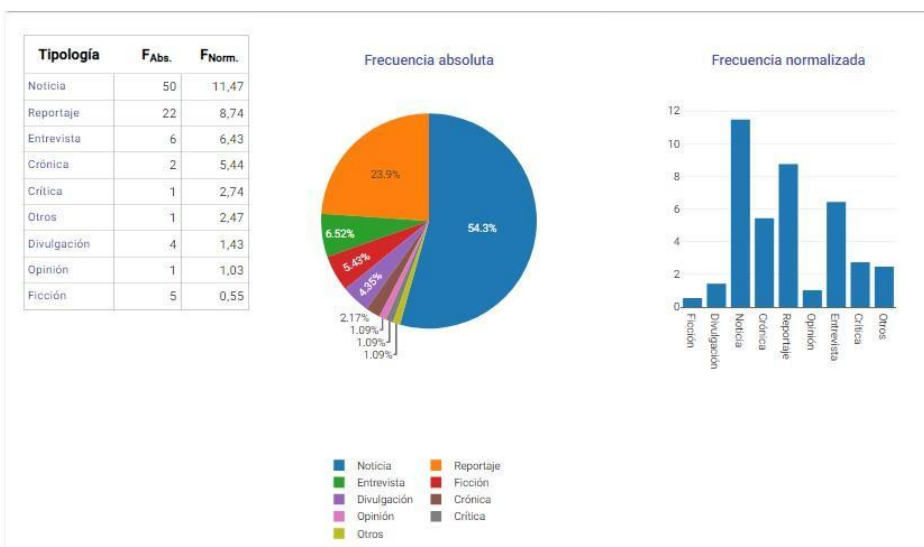
Áreas temáticas



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Fashion*

Tabla 64

Tipologías



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Fashion*

La distribución temática muestra que las áreas más representativas del término *fashion* son las de “actualidad, ocio y vida cotidiana” con FA de 77 y FN de 21,36, seguida de “artes, cultura y espectáculos”, con FA de 12 y FN de 3,81. Respecto a las tipologías, son las de “noticia” y “reportaje” las que ocupan el primer y segundo lugar, con una FA de 50 y 22, y una FN de 11,47 y 8,74, respectivamente. Estas categorías son, en efecto, las esperadas a sobresalir con relación al término *fashion*.

Tabla 65

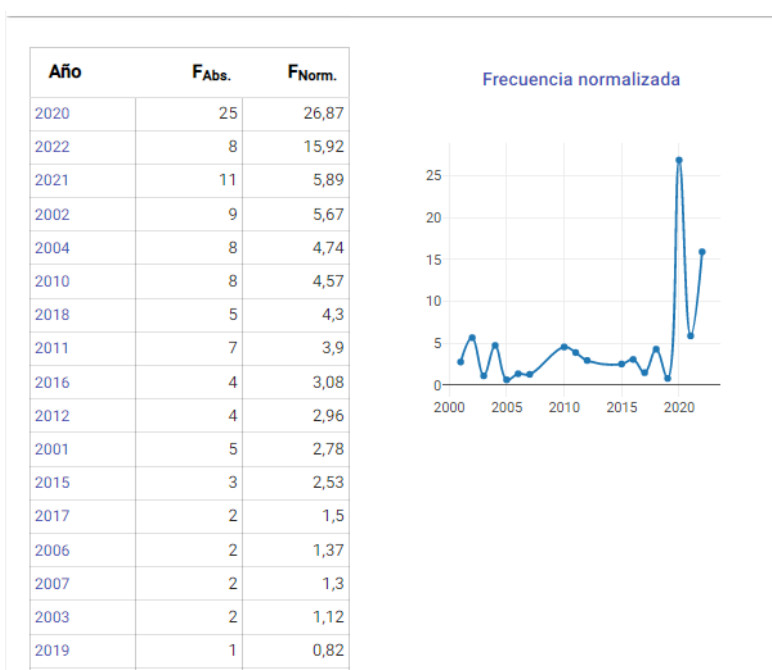
Distribución cronológica (lustros)



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de Fashion

Tabla 66

Distribución cronológica (años)

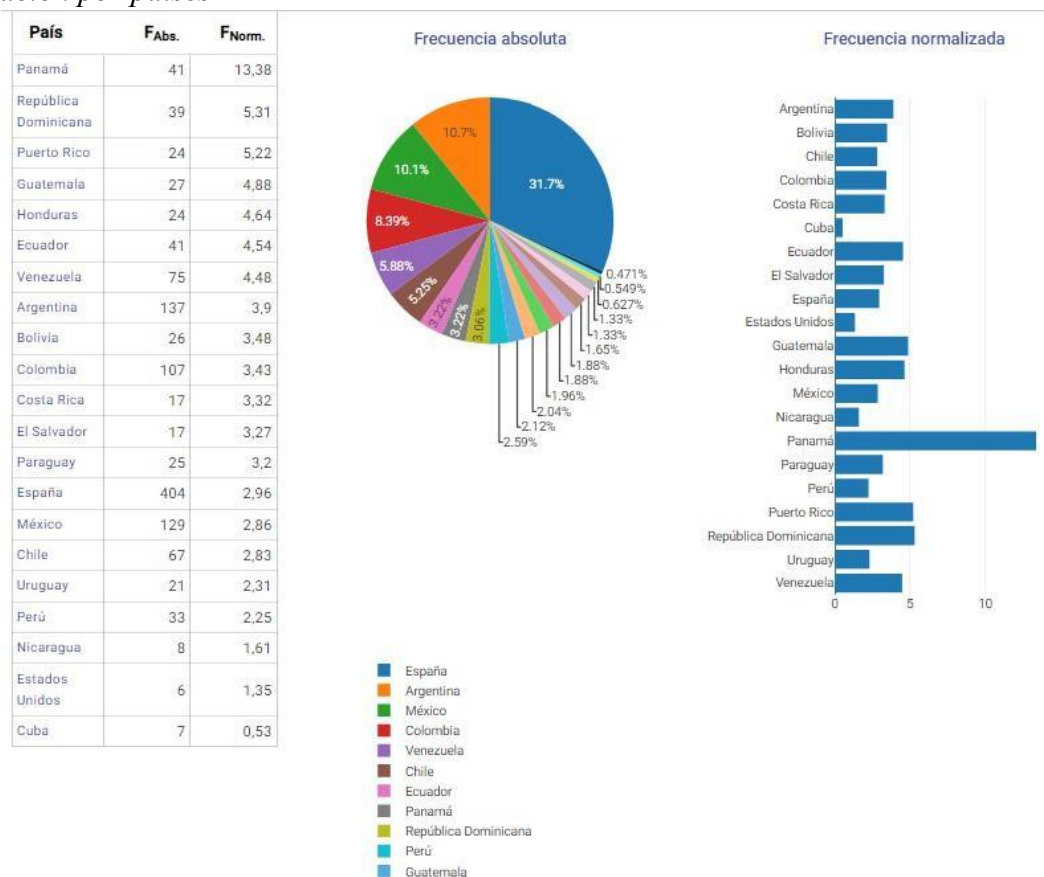


Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Fashion*

La distribución cronológica de las apariciones del anglicismo *fashion* muestra cómo en los últimos años ha incrementado su uso. El 2020 es el año con más registros, con una FA de 25 y una FN de 26,87. Respecto a los lustros, son los dos últimos los que contienen más el uso del término. El lustro del 2021-2025 registra una FA de 19 y una FN de 8,02 y el lustro directamente anterior, es decir el 2016-2020, tiene una FA de 37 y una FN de 6,23.

Tabla 67

Comparación por países



Fuente: CORPES a partir de la búsqueda de *Fashion*

Al llevar a cabo la comparación por países, es Panamá el que ocupa el primer lugar con una FA de 41 y una FN de 13,38. En este caso, hay varios países por encima de Colombia, que está en el puesto número diez, con una FA de 107 y una FN de 3,43; diez puntos por debajo del primer lugar.

Contraste entre galicismos y anglicismos en el español hablado en Colombia

Tras explorar detenidamente algunos galicismos y anglicismos presentes en nuestra muestra, es necesario establecer un contraste entre ambos tipos de préstamos léxicos. Este análisis comparativo arrojará luz sobre las dinámicas de influencia lingüística, revelando cómo el español colombiano ha asimilado y adaptado elementos tanto del francés como del inglés en su constante evolución.

En primer lugar, se debe analizar la aparición de los galicismos con respecto a las áreas temáticas. En este aspecto se observa una diversidad significativa en cuanto a las áreas temáticas, reflejando la adaptabilidad y versatilidad de estos préstamos lingüísticos en distintos contextos. *Atletismo* se destaca en “actualidad, ocio y vida cotidiana”, sugiriendo su fuerte vínculo con el ámbito deportivo. Por otro lado, *boleta* se relaciona principalmente con “artes, cultura y espectáculos”, indicando su aplicación en eventos culturales. La especificidad de *croissant* se refleja en su asociación con “relato”, posiblemente vinculado a contextos narrativos particulares.

En contraste, los anglicismos muestran una mayor coherencia en sus distribuciones temáticas. *Computador* se posiciona fuertemente en “ciencias y tecnología”, mientras que *carro* exhibe una fuerte presencia en el ámbito literario y social. *Chat* se asocia principalmente con “ciencias y tecnología”, destacando su papel en la comunicación digital. La predilección de *tour* por “actualidad, ocio y vida cotidiana” y “artes, cultura y espectáculos” se debe a su conexión con la moda y el entretenimiento.

En cuanto a las tipologías, los galicismos presentan preferencias específicas, como “noticias” para *atletismo* y “retransmisiones deportivas” para *boleta*. En contraste, los anglicismos muestran variabilidad. *Computador* destaca en “propaganda publicidad”, *carro*

y *chat* tienen afinidades con “ficción” y “magazines y variedades”, respectivamente. *Tour* y *online* se asocian con contextos más informales y de entretenimiento, mientras que *fashion* muestra una conexión fuerte con “noticias” y “reportaje”.

Lo que se puede observar con respecto a las áreas temáticas es que mientras los galicismos revelan una diversidad temática y patrones variables, los anglicismos exhiben coherencia y consistencia en sus distribuciones, lo que refleja diferentes dinámicas de integración en el español colombiano.

En segundo lugar, es necesario comparar el comportamiento de los galicismos y anglicismos seleccionados, dado que presentan patrones distintivos en su distribución temática a lo largo del tiempo en Colombia. En el caso de los galicismos, como *chef*, se destaca una clara tendencia ascendente, indicando un aumento en su relevancia y adopción en la variante lingüística colombiana, especialmente en contextos relacionados con la gastronomía. Por el contrario, otros galicismos, como *déficit*, presentan una tendencia decreciente, sugiriendo una disminución en su uso y relevancia en el ámbito financiero.

Por otro lado, los anglicismos reflejan una variedad de patrones. Por ejemplo, *chat* y *tour* muestran un crecimiento exponencial en los últimos lustros, lo que señala una marcada influencia de las tecnologías de la información y el turismo en la sociedad colombiana. En contraste, términos como *carro* revelan una estabilidad a lo largo del tiempo, sin una clara tendencia creciente o decreciente, lo que podría indicar su arraigo en el léxico cotidiano.

En términos de ciclos de uso, algunos galicismos, como *parachoques*, exhiben estabilidad, mientras que otros, como *boleta*, muestran patrones cíclicos con fluctuaciones en su frecuencia de aparición. Este contraste entre estabilidad y ciclos sugiere una dinámica compleja en la adopción y uso de galicismos en el español colombiano.

Al analizar la variabilidad en las tendencias anuales, se destaca que tanto galicismos como anglicismos muestran picos en años específicos, como el caso de *chef* en 2020 y *tour*

en 2020. Estos picos pueden estar relacionados con eventos culturales, sociales o tecnológicos que influyen en la adopción de términos extranjeros en contextos específicos.

En un contraste notable entre la distribución cronológica de los galicismos y anglicismos, se revelan tendencias divergentes en su adopción en el español colombiano. Mientras que algunos galicismos como *chef* y *parachoques* exhiben patrones estables o ascendentes a lo largo del tiempo, señalando su arraigo y creciente relevancia en diversos contextos. Los anglicismos, representados por términos como *carro* y *chat*, presentan dinámicas más diversas y, en algunos casos, fluctuaciones significativas. Este contraste sugiere que, aunque algunos galicismos tienden a seguir patrones predecibles en su integración, los anglicismos muestran una variabilidad mayor, con algunos términos que se estabilizan, mientras que otros experimentan un crecimiento más marcado. Esta diversidad subraya la complejidad de la influencia de lenguas extranjeras en el español colombiano y refleja no solo la adaptación de extranjerismos sino también la adaptabilidad de la lengua a diferentes contextos y usos.

Por último, es relevante analizar el comportamiento tanto de los galicismos como de los anglicismos con respecto a otros países hispanohablantes. En el ámbito de los galicismos, se observa una variedad de patrones en la distribución temática en comparación con los anglicismos. Mientras que términos como *atletismo* y *déficit* muestran una frecuencia significativa, su posición en la lista de frecuencia normalizada sugiere una menor integración contextual en el español colombiano. Esto indica que, aunque estos galicismos son utilizados, su adaptación a diversos contextos puede ser limitada en comparación con los anglicismos.

Por otro lado, los anglicismos presentan una tendencia notablemente distinta. Términos como *computador* y *carro* lideran en ambas métricas, tanto en frecuencia absoluta como en frecuencia normalizada. Este dominio sugiere una adopción más profunda y

generalizada en la vida cotidiana, evidenciando la influencia significativa del inglés en diversos ámbitos.

El caso de *chat* y *tour* proporciona una perspectiva interesante. Aunque Colombia se sitúa en el segundo lugar en FA para *tour*, la posición descendiente en FN señala que, a pesar de su frecuencia, este anglicismo puede estar más concentrado en contextos específicos. En cuanto a *chat*, Colombia lidera en FA, pero la posición en FN sugiere que su uso puede ser más diversificado en otros países.

Es relevante destacar que la distribución temática de los galicismos, como *boleto* y *chef*, muestra una diversidad de posiciones en la lista. Aunque Colombia destaca en FA, la posición en FN refleja la complejidad de su integración en diferentes contextos, mostrando variaciones en la adaptación de estos galicismos en comparación con los anglicismos.

Lo que este análisis contrastivo revela es que mientras algunos galicismos pueden tener una frecuencia destacada, su posición en términos de FN sugiere una adaptación más limitada. En contraste, los anglicismos muestran un dominio más amplio y profundo en la variedad lingüística colombiana, indicando una mayor integración contextual. Estas diferencias reflejan las complejidades en la relación entre el español colombiano y las influencias lingüísticas externas y destacan la variabilidad en la adopción de términos extranjeros en diferentes contextos y comunidades.

En este capítulo, se ha realizado un minucioso análisis de la presencia y distribución de galicismos y anglicismos en el español colombiano, se abordaron aspectos temáticos y temporales. Se destaca la adaptabilidad de los galicismos en diversos contextos, aunque presentan menor coherencia en comparación con los anglicismos, esto revela posibles complejidades en su asimilación. La identificación de picos anuales y ciclos de uso proporciona una comprensión más profunda sobre la relación entre estos préstamos y eventos culturales o tecnológicos. En el análisis contrastivo, se resalta la coherencia de los

anglicismos en sus distribuciones temáticas, esto sugiere una integración más arraigada en la vida cotidiana colombiana. Comparados con otros países hispanohablantes, los anglicismos lideran en frecuencia, lo que indica una fuerte influencia del inglés en la sociedad colombiana.

Conclusiones

En este capítulo final se presentan las conclusiones generales de la investigación. En primer lugar, la metodología implementada nos permitió responder la pregunta de investigación: hemos logrado abordar de manera exhaustiva la influencia del inglés y el francés en el español colombiano actual en el contexto específico escogido, así como comprender de qué manera los préstamos léxicos de estas lenguas enriquecen y modifican el acervo lingüístico de dicha variedad dialectal.

Los galicismos analizados, como *atletismo*, *boleta*, *chef*, *croissant*, *déficit* y *parachoques*, revelan una presencia significativa en el español colombiano. Estos préstamos, adaptados en su mayoría, demuestran la capacidad de la lengua para absorber y modificar términos extranjeros, incorporándolos a diversos contextos y ámbitos de la vida cotidiana. La riqueza semántica de estos galicismos se manifiesta en ejemplos específicos, como el uso común de *boleta* para referirse a una persona u objeto desagradable, o la adopción de *chef* en el ámbito culinario sin modificaciones morfológicas significativas.

En segundo lugar, al examinar los anglicismos como *computador*, *carro*, *chat*, *tour*, *online* y *fashion*, se evidencia su arraigo en el español colombiano. La preferencia por *computador* sobre alternativas como *ordenador* o *computadora* ilustra la aceptación y persistencia de este anglicismo en el lenguaje tecnológico del país. Asimismo, la adopción de *chat* en lugar de opciones como *charla* o *conversación* muestra cómo los cambios en las formas de comunicación digital han influenciado directamente en el léxico cotidiano.

La exploración de las áreas temáticas revela la diversidad de contextos en los que estos préstamos léxicos se integran. Desde el ámbito deportivo con *atletismo* hasta la gastronomía con *chef* y *croissant*, los galicismos demuestran su versatilidad; mientras que los anglicismos, como *tour* y *fashion*, se incorporan en áreas como el turismo y la moda, enriqueciendo el discurso colombiano.

La distribución cronológica resalta la continuidad en el uso de ciertos anglicismos a lo largo del tiempo, como en el caso de *computador*, lo que subraya su arraigo en la sociedad colombiana. Además, la presencia de préstamos en áreas temáticas específicas, como el creciente uso de *parachoques* en contextos no relacionados al deporte, indica dinámicas cambiantes en la adopción léxica a lo largo de las décadas.

Además, al comparar el uso de préstamos léxicos en Colombia con otros países hispanohablantes, se observa la posición destacada de la variante colombiana en cuanto a la frecuencia de aparición. El predominio de *atletismo* y *bolea* en comparación con otras naciones, así como la preferencia por *computador* sobre alternativas en otros países hispanohablantes, destaca la singularidad y riqueza del español colombiano en cuanto a préstamos léxicos.

En definitiva, la presente investigación demuestra que el español colombiano refleja una influencia sustancial del inglés y del francés a través de la incorporación generalizada de galicismos y anglicismos. Desde términos tecnológicos como *computador* hasta expresiones culinarias como *croissant*, estos préstamos han enriquecido y modificado el acervo lingüístico de manera notoria. La presencia constante y la prominencia de Colombia en la frecuencia de uso de estos términos sugieren una integración profunda en la vida cotidiana, que consolida la riqueza y dinamismo del español colombiano contemporáneo.

Asimismo, hemos cumplido el objetivo general, por cuanto hemos logrado analizar de manera exhaustiva la influencia del inglés y del francés en el español colombiano actual a través del estudio detallado de préstamos léxicos. La exploración de campos semánticos específicos, como tecnología, gastronomía, entre otros, nos permitió identificar patrones claros de enriquecimiento y modificación en el acervo léxico de esta variedad dialectal. La metodología implementada, respaldada por datos cuantitativos sobre áreas temáticas, distribución cronológica y comparación con otros países hispanohablantes, fortalece la

validez de nuestras conclusiones. El análisis detallado de galicismos y anglicismos proporciona una visión integral de cómo estos préstamos han permeado diferentes aspectos de la lengua cotidiana en Colombia, lo que evidencia la compleja relación entre el español colombiano y las influencias lingüísticas extranjeras.

De igual manera, hemos cumplido el primer objetivo específico de constatar el uso de anglicismos y galicismos en Colombia en comparación con otros países hispanohablantes. Respecto a este objetivo, pudimos identificar patrones claros que demuestran la presencia y frecuencia de los anglicismos y galicismos en el español colombiano, esto nos permite posicionar a Colombia en el contexto global. Por ejemplo, al analizar el galicismo *croissant*, observamos que Colombia lidera la lista de países hispanohablantes con una FN de 0,89. Esto indica que, en relación con el resto de países de habla hispana, Colombia tiene una presencia más destacada de este préstamo lingüístico en el habla cotidiana, a pesar de que existen alternativas como *pan cacho* en algunos dialectos del español colombiano. Asimismo, Colombia también lidera con el anglicismo *computador* con una FN de 45,2, superando al resto de países. Estos resultados proporcionan una base sólida para comprender la influencia y la adopción de anglicismos y galicismos de Colombia en comparación con otros países hispanohablantes, lo que respalda de manera significativa nuestro primer objetivo específico.

En cuanto al segundo objetivo específico, evidenciamos que la comparación de la evolución de aspectos semánticos y morfológicos de anglicismos y galicismos en el español actual en Colombia revela tres patrones significativos. Los resultados muestran que, a lo largo del tiempo, algunos préstamos léxicos han experimentado adaptaciones tanto semánticas como morfológicas, mientras que otros han conservado su forma original de manera más rigurosa. Un ejemplo claro de esta dinámica se observa en el caso de *boleta*, que ha adquirido significados distintos en comparación con la definición original en francés. Este

fenómeno subraya la flexibilidad del español colombiano para incorporar extranjerismos y adaptarlos a sus propios contextos lingüísticos.

Finalmente, alcanzamos el tercer objetivo específico al determinar que hay más prevalencia de los anglicismos en campos semánticos como los deportes, la informática y, sorprendentemente, la moda, con términos como *jean* y *short*. Mientras que, por parte de los galicismos, son los campos semánticos de la gastronomía y la administración gubernamental los más registrados. De igual forma, se logró identificar que, respecto a los tipos de préstamos, son los adaptados y crudos los más usados al momento de adoptar una palabra de otra lengua.

A pesar de todo lo que logramos, también reconocemos nuestras limitaciones. Por una parte, algunos de los términos seleccionados, tanto de galicismos como de anglicismos, no arrojaban hallazgos llamativos en la plataforma del CORPES; o no estaban muy presentes en el español de Colombia, o simplemente eran utilizados en tan solo algunos países hispanohablantes. Algo similar ocurrió con el *Diccionario de Colombianismos*, pues al realizar la búsqueda de los términos, fueron realmente pocos los que se encontraron en la lista de términos, el 6,5 %, para ser exactos. El enfoque del DiCol es principalmente regional y palabras como *chef*, *meeting* o *outfit* no hacen parte de su lemario.

En otra dirección, nuestra investigación tiene los siguientes alcances. En primer lugar, se destaca la relevancia de considerar la variabilidad geográfica y temática en la presencia de anglicismos y galicismos en el español colombiano. Los resultados han evidenciado diferencias significativas en la distribución de préstamos léxicos según áreas temáticas, lo

que sugiere que la influencia del inglés y el francés se manifiesta de manera específica en distintos contextos de habla. Mientras los anglicismos, como *computador*, lideran en términos de frecuencia, los galicismos, como *croissant* y *parachoques*, presentan patrones

particulares en áreas gastronómicas y de moda, respectivamente.

Este hallazgo resalta la importancia de un análisis detallado y contextualizado al estudiar la incorporación de extranjerismos de una lengua. Asimismo, se reconoce que la distribución cronológica de estos préstamos revela tendencias que pueden ser indicativas de cambios socioculturales y lingüísticos en el tiempo. Por ejemplo, el incremento en la frecuencia del galicismo *parachoques* a lo largo de los años sugiere una aceptación creciente de este término en el español colombiano, posiblemente influenciada por factores culturales o de moda.

No obstante, es necesario señalar que nuestra investigación se basa en un análisis específico de préstamos léxicos y su frecuencia de aparición, por lo que otros aspectos lingüísticos y sociolingüísticos podrían ampliar la comprensión de la dinámica de la influencia del inglés y el francés en el español colombiano actual. La comparación entre anglicismos y galicismos resalta sus roles distintivos y la complejidad de su integración en el acervo léxico, subrayando la diversidad de factores que influyen en este proceso.

Como posibles líneas de investigación futuras, que podrían desprenderse de nuestros hallazgos, podemos enunciar las siguientes. En primera instancia, sería provechoso explorar más a fondo la interacción entre los préstamos léxicos y otros aspectos lingüísticos, como variaciones en la pronunciación y adaptaciones morfológicas. Esta investigación podría revelar detalles adicionales sobre la asimilación y evolución de los extranjerismos en el español colombiano.

Además, considerando la variabilidad geográfica y temática identificada en nuestra investigación, se sugiere realizar estudios más detallados sobre la influencia de anglicismos y galicismos en contextos específicos, como la tecnología, la moda, o la gastronomía. Esto permitiría comprender cómo estos préstamos afectan no solo la lengua en su conjunto, sino también áreas especializadas, donde las adaptaciones y significados particulares podrían ser

más evidentes.

Otra línea de investigación valiosa podría centrarse en la percepción y aceptación social de estos préstamos léxicos en distintos grupos demográficos y regiones dentro de Colombia. Esto proporcionaría una visión más completa de cómo estas influencias extranjeras son recibidas y adoptadas en la diversidad lingüística del país.

En términos de comparación con otros países hispanohablantes, se podría profundizar en la evaluación de las similitudes y diferencias en la adopción de anglicismos y galicismos en contextos similares. Así, se podría ampliar la comprensión de las dinámicas lingüísticas en la región y la influencia de factores culturales o históricos en la aceptación de préstamos léxicos.

Estas posibles líneas de investigación podrían contribuir a una comprensión más integral de la influencia del inglés y el francés en el español colombiano, así como enriquecer el estudio de los procesos de adopción de extranjerismo en el ámbito lingüístico.

Finalmente, consideramos que nuestro trabajo es relevante porque, como se ha mencionado anteriormente, permite determinar y reconocer la influencia del inglés y del francés a través de los años en lo que hoy es el español de Colombia, lo cual esperamos que sea de utilidad para estudiantes y profesores de lingüística y de lenguas extranjeras no solo en distintos procesos de adquisición de una segunda lengua, sino también en distintos trabajos académicos e investigativos afines.

Referencias

- Alcaraz Varó, E., & Martínez Linares, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- Ballarín, M. (2011). El origen de la imprenta: la xilografía: La imprenta de Gutenberg. *Revista de Claseshistoria*, (9), 1-8.
- Ballina, G. (2008). La evolución de internet como medio de comunicación masivo. (Trabajo de pregrado. Universidad de San Carlos de Guatemala Escuela de Ciencias de la Comunicación.) http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/16/16_0599.pdf.
- Contreras, L. (1952). Los anglicismos en el lenguaje deportivo chileno. *Boletín De Filología*, (7), 177-341. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/50810>
- CORPES para «boomers»: del vinilo al «streaming». (s. f.). Real Academia Española. <https://www.rae.es/noticia/corpes-para-boomers-del-vinilo-al-streaming#:~:text=La%20frecuencia%20absoluta%20es%20el,los%20datos%20reales%20de%20uso>.
- Crystal, D. (1991). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dahouri, S. (2020). Cuestiones teóricas sobre la adaptación del préstamo lingüístico. *Revue Linguistique et Référentiels Interculturels*, 1(2), 30-40.
- Edlund, Lars-Erik y Hene, Birgitta. *Lånord i svenskan. Om språkförändringar i tid och rum*. Segunda edición. Norge: Norstedts Förlag AB, 1996. Impreso.
- Flórez, L. (1977). *Apuntes del Español*. Series Minor XXI. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Fonfrías, E. J. (1968). Anglicismos en el idioma español de Madrid. *Club de la Prensa*. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA49166180>
- Haensch, G. (1995). Anglicismos y galicismos en el español de Colombia. *Lenguas en contacto en Hispanoamérica, Madrid, Vervuert Iberoamericana*, 217-253.
- Haensch, G. (2005). Anglicismos en el español de América. ELUA. *Estudios de Lingüística*, 19, 243-251.
- Holmlid, J. (2014). Los préstamos léxicos en el español peninsular. Un estudio de los préstamos léxicos en la prensa periódica en el año 2012. (Sin más datos).
- Instituto Cervantes. (2022). El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes. Madrid: Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_22/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2022.pdf
- Ipsen, G. (1924). Sommerfelt Alf. Cause et tendance dans révolution morphologique. *Nord. Tidskr. f. Fil. IV. Reihe Bd. 10. S. 54-57. Indogermanische Forschungen*, 42(s1), 349-349.
- Jiménez, B. (2019). Galicismos: definición, historia, tipología y adaptación al español. (Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid).
- Lapesa, R. (1963). La lengua desde hace cuarenta años. *Revista de Occidente*.
- Lario de Oñate, M. C., & Vázquez Amador, M. (2010, September). Anglicismos y galicismos en El Mundo Deportivo de principios del XX. En *Files 9th International Conference of European Association of Languages for Specific Purposes*, 1-9.
- Llamazares, M. V. (2008). Lingüística con corpus (I). *Estudios humanísticos. Filología*, (30), 329-349.
- Lope Blanch, J. M. (1953). Observaciones sobre la sintaxis del español hablado en México. (Sin más datos).
- Lope Blanch, J. M. (1972). El concepto de prestigio y la norma lingüística del español. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 10, 29-46.

- <https://repositorio.unam.mx/contenidos/9938>
- López, J. M. (1998). El anglicismo en el español actual. En *Arco Libros eBooks*.
<http://ci.nii.ac.jp/ncid/BB13907456n>
- López Morales, H. (1994). El corpus. *Métodos de investigación lingüística*, 95-103.
- Madariaga, S. D. (1966). ¿Vamos a Kahlahtahyood?. *Revista de Occidente*, 36, 365-373.
- Mallo, J. (1949). El Anglicismo en los Libros de Texto para la Enseñanza de la Lengua Española. *Modern Language Journal*, 295-301.
- Mallo, J. (1954). La plaga de los anglicismos. *Hispania*, 37(2), 135.
<https://doi.org/10.2307/335626>
- Mallo, J. (1959). La invasión del anglicismo en la lengua española de América. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Montes, J. (1982). El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal. Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, XXXVII(1), 23-92. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/37/TH_37_001_023_0.pdf.
- Moscoso-Amador, M. D. L., Vega-Auquilla, M. V., & Martínez-Sojos, M. (2019). La evolución del inglés como lengua franca, su enseñanza y aplicación en los negocios. *Uda akadem*, (3), 93-114.
- Orjuela, M. (2018). La creciente importancia del inglés en Colombia. Lingüística y sociedad 1960-1980. (Monografía de grado, Universidad de los Andes).
<https://repositorio.uniandes.edu.co/handle/1992/39404>
- Ortega, M. (2015). Préstamos en la prensa colombiana: 1913 y 2013. (Tesis de maestría, Universidad de Bergen. Department of Foreign Languages.)
<https://bora.uib.no/bora-xmlui/handle/1956/10401>
- Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 46(1), 93-119.
- Pérez Hernández, M. Chantal. «Estudios basados en Corpus: la necesidad de estudiar la lengua en uso». *Estudios de lingüística del español*, 18,
<https://raco.cat/index.php/Elies/article/view/195512>.
- Poloche, N. (2012). La importancia de la tradición oral: El grupo Coyaima-Colombia. *Revista Guillermo de Ockham*, 10(2), 129-143.
- Poplack, S. (1983). Lenguas en contacto. *Introducción a la lingüística actual*, 183-207.
- Porzig, W. (1969). El maravilloso mundo del lenguaje. Editorial Gredos.
- Rodríguez, Y. (2018). Anglicismos y galicismos en artículos periodísticos sobre moda. *Elia: Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, 18, 137-156.
- Rodríguez Rodríguez, L. (2013). Establecimiento del Inglés como Lengua Franca.
- Rojo, G. (2021). Introducción a la lingüística de corpus en español. Routledge.
- Ruiz, N. (2020). El español de Colombia: Nueva propuesta de división dialectal. *Lenguaje*, 48(2), 160-195.
- Sánchez, J. M. (1974). Bilingüismo, diglosia, contacto de lenguas. *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 8, 3-79.
- Tolchinsky, L. (2014). El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica. *Textos de didáctica de la lengua y de la literatura*, 65, 9-17.
- Torruella, J., & Llisterri, J. (1999). Diseño de corpus textuales y orales. *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, 45-77.